L

Le Veritable & Assuré

CHEMIN DU CIEL,

EN

Francois & en *Anglois*;

Par Pierre Berault, *D. Proselyte.*

Le Chemin est étroit qui mene à la vie, & il y en a peu qui le trouvent, Mat. 7. 14.

A *Londres*, Imprimé pour l'Autheur, par *Tho. Hodgkin*, MDCLXXXI.

L

Le Veritable & Assuré

CHEMIN DU CIEL,

EN

Francois & en *Anglois*;

Par Pierre Berault, *D. Proselyte.*

Le Chemin est étroit qui mene à la vie, & il y en a peu qui le trouvent, Mat. 7. 14.

A *Londres*, Imprimé pour l'Autheur, par *Tho. Hodgkin*, MDCLXXXI.

The True and Certain

WAY

TO

HEAVEN,

BOTH IN

French and *English*;

By *Peter* Be[illegible], D. Proselyte.

Narrow is the way which leads unto Life, and few there be that find it, Mat. 7. 14.

London, Printed by *Tho. Hodgkin* for the Author, MDCLXXXI.

AU

TRES HONORABLE
GEORGE BERKELEY.

Signeur de *Berkeley*, *Mowbray*, *Seagrave*, & *Bruce*, Baron du Château de *Berkeley*,

Qui a eu l'honneur de prendre le serment, pour estre l'un du *Conseil Privé* de sa *Majesté*, *Juil*. 17. 1678. & depuis par les Patentes de sa *Majesté*, a esté fait Vicomte *Dursly*, & comte de *Berkeley*, la 31 Ann. de sa Majesté, annoque Dom. 1679.

Mon Seigneur,

QUoyqu'il n'y ait homme au monde, amoins qu'il ne soit destitué de raison, qui ne desire d'aller au Ciel; Il y en a neantmoins tres peu qui veulent marcher par le veritable sentier. Chacun seroit bien ayse d'y aller, à condition que ce fust sans souffrir aucune peine, & par un chemin large, & tout émaillé

TO THE
RIGHT HONOURABLE
GEORGE BERKELEY,
Lord *Berkeley*, *Mowbray*, *Seagrave*, and *Bruce*, Baron of *Berkeley*-Castle.

Who had the Honour to be Sworn one of his Majesties Privy-Council, *July* 17. 1678. *Since by his Majesties Gracious Patents of Creation, made Viscount* Duresly, *and Earl of* Berkeley, *on the one and thirtieth Year of His Majesties Reign*, Annoq; Dom. 1679.

My Lord,

THough there be no man in the World, except deprived of Reason, but is desirous to go to Heaven; nevertheless, there are very few that are willing to walk in the true Path. Every body would be glad to go thither, provided he were to be at no pains, and to go in a broad

illé de fleurs, & pourveuqu'il ne fuſt pas obligé d'abandonner le peché pour tous jours, & d'en faire une rigoreuſe penitence ; mais ſi l'on vient á luy dire que le veritable & aſſuré chemin du ciel eſt etroit, qu'il eſt remply d'epines, et que, pour y entrer, il faut neceſſairement reſiſter aux tentations du Diable, aux vanitez du monde, & aux plaiſirs de la chair, & qu'il faut quitter entierement le peché, et en faire une ſevere penitence ; alors, ſans perdre le deſir naturel qu'un chacun a d'aller au Ciel, et d'eſtre á Jamais bien heureux, on trouvera tres peu de perſonnes, qui veulent y aller par ce chemin. Le chemin eſt étroit qui mene á la vie, *& il yen a peu qui le trouvent*, Mat. 7. 14.

Quant á vous, Mon Seigneur, *qui faites paroiſtre en touttes vos actions une inſigne* Pietè,*une grande*

Road, all strewed with Flowers, and not obliged quite to forsake his Sins, and to betake himself to a severe Repentance; but if we begin to tell him, that the sure and certain way to Heaven is narrow, and full of Thorns, and that to get in there, he must withstand the Temptations of the Devil, vanity of the World, and Lusts of the Flesh, and that he must bid a solemn Adieu to his Sins, and heartily repent of them; then, though by nature every body be desirous of Heaven, and eternal Happiness, notwithstanding we shall find very few that are willing to walk that way which leads thither. *Narrow is the way which leads unto Life, and few there be that find it*, Mat. 7. 14.

As for your part, *My Lord*, who demonstrate in all your Actions

Crainte de Dieu, une aversion extreme, je ne dis pas seulement pour le Peché, mais encore pour ce qui en a la moindre apparence ; qui faites voir une singuliere compassion & charité envers les miserables ; qui donnez un acueil favorable á touttes sortes de personnes de quelque condition que ce soit ; qui avez une inclination particuliere á la Clemence, & une haine irreconciliable pour les Superstitions, Erreurs, & Cruautez de l'Eglise Romaine ; *qui embrassez la pureté de la Sainte Escriture, tant dans sa Doctrine que dans sa Pratique, il est Croyable que vous marchez dans le veritable chemin du Ciel.*

Je ne veux pas icy parler de vostre Prudence admirable, ny de vostre sage Conduite, ny de vostre Esprit penetrant, solide, & discret dans touttes sortes d'affaires ; Je ne

a singular Piety, a due fear of God, an utter Abhorrence, I do not say of Sin only, but also of the least appearance of it; who shew your self to be exemplarily compassionate and charitable to persons in Misery, and of courteous behaviour to all of what quality soever, who have a particular inclination to Clemency, and an irreconcileable Hatred against all Superstitions, Errors and Cruelties of the Church of *Rome*; who profess the Purity of the Holy Scripture both in Doctrine and Practice, I believe you walk in the true way to Heaven.

I shall not make here mention of your admirable Prudence, nor of your wise Conduct, nor of your piercing, solid, and discreet Understanding in all Affairs; nor will I (to prove your Vertues)

ne veux pas auſſi, pour prouver vos vertus, alleguer en cette Epiſtre que l'honorable & fameuſe Compagnie des Indes, tant eſtimeé par tout le monde, & que je puis á bondroit appeller non ſeulement l'ornement mais encore la Richeſſe & la force de ce Royaume, vous a choisy l'vn du corps de leurs Commiſſaires, pour la conduite de leur fond qui monte á plus d'vn Million de livres Sterlings, et ce l'eſpace de vingt et un an ſucceſſivement ; Je ne diray pas auſſy que la tres ancienne & honourabl: Compagnie des Marchants, qui trafiquent en Turquie ſur les Mers du Levant, ont choſy voſtre grandeur pour eſtre leur Governeur l'eſpace de 8. *ans ſans Intermiſſion. Je diray ſeulement, qu'ayant eſtè deputé, & qu'ayant receu commiſſion de la Noble & illuſtre Chambre des Seigneurs, pour aller en* Hollande

trouver

make mention in this Epistle, that the Honourable and Famous *East-India* Company so much esteem'd over all the World, and which I may justly, not only call the Ornament, but the Riches and Strength of this Kingdom, have elected your Lordship one of their Commitee, for the management of their great Stock of above a Million of Money for 21 years last past successively; neither will I say that the most honourable Company of the Turky-Merchants, trading into the Levant Seas, have chosen you for their Governour, for eight years without intermission. This I'll only say, Your Lordship being Deputed and Commissioned by the Noble and Illustrious House of Lords, to wait on His Gracious Majesty, in *Holland*, humbly to

trouver ſa Majeſté, a fin de la ſupplier tres humblement en leur nom de retourner en Angleterre, *pour y prendre poſſeſſion de ſes Royaumes, c'eſt une marque certaine, & une preuve evidente qu'ils étoient tous convincus de vos merites. Et le Roy même ſenſible á vos vertus, ne vous a-il pas choiſi l'un des Signeurs de ſon Conſeil Privé, et ne vous a-il pas donné les Patentes, et fait Vicomte* Dureſly, *et Comte de* Berkeley? *Et ſi l'on traverſe les mers, et paſſe juſques aux* Indes, *n'y trouvera-on pas voſtre nom dans une Eſtime conſiderable, et n'y verra-on pas vos vertus eclater de touttes parts?*

Si donc je prend la liberté de dedier ce petit livre à vôtre grandeur, ce n'eſt pas que je croye que vous en ayez aucun beſoin, mais c'eſt afinque celuy qui prendra la peine de le lire, et qui vous verra au Frontiſpice, ſe

ſente

beseech him in their Names, to return into *England*, to take possession of his Kingdoms, is a certain sign, and evident proof, they were all convicted of your Merits: And the King himself being sensible of your Vertues, elected you one of the Lords of his Privy Council, and since, by his Gracious Patents of Creation, made Viscount *Duresly*, and Earl of *Berkeley*. And if we navigate all Seas, and go as far as *Indies*, shall we not find there your Name in a great honour, and your Vertues shine in every place?

If then I take the liberty to Dedicate this small Book to your Lordship, it is not that I judge you stand in need of it, but to the intent that whosoever shall take the pains to read it, and see your Name in the Frontispiece,

sente doucement obligé d'imiter l'exemple de celuy dont il admire deja les vertus.

Ce sont ces vertus, Mon Seigneur, *plutost que les livres que l'on pouroit vous dedier, qui rendront vostre nom immortel, & qui laisseront á la posterité une fidelle Image de vostre gloire, pour la faire servir d'ayguillon aussi bien que de modele á ceux qui vous succederont. Ouy ce sont ces excellentes vertus; Car si nous considerons ces grands hommes, qui nous sont marquez dans l'histoire, s'ils sont aujourd'huy en quelque estime parmy le monde, ils doivent ce bonheur, non á l'eclat de leurs couronnes, ny à la multitude de leurs sujets, ny à l'orgueil de leurs magnifiques, Palais, ny à la duree des Statues qu'on a erigees en leur memoire, mais à leurs nobles et vertueuses actions. Ce sont elles*

may think himſelf fairly invited to follow the Example of him, whoſe virtues he already admires.

Theſe Virtues, rather than the Dedications of Books, ſhall render your Name immortal, and leave to Poſterity a lively *Idea* of your Renown, which may ſerve for a Spur, as well as a Pattern to ſucceeding Ages. Theſe Virtues have a real excellence; for if we call to mind the Hero's recorded in any Hiſtory, if the World hath them in honour at this day, they owe this happineſs, not to the brightneſs of their Crowns, nor to the greatneſs of their Revenues, nor to the multitude of their Subjects nor to the ſtatelineſs of their Magnificent Palaces, nor to the duration of Statues erected to their Memory; but to their Noble

qui les ont vangez de l'oubly, et ce ſont vos admirables vertus, Mon Seigneur, *qui rendront voſtre nom immortel, et non la* Dedication *des* Livres. *Je vous ſupplye neantmoins de vouloir favourablement accepter celuicy; J'oſe me promettre cette* Grace *de voſtre bonté, puiſque le tiltre en eſt ſi glorieux; puiſque vous trouverez que J'y fais mention de voſtre illuſtre perſonne dans le plus Juſte, et le plus Glorieux employ qui fut Jamais; et puis qu'il vous eſt Preſenté & Dedié par une perſonne, qui tiendra toujours à grande* Gloire *d'eſtre de*

Voſtre Grandeur

Tres humble, et obeiſſant

Serviteur,

PIERRE BERAULT.

ble and Virtuous Actions. These are they which have preserv'd them from oblivion; and your no less eminent Virtues shall immortalize your Name, and not Books Dedicated to your Lordship. Neverthelefs I beg your courteous Acceptation of this; nay, I dare promise my self this Favour from your Goodness, since the Title is so glorious; since you shall find your Noble Person mention'd in the most Just and Glorious Employment that ever was; and since it is Presented and Dedicated to you by one, who shall for ever esteem himself greatly honour'd to be

Your Lordships

Most Humble and Obedient

Servant,

PETER BERAULT.

TO

AU LECTURE.

Cher Lecteur,

De quelq; condition que tu sois, je m'assure que tu desires d'estre heureux aprez ta mort, & tandis que tu vis, d'habiter dans un Royaume de Paix et d'abondance: ce petit Livre t'en enseigne le secret. Lis et pratique; car comme ce n'est pas celuy qui lis seulement, et qui crie, Seigneur; Seigneur, qui entrera au Royaume des Cieux, mais celuy qui fait la volonté du Pere celeste; *ainsy ce ne sont pas ceux qui lisent et publient*, qu'il faut se soûmettre aux puissances superi-

TO THE READER.

Kind Reader,

OF what condition ſoever thou be, I am certain thou deſireſt after death to be happy, and whilſt thou liveſt here to dwell in a peaceable and flouriſhing Kingdom; this little Book ſhews thee the way. Read and practiſe; for as it is not he that reads only, and ſaith, *Lord, Lord,* that *ſhall enter into the Kingdom of Heaven, but he that doth the Will of the Father which is in Heaven;* Likewiſe they are not thoſe that read and publiſh, *We muſt ſubmit*

superieures(*sans passer plus avant*) *qui jouissent d'un Royaume paisible et abundant; ce bonheur arrive seulement, lors qu'un chacun met en pratique ce qu'il lis & publie. Je ne puis écrire, ny te presenter aucune chose plus conforme à ton inclination. Estime le present que Je te fais par l'importance des matieres que Je traite, & par le profit que tu en dois retirer; & souviens toy que* la femme qui mit un quadrin dans le tronc, y mit plus que ceux qui y avoient mis, car tous y avoient mis de ce qui leur abondoit, mais cette cy y avoit mis de sa Pauvreté, tout ce qu'elle avoit. *En te presentant ce petit Livre, Je te fais offre de tout ce que J'ay.*

ſubmit our ſelves unto the higher Powers (without doing more) that enjoy a peaceable and flouriſhing Kingdom; that happineſs happens only when every one puts in practice what he reads and publiſhes. I can neither write nor preſent unto thee any thing more ſutable to thy Inclination. Eſteem this Preſent, both for the importance of the Matter contain'd therein, and for the profit which thou maiſt receive; and remember that *the Woman who threw two Mites in the Treaſury, caſt more in than all they that have caſt into it; for they all did caſt in of their abundance, but ſhe of her want, did caſt in all that ſhe had.* In Preſenting this ſmall Book unto thee, I offer all that I have.

THE

LE Veritable & aſſuré Chemin DU CIEL.

INTRODUCTION.

SI Lucifer avec ſes adherants a eſté precipité dans les Enfers. Si l'homme a eſté chaſſé du Paradis terreſtre, et mis hors du chemin du Ciel, c'eſt parceque'ils ont manqué à leur devoir, mais il ya cette difference entre l'Ange et l'homme, qu'encoreque Dieu (ſuivant tous les Theologiens) n'aye pas accordé à celuy la le tems et la grace de ſe repentir, il ne les a pas denié à celuici; car Dieu parlant de l'homme dit

en

THE True and certain Way TO HEAVEN.

INTRODUCTION.

IF *Lucifer* with all his Companions were precipitated into Hell; if Man was cast out from Earthly Paradise, and put out of the way to Heaven, it is because they did not perform their duty: But there is this difference between an Angel and Man, that though God (according to Divines) did not grant the time and grace of Repentance to the one, so did he not deny them to the other: for God

en Ezechiel, Je ne veux pas la mort du Pecheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive.

Puis donc que l'homme a perdu le chemin du Ciel pour avoir manqué à son devoir, et qu'il peut le recouvrer par la Repentance, Je traiteray premierement du Devoir d'un chacun. Secondement de la Repentance; au troisième lieu Je donneray quelques motifs pour y exciter les Pecheurs, parseque aprez avoir manqué á leur Devoir, il n'ya point d'autre chemin que celuy la pour aller au Ciel, (ainsy que Je feray voir dans la suite de mon discours) c'est pourquoy elle est appellee par Augustin & par les Theologiens, Secunda post naufragium tabula, une seconde planche aprez le naufrage. *Car comme, quand on a fait naufrage sur une vaste & impetueuse mer, l'unique remede pour se sauver, c'est de prendre une planche, ainsi ayants tous faits naufrage*

par

speaking concerning Man, saith in *Ezekiel*, *I will not the death of a sinner, but that he turn and live.* Ch. 18.32.

Since then Man hath lost the way to Heaven for not performing his duty, and may regain it by Repentance; First I will treat of every ones Duty; Secondly of Repentance; and Thirdly I will lay down some Motives to prompt sinners to it, because not having perform'd their Duty, there is no other way than that that leads to Heaven (as I shall shew in the sequel of my discourse) therefore it is called by *Austin* & Divines *Secunda post naufragium tabula*, *A second planck after Shipwrack*: for as when men have suffered shipwrack on the great and tempestuous Sea, to lay hold on a Planck is their only remedy; thus being all shipwrackt by sin in the vast Ocean of this world,

par le peché dans cette grande mer du monde, il ne reste plus qu'un remede dont il faut nous servir, Sçavoir la Repentance.

Enfin parceque, par la Tentation du Diable, l'homme a manqué à son devoir, & consequemment a esté mis hors du chemin du Ciel, cela me donnera occasion d'en traiter en son lieu, & de monstrer de quelles armes nous devons nous servir, pour surmonter ce cruel & terrible Ennemy.

Le

we have but one remedy left us, which we can make uſe of, whereby to get to Heaven, namely *Repentance.*

In fine, becauſe by the Temptation of the Devil, Man did not perform his Duty, and conſequently was caſt out of the way to Heaven; therefore I ſhall take occaſion to treat of it in its place, and ſhew what kind of weapons we are to uſe to overcome this cruel and terrible Enemy.

Le Chemin du Ciel.

CHAPITRE I.

Du devoir d'vn chacun.

Nous sommes obligez d'obeir a J. Christ, parcequ'il est nostre Roy par naissance, par Election & par Conqueste.

PRemierement *il est nostre Roy par naissance : cette verité est declaree par les Sages, quand ils viennent d'Orient en Jerusalem disants*, ou est le Roy
Mat. 2.2. des Juifs qui est né, *& il est si Jaloux de sa Royauté, qu'il veut la faire paroistre en plusieurs lieux : il la fait voir sur sa cuisse, il y avoit dit St. Jean*, Escrit en
Rev. 19.16. sa cuisse ce nom le Roy des Roys. *Elle est manifestée sur ses épaules*, l'Enfant nous est né, *dit Esaie*, le fils nous a esté donné,
Esait. 9.6. et

The Way to Heaven.

CHAP. I.

Of every ones Duty.

We are bound to obey J. Christ, because he is our King by Birth, by Election and by Conquest.

FIrst, he is our King by Birth; this truth is manifested by the Wisemen, when they came from the *East* to *Jerusalem*, saying, *Where is he that is born the King of the Jews?* Mat. 2. 2. And he is so jealous of his royalty, that he will shew it in several places: it appeareth on his thigh, *he hath*, saith John, *on his thigh is a name written King of Kings*; 'tis seen upon his shoulders; *Unto us a Child is born*, saith *Isaiah*, *a Son is gi-* Rev. 19. 16. Isai. 9. 6.

et l'Empire a esté posé sur son épaule. *Elle apparoist dans les*
Heb. 1. 6. *cieux*, que tous les Anges de Dieu l'adorent, *dit St. Paul. On la voit sur la terre en sa nais-*
Mat. 2.11. *sance* : Et estants entrez en la maison, *dit St. Mathieu*, ils trouverent le petit Enfant avec Marie sa mere, lequel ils adorerent en se Jestants en terre; *elle paroist aussy sur le Calvaire, lorsque les Juifs prononcent ces*
27. 42. *paroles*, il a sauvé les autres, *puisque* sauver *est le propre d'vn Roy : il est donc vray, sans qu'il soit besoin d'alleguer d'autres raisons, que Christ est Roy par naissance.*

Secondement il est Roy par Election les ardants desirs des Prophetes et des Patriarches qui l'appellent. et qui souspirent apres son
Esaie 45.8. *arrivee, lorsqu'ls s'écrient*, O Cieux envoyez la rosee d'en haut, et que les nuees facent distiller la Justice, que la terre s'ouvre,

ven, and the government shall be upon his shoulders : It appeareth in Heaven, *Let all the Angels of God worship him* , saith *Paul* : 'Tis seen on Earth in his Birth, *when Wisemen*, saith Matthew, *were come into the house, they saw the young Child with* Mary *his Mother, and fell down and worshipped him.* And 'tis also manifested on *Golgotha*, the place of a Scull, by the Jews when they pronounce these words, *He saved others* ; since to save is the property of a King, then 'tis true that Christ is King by Birth, without any further reasons. Heb. 1. 6. Mat. 2.11. v. 27.42.

Secondly, He is a King by Election ; the earnest desires of the Prophets and Patriarchs calling for him, and sighing after his coming, when they say, *Drop down ye heavens from above, and let the skies pour down righteousness ; let the earth open, and* Isai. 45. 8.

s'ouvre, et qu'on produise le salut, *seroient suffisants pour nous en convincre : mais ce qui nous satisfera davantage. c'est le choix particulier que nous avons fait de luy. Celuy qui nous a baptisé nous a fait cette question, lequel de ces deux, J. Christ ou Sathan, nous Souhaitions qui regnast en nostre coeur ; nous avons choisy J. Christ, et abandonné l'Empire de Sathan ; il est vray que nous n'avons pas répondu par nostre propre langue, parceque nous ne pouvions pas nous en servir, mais nos Parains et Maraines nous ont prété la leur, et par icelles nous avons répondu que nous choisissions J. Christ, et avons promis que nous voulions garder ses commandements. Nous avons confirmé cette promesse, quand nous avons eu l'usage de nostre langue, et receu le Sacrement de son Corps et de son Sang : d'ou l'on peut voir que J. Christ est nostre Roy par Election.*

Troisie-

let them bring forth salvation, should be sufficient to convince us of it ; but the special choice we have made of him will satisfie us more plainly. He that baptized us asked this question, which of both, Christ or Sathan we did desire to reign in our hearts, we chose Christ, and renounced the Dominion of Satan. 'Tis true that we did not answer by our own tongue, because we had not the use of it, but our Godfathers and Godmothers lent us their tongues, and thereby we did answer that we chose Christ, and promised we would keep his Commandments : We confirm'd that Promise when we had the use of our tongue, and received the Sacrament of his Body and Blood : from hence it is evident that Christ is our King by Election.

Troisiemement il est nostre Roy par Conqueste. Car tous les Chrétiens luy sont Sujets ; et ce mot, Chrétien. *le fait voir evidemment, puisqu'il ne signifie autre chose, que serviteur de J. Christ. Il a combatu contre le Diable, et la surmonté ; nous sommes les esclaves de Sathan, car, comme dit*
Jean 8 34. *St. Jean,* quiconque fait peché, est cerf de Peché. *J. Christ a répandu son sang pour nous tirer de cet esclavage, nous sommes donc ses sujets, et ses esclaves ; donc il est nostre Roy par Conqueste. Nous devons donc lui obeir, non seulement comme des sujets naturels, parcequ'il est nostre Roy par naissance, ny comme volontaires, parcequ'il est nostre Roy par Election, mais aussy comme des sujets conquis, dautantqu'il est nostre Roy par conqueste. Tertullian, autant que Je puis me ressouvenir, dit que Dieu a esté entierement employé en la Creation de l'homme pourquoy cela ?*

est

Thirdly, he is our King by Conquest, for all Christians are subjected unto him, and that *Christian* word it self shews it evidently, seeing it means nothing but a Servant to Jesus Christ; he fought with the Devil, and did overcome him; we were Sathans slaves, for as saith St. *John*; *whosoever committeth sin, is the servant of sin*: Jesus Christ shed his blood to bring us out of that bondage, then we are his subjects and bondmen; therefore he is our King by conquest; we must then obey him, not only as natural subjects, because he is our King by birth, nor like voluntary, because he is our King by choice, but also like subdued Subjects, because he is our King by conquest. *Tertullian*, if I remember well, saith that God was altogether imployed in the creation of Man; why so? is it be-

Joh 8: 34.

est ce acause qu'il l'a fait a son Image et ressamblance? ou parce-qu'il a voulu former dans le ventre de la vierge le charactere de sa splendeur? non, la seuleraison est qu'il devoit regner dans le coeur des hommes: nous sommes donc obligez de luy obeir. Il ya une obeissance de speculation, et un' autre de pratique: la premiere regarde son objet seulement, l'autre ne considere pas seulement son Objet mais s'occupe encore a la pratique. J. Christ nous commande de croire en vn

Ephes. 4. 6. *seul Dieu, car il est écrit*, vn seul Dieu et Pere de tous, qui est sur tous, et parmy tous & envers tous. *Et en l'Epistre aux*

1. Cor. 8. 4. *Corinthians, il est dit*, qu'il n'ya aucun autre Dieu qu'un seul: *Et en St. Jean J. Christ nous commande de croire que son Pere est seul vray Dieu:* et cette est, *dit*

Jean. 17. 3. *il*, la vie eternelle, qu'ils te connoissent seul vray Dieu. Car, comme dit St. Paul, Jacoit qu'il y

on

because he made him in his own Image? or because he would form in the womb of the blessed Virgin the Image of his brightness? no, the only reason is, because he was to reign in the hearts of men: We are then bound to obey him: there is an obedience of Speculation and another of Practice; the first hath respect to its Object only; the other doth not only respect its Object, but is also busied in the Practice. Jesus Christ commands us to believe in one God, because it is written, *One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.* And in the Epistle to the *Corinthians* 'tis said, that *there is no other God but one*: and in St *John*, Christ enjoyns us to believe that his Father is the only true God; *This is the eternal life*, saith he *that they might know thee the only*

Ephes.4.6.

1 Cor.8.4.

John 17.3.

1 Cor. 8. 6. en ayt qui soient appellez Dieux, soit au ciel, soit en terre (comme il y a plussieurs Dieux, et plussieurs Seigneurs) toutefois nous n'avons qu'un seul Dieu qui est le Pere, duquel sont touttes choses, et nous en luy; et vn seul Seigneur J. Christ, par lequel sont touttes choses, et nous par luy. *Nous sommes obligez de croire en l'Incarnation de J. Christ, car dans vn article de nostre croyance nous disons*, qu'il est né de la bienheureuse vierge, *et, en St. Je-*
Jean 1.14. *an, que* la parole a esté faite chair. *Il faut que nous croyions qu'il est nostre mediateur, car il est*
1 Tim. 2.5. *escrit*, vn seul moyenneur entre Dieu et les hommes a savoir J. Christ homme : *nous devons*
1 Cor. 8. 6. *croire qu'il est nostre Seigneur* et que par luy sont touttes choses, *et qu'il a répandu son sang pour la redemption de nos ames, &c. Touchant ces points nous devons luy rendre une obeissance de speculation.*

only

only true God, for though there-by, as saith Paul, *they are called gods whether in Heaven or in Earth, as there be gods many and lords many, but unto us there is but one God the Father, of whom are all things, and we in him, and one Lord Jesus Christ by whom are all things, and we by him.* we must believe in the Incarnation of Jesus Christ, for in our Creed, we say that he *was Born of the blessed Virgin*, and in *John, the Word was made Flesh.* We must believe he is our Mediator, for 'tis written, *there is one Mediator between God and Men, the Man Christ Jesus.* We must believe he is our Lord, *and by him are all things*, and that he shed his Blood for the redemption of our Souls, *&c.* Concerning these points we must render to him an Obedience of speculation.

1 Cor. 8. 6.

Joh. 1. 14.

1 Tim. 2. 5.

1 Cor. 8. 6.

Il nous commande d'eviter le mal, & de faire le bien, comme nous pouvons lire en plusieurs lieux de la Sainte Escriture : il nous commande de manger son
Jean 6.53. *corps, et de boire son sang :* Si vous ne mangez, (*dit il*) la chair du fils de l'homme, et ne beuvez son sang, vous n'aurez point vie en vous mesme : *Il nous ordonne de garder ses commandements :*
Mat. 19. 17. Si tu veux, *dit il*, entrer en la vie garde, les commandements. *Touchant ces points nous sommes obligez de luy rendre vne obeissance de pratique : et luy rendons nous cette double obeissance ? luy rendons nous vne obeissance de speculation, lorsque nous vivons comme des Athees, et que nous disons en nostre coeur, il n'y a point de Dieu ? quand nous méprisons son Sainct nom et que nous ne faisons pas plus de cas de J. Christ, que s'il ne nous avoit pas racheté, et qu'il ne fust pas mort, et n'eust pas repandu son*

He Commands us to avoid evil, and to do good, as we may Read in ſeveral places of the holy Scripture; he bids us to eat his Body and drink his Blood, *except ye*, ſaith he, *eat the Fleſh of the Son of Man, and drink his Blood, ye have no Life in you.* He doth enjoyn us to keep his Commandments, *if thou*, ſaith he, *wilt enter into Life, keep the Commandments.* Concerning theſe points we are bound to render to him an Obedience of practiſe, and do we render him this double Obedience? do we render him an Obedience of ſpeculation, when we live as Atheiſts, and ſay in our hearts, *there is no God*? when we deſpiſe his holy Name, and make no more account of Jeſus Chriſt, as if he had not redeemed us, dyed, and ſhed his precious Blood for us; and do we render him an

Joh. 6.53.

Mat. 19. 17

Obedi-

*ſang pour nous: et luy rendons nous vne obeiſſance de pratique, quand nous faiſons le mal, et non le bien? Sçavons nous ce que nous faiſons lorſque nous ne gardons pas ſes commandements? c'eſt tout de meſme que ſi nous luy diſions, Seigneur, ton reigne ne nous plaiſt pas, nous aymons mieux demeurer ſous le gouvernement du Diable; nous choiſiſſons le ſien, et abandonnons le tien, Ce Seigneur et ce Roy qui a eſté chaſſé de nos coeurs par beaucoup de pechez, voudroit y rentrer pas ſa grace; il nous dit qu'il eſt noſtre Roy naturel que nous l'avons ſouvent choiſy, et qu'il nous a conquis par ſa mort, et nous répondons,*Coanguſtatum eſt ſtratum, le lict eſt trop petit, *il n'y a point de place pour toy. C'eſt ce que nous faiſons, quand nous ne luy obeiſſons pas, neantmoins nous y ſommes obligez, parce qu'il eſt noſtre Roy.*

CHA-

Obedience of practise, when we do evil, and not good? do we know what we do, when we keep not his Commandments; 'tis the same as if we should say unto him, Lord thy Reign is not pleasant unto us, we had rather be under the Devils Dominion; we choose his, and forsake thine. This Lord and King, who hath been put out from our hearts by several sins, would come again into them by his Grace; he tells us that he is our natural King, that we chose him oftentimes, and that he got and subdued us by his Death; and we answer, *Coangustatum est stratum, the Bed is too little*, there is no room for thee. We do such a thing, when we are not Obedient unto him, nevertheless we are bound to't, because he is our King.

CHAP.

CHAP. II.

Nous sommes obligez de l'aymer, dautantqu' il est nostre Pere.

TOut le monde *sçait que la qualité de Pere demande l'amour; il est certain que J. Christ est nostre Pere, en trois manieres, par Creation, par Instruction, & par Reproduction.*

Primierement, Il est nostre Pere par Creation; car comme il est le commencement de toutes choses, aussy en est il la fin; & comme dit
Jean. 1. 3. *St.* Jean, Touttes choses ont esté faites par luy, & sans luy, rien qui ayt esté fait, n'a esté fait,

Secondement, Il est nostre Pere
Mat. 11. 29 *par Instruction;* Apprenez de moy, *dit il*, que Je suis debonaire, & humble de Coeur; *il nous enseigne durant toutte sa vie; dans sa naissance, ou dans son*

CHAP. II.

We are bound to love him, because he is our Father.

EVery body knows that the quality of a Father requires love; 'tis certain that Jesus Christ is our Father in three ways, by Creation, by Instruction, and by Reproduction. First, he is our Father by Creation; for as he is the end of all things, so he is the beginning of them, & as saith St. *John*, *All things were made by him, and without him was not any thing made that was made.* John 1. 3.

Secondly he is our Father by Instruction, *Learn of me*, saith he, *for I am meek and lowly in heart*: he doth teach us all his life long: in his birth, Mat.11.29.

or

ſon berceau, que l'on peut appeller une Chaire, il nous enſeigne l'humilité, quand il naiſt dans une étable ſur un peu de foin, entre deux vils animaux; il nous enſeigne la Pauvreté, quand il naiſt ſans Pompe, & ſans les Marques qui accompagnent ordinairement les Princes, & les Roys; et il nous enſeigne la Patience, lors qu'il naiſt en la plus rigoureuſe ſaiſon de l'annee, et a minuit qui eſt le temps le plus froid, parceque à cette heure le ſoleil eſt le plus éloigné de noſtre Emiſphere; et il nous enſeigne ces trois vertus, l'Humilité, la Pauvreté, & la Souffrance, davantq' il en connoiſt la valeur, et la neceſſité. Il nous enſeigne l'Humilité, a cauſe qu'elle eſt neceſſaire pour entrer au Royaume des Cieux.

Mat. 18.3. Si vous n'eſtes changez, et ne devenez comme les petis enfants, vous n'entrerez point au Royaume des Gieux. *La Pauvreté,*

or in his Cradle, which may be called a Chair; he teaches us Humility, when he is born in a Stable, upon a little Hay, between two contemptible Beasts; He teaches us Poverty, when he is born without any Pomp or Sumptuousness, and without the Signs which do commonly accompany Kings and Princes; and he teaches us Patience, when he is born in the hardest Season of the year, and at Midnight, which is the coldest time, because at that hour the Sun is the most removed from our Hemisphere; and thereby he teaches us these three Vertues, Humility, Poverty and Patience, because he knows the value and necessity of them. He teaches us Humility, because 'tis necessary to enter into the Kingdom of heaven. *Except ye be converted, and* Mat. 18. 3.
become as little Children, ye shall not

Mat.19.23 *reté*, *quand il dit*, qu'un riche entrera difficilement au Royaume des Cieux; *et la Patience*,
16. 24. *disant*, Si quelqu'un veut venir aprez moy, qu'il renonce à soy meme, et charge sa croix et me suive.

Depuis sa Naissance jusques a sa trentieme annee, il nous enseigne plus par examples que par paroles. Son silence est une bonne Instruction, qui nous déclare que nous devons plus faire que dire, & garder le silence long temps avantque de parler. Depuis sa trentieme annee, jusques à la fin de sa vie, il nous enseigne tant de choses, qu'un gros livre ne pourroit pas les contenir. Lisez ceque les Evangelistes ont écrit, & vous les concevrez mieux que si Je les descrivois icy. Et sur le Calvaire, *il nous enseigne quatre choses particuliares, la premiere est de pardonner à nos* Ennemis, *& de les excuser, cecy est fort bien representé*

not enter into the Kingdom of Heaven. Poverty, when he ſaith, *A Rich man ſhall hardly enter into the Kingdom of Heaven*: and Mat. 19.23
Patience, ſaying, *If any man will come after me, let him deny himſelf, and take up his Croſs, and follow me.* 16. 24.

From his Birth, to the thirtieth year of his Age, he teacheth us more by examples than words. His ſilence is a good Inſtruction, declaring we muſt do more than ſay, and be ſilent a long while before we ſpeak. From his Thirtieth year to the end of his Life, he teaches us ſo many things, that one Book cannot be ſufficient to contain them. Read what is written by the Evangeliſt, and you will underſtand it better than if I ſhould rehearſe them. And at *Golgotha* he teaches us 4 ſpecial things; the firſt is, to forgive our Enemies, and excuſe their

Mat. 19. 23 *reté, quand il dit*, qu'un riche entrera difficilement au Royaume des Cieux; *et la Patience*,
16. 24. *disant*, Si quelqu'un veut venir aprez moy, qu'il renonce à soy meme, et charge sa croix et me suive.

Depuis sa Naissance jusques a sa trentieme annee, il nous enseigne plus par examples que par paroles. Son silence est une bonne Instruction, qui nous déclare que nous devons plus faire que dire, & garder le silence long temps avantque de parler. Depuis sa trentieme annee, jusques à la fin de sa vie, il nous enseigne tant de choses, qu'un gros livre ne pouroit pas les contenir. Lisez ceque les Evangelistes ont écrit, & vous les concevrez mieux que si Je les descrivois icy. Et sur le Calvaire, *il nous enseigne quatre choses particuliares, la premiere est de pardonner à nos Ennemis, & de les excuser, cecy est fort bien representé*

not enter into the Kingdom of Hea-ven. Poverty, when he saith, *A Rich man shall hardly enter in-* Mat. 19.23
to the Kingdom of Heaven: and Patience, saying, *If any man* 16. 24.
will come after me, let him deny himself, and take up his Cross, and follow me.

From his Birth, to the thirtieth year of his Age, he teacheth us more by examples than words. His silence is a good Instruction, declaring we must do more than say, and be silent a long while before we speak. From his Thirtieth year to the end of his Life, he teaches us so many things, that one Book cannot be sufficient to contain them. Read what is written by the Evangelist, and you will understand it better than if I should rehearse them. And at *Golgotha* he teaches us 4 special things; the first is, to forgive our Enemies, and excuse their

Luk. 23. 34. *senté par ces paroles*, Pere, pardonne leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font. *La seconde, c'est desirer ardemment le salut de nostre Prochain; cecy se peut voir par cette parole*, J'ay Soif. *La troisieme est de metre nostre confience en Dieu, quand il crie a haute*
23. 46. *voix*, Pere, Je remets mon esprit entre tes mains. *Et la quatrieme, c'est d'accomplir tous les desseins, pourquoy Dieu nous a creé; & cela est d'eclaré par cette*
Jam. 19. 30 *parole*, tout est accomply.

Troisiement, Il est nostre Pere par Reproduction; nous pouvons voir cette verité dans le Lazar, *et en* Marie Magdaleine, *mais avec cette difference qu'il donne a* Lazare *la vie du corps, quand il le ressuscite, & à* Marie Magdalene *la vie de l'Ame, lorsqu'il luy remet ses pechez, car le Peché tue l'ame, ainsyque la grace luy donne la vie. Puis donc que J. Christ est nostre Pere par Creation,*

Offences, that is signified by these words, *Father, forgive them, for they know not what they do.* Luk. 23 34 The next is, to desire earnestly the salvation of our Neighbours; that may be seen by this word, *I thirst.* The third is to put all our confidence in God: *Father, in thy hands I commend my Spirit.* Joh. 19. 21 And the fourth is, to perform all purposes and designs that God made us for; and that is declared by this word, *It is finished.* Joh. 15. 30

Thirdly, He is our Father by Reproduction. We may see this Truth in *Lazarus* and *Mary Magdalen*, but with this difference, that he gave *Lazarus* the Life of the Body, when he set him up again, and to *Mary Magdalene*, the Life of the Soul, when he forgave her her sins; for Sin kills the Soul, as Grace giveth Life unto it. therefore seeing J. Christ is our

tion, Instruction, & Reproduction, il s'ensuit que nous sommes obligez de l'aymer, de trois sortes d'amour, de Preference, de Bienveillance, & de Concupiscence.

1. *Nous devons l'aymer d'un amour de Preference, parce qu'estant remply de bonté, & de beauté, qui sont les veritables objets de l'amour, il n'y a rien consequemment en ce monde qui luy doive estre préferé, & parce qu'il*
Mat. 10.37 *nous dit aussy*, qui ayme Pere, ou Mere plusque moy, n'est pas digne de moy.

2. *Nous sommes obligez de l'aymer d'un amour de Bienveillance, c'est adire pour luy mesme seulement ; car il ya cette difference entre l'amour de bienveilance, et de concupiscence, que celuy cy ayme pour luy mesme, et pour son propre interest, & l'autre, sans conside-*

Father by Creation, Instruction, and Reproduction, it followeth we are obliged to love him with three kinds of Love; of preference or esteem above all things; of benevolence or good liking; and of concupiscence, or our own Interest.

1. We must love him with a Love of Preference, because being full of goodness and beauty, which are the true objects of Love, nothing consequently in this world is to be esteemed above him; and because he saith unto us, *If we love Father or* Mat.10.37
Mother, or Son or Daughter more than him, we are not worthy of him.

2. We must love him with a Love of Benevolence, that is to say, for himself only; for there is this difference between the Love of Benevolence and Concupiscence; this loveth for it self, or for its own interest; and th'other, without consi-

considerer son interest, pense seulement au bien de son objet aymé, et l'ayme seulement pour les perfections qui sont reellement en luy, ou qui sont crues y estre. C'est pourquoy puisque J. Christ est

Jean. 1. 14. *remply de perfections*, plein de Grace, *comme nous pouvons lire en St.* Jean, *plein de beauté & de sagesse, nous devons l'aymer pour l'amour de luy mesme; il faut que nous l'aymions d'un amour de beinveillance.*

3. *Nous sommes obligez de l'aymer d'un amour de Concupiscence, c'est-adire pour nostre propre interest; car comme il dit en St.*

Jean 14. 21. Jean, Qui m'ayme, il sera aymé de mon Pere, & Je l'aymeray, & me declareray à luy. *Et suivant les Paroles de St.* Jaques,

Jaq. 1. 12. Nous recevrons la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'ayment. *Et parceque, si nous ne l'aymons pas, cette malediction de St.* Paul *tombe sur nostre teste.*

dering its own interest, thinks only upon the good of its Object loved, and loveth it only for the perfections which really are, or thought to be in it. Therefore since Christ is full of perfections, *full of Grace*, as we may read in *John*, full of Beauty and Wisdom, we must love him for himself only, we are to love him with a Love of Benevolence. Joh. 1. 14.

3. We are bound to love him with a Love of Concupiscence, that is to say, for our own interest; for, as St. *John* saith, *he that loveth him, he shall be loved of his Father, and he will love him, and will manifest himself unto him*; and according to the words of St. *James*, *We shall receive the Crown of Life, which the Lord hath promised to them that love him*; and because, if we do not love him, this Curse of St *Paul* falls upon Joh. 14. 21 Jam. 1. 12.

1 Cor.16. 22. *teste.* S'il ya quelqu'un qui n'ayme pas le Seigneur J Christ, qu'il soit Anatheme Maranatha.

Et aymons nous J. Christ, lorsque pour un petit plaisir, ou une fumee d'honneur, ou un morceau de terre, nous estimons la Creature plusque luy? Aymons nous J. Christ, quand pour fort peu de chose, nous transgressons ses commandements? Non, nous ne l'aymons pas, car celuy qui l'ayme, dit il, en St. Jean, garde ses

Jean 14. 15. commandements, et au *v.* 21.

v. 21. Quia mes commandements, et les gardes, c'est celuy qui m'ayme.

CHAP.

on us, *He that loveth not J. Christ, let him be Anathema, Maranatha.* 1 Cor.16. 22.

And do we love J. Christ, when for a small delight, or a Smoak of worldly honour, or a bit of Ground, we do esteem the Creature above him? Do we love J. Christ, when for a small matter we break his Commandments? No, we do not love him: *For he that loveth him, keeps his Commandments.* And *v.21.* he saith, *He that hath my Commandments and keeps them, he it is that loveth me.* Joh.14. 15

CHAP. III.

Nous sommes obligez d'obeir à Charles II. *parcequ'il est nostre Roy par Naissance, par Election, & par Conqueste.*

PRemierement, *Il est nostre Roy par Naissance*; *cette verité est si claire, qu'il n'est pas necessaire de la prouver*; *c'est assez de sçavoir que le Roy* Charles *premier d'heureuse memoire, estoit son Pere, et que ses ayeuls estoient Roys. Et l'Estoille qui apparut à sa Naissance à midy, lorsque le soleil luisoit, et qui fut veüe de tout le peuple d'Angleterre, semble le signifier; car comme celle qui apparut en Bethleem à la Naissance de J. Christ ne denotoit autre chose, sinonque le Roy des* Juifs *estoit nè, ainsy qu'il paroist par ces paroles des Sages*, Nous avons veu son étoile en Orient,

Mat. 2. 2.

et

CHAP. III.

We are bound to obey Charles *the Second, because he is our King by Birth, by Choice, and by Conquest.*

FIrst, He is our King by Birth; this Truth is so clear, that it is not necessary to prove it; it is enough to know that King *Charles* the First, of happy and blest Memory, was his Father, and his Forefathers were Kings. And the Star which appeared at his Birth at Noon, the Sun shining clear, and was seen by all the People of *England*, seemeth to signifie it; for as that which appeared in *Bethleem* at the Birth of J. Christ, signified nothing but the King of the *Jews* was born; as it is declared by these words of the wise-men, *We have seen his Star in the East*,

Casualties happening at the time of K. *Char.* 2. par. 614.

Mat. 2. 2.

et sommes venus l'adorer. *Semblablement celle qui apparut à la Naissance de nostre Roy, ne signifioit autre chose, sinon que le Roy des* Anglois *estoit né.*

Secondement, Il est nostre Roy par Election; cela se manifeste par les Joyes publiques, par les feux de Joye, par les acclamations, et par les harangues des Premiers de ce Royaume, & des Ambassadeurs de France, *d'E-*spagne, *& d'autres Pays. Il est vray qu'il a esté contraint de sortir de ses Royaumes, comme J. Christ fut forcé de quitter* Bethleem. *Car comme* Herode
Mat. 2. 13. *cherchant a le détruire*, l'Ange du Seigneur apparut par songe a *Joseph*, disant, leve toy et prend le petit Enfant, & sa mere, & t'ensui en *Egipte*, et te tient la jusques a tant que Je te le dic. Et il fut la jusques a la mort d'*Herode*; de-mesme quelques uns de ce Royaume

East, *and are come to worship him.* Likewise that which appeared at the Birth of our King, signified nothing but the King of *Englishmen* was born.

Secondly, He is our King by Choice; that is manifested by these publick Rejoycings, Bonfires, Acclamations of Joy, and Speeches of the Supremes of this Kingdom, and Ambassadors of *France*, *Spain*, and other Countries. 'Tis true, he was forced to go out of his Kingdoms, as J. Christ was compelled to depart from *Bethleem*; for as *Herod* seeking to destroy him, *the Angel of the Lord appeared to* Joseph *in a Dream, saying, arise and take the young Child and his Mother, and flee into* Egypt, *and be thou there until I bring thee word; and he was there until the death of* Herod. Likewise some of this Nation seeking to destroy Mat. 2.13.

aume cherchants à destruire nostre Roy, il luy fut signifié de s'enfuir dans des pays estrangers, et de ne pas retourner en ses Royaumes, jusques à ce que le tres Honorable George *Seigneur & Comte de* Berkeley *luy en donnast advis ; ce qui arriva aprez la mort de* Cromwel. *C'est icy que nous pouvons voir clairement que nostre Roy est un Roy par Election, car comme les Patriarches & les Prophetes choisirent J. Christ pour leur Roy, quand ils crioient et souspiroient aprez son arrivee, disants,* O cieux envoyez la rosee d'en haut, & que les nuees facent distiller la Justice, que la terre s'ouvre, & qu'on produise le Salut. *Pareillement, lorsque les fidelles serviteurs de Dieu, et les veritables Enfants de l'Eglise s'ecrioient ainsyque le Dr.* Hammon, O Seigneur, dispose tellement les coeurs, & éloigne tout obstacle, que personne n'ait la malice,

Isaie 45.8.

Dr. *Hammond* dans sa priere pour l'Eglise, & l'état.

ſtroy our King, it was ſignified unto him to flee into foreign Countries, and he returned not into his own Kingdoms until the Right Honourable *George* Lord E. of *Berkeley* had brought him word; and that was after the Death of *Cromwel*. Here we may ſee plainly that our King is a King by Election; for as the Patriarchs and Prophets choſe J. Chriſt for their King, when they cried and ſighed after his coming, ſaying, *Drop down ye Heavens from above, and let the Sky pour down Righteouſneſs, let the Earth open, and let them bring forth Salvation:* Likewiſe when the faithful Servants of God, and true Children of the Church, like Dr. *Hammond* ſaid, *O Lord, ſo diſpoſe all hearts, and remove all Obſtacles, that none may have the evil, much leſs the power to hinder*

Iſa. 45.

Dr. Hammond, *in his Prayer for the Church and State.*

malice, moins encor le pouvoir d'empécher son paisible rétablissement; qu'il te plaise, O Seigneur, de nous mettre tous sous la conduite de celuy, à qui appartient cette charge; *ils choisirent nostre Roy lors qu'ils prioient pour son rétablissement. Ces differentes lettres qu'on luy escrivit, et ces frequentes Ambassades pour cet effet, en sont une preuve manifeste, au mesme jour qu'il est né, il est rétably dans ces Royaumes; alors un chacun court pour aller au devant de luy. Les chemins & les rues sont couverts de roseaux, et comme à J.*
Mat.21.9. *Christ l'on crie*, benit soit celuy qui vient au nom du Seigneur. *Tout le monde fait ce qu'il peut pour manifester sa Joye; les marques en paroissent par tout, par des feux de Joye, par des fontaines de vin, et par le bruit des Trumpetes, des Tambours, des Canons, des Cloches*, &c. Et

hinder his peaceable Restitution; *be pleased, O Lord, to put us all* *under the Conduct of him to* *whom that Charge belongs;* they chose our King, when they prayed for his Restauration. Those several Letters written unto him, and those frequent Embassies for this effect, are a manifest proof of it. The same day wherein he was born he was Restored to his Kingdoms; at which time, every body runs together in Troops to meet; the Ways and Streets are covered with Rushes; and as to J.Christ, they cry, *Blessed* *is he that cometh in the Name of* *the Lord.* So every body doth what he can to shew himself merry; the Signs of this Joy are manifested every where with Bonfires, Fountains running with Wine, and by the Sound of Trumpets, Drums, and Guns, &c. And what means

Mat. 21. 9.

que veut dire toutte cette Joye, si non que celuy qui est nostre Roy par Naissance, l'est encore par Election?

Troisiemement, Il est nostre Roy par Conqueste; un homme peut estre conquerant en deux manieres; ou par la force de ses Armes, ou par le pouvoir de sa vertu. Par la premiere façon, il fait des Sujets contraints; et par l'autre, des volontaires. Cyrus *& plusieurs autres fameux Capitaines tant ancients, que modernes ont acquis des Sujets par l'une et l'autre maniere. Quand ils ont assiegé, & forcé des villes; quand ils ont combatu contre leur ennemis, et qu'ils ont répandu leur sang alors ils ont fait des Sujets contraints: mais quand ils ont soumis les peuples, non par la force de leur Armes, mais par le pouvoir de leur vertu, alors ils ont fait des Sujets volontaires. Nostre Roy ne nous a pas conquis, par la force*

de

means all that Joy, but he that is our King by Birth, is alſo by Election?

Thirdly, He is our King by Conqueſt. A man may be a Conqueror by two ways; either by the ſtrength of his Arms, or by the power of his own vertue. By the firſt way he maketh conſtrained Subjects; and by the other, voluntary. *Cyrus*, and ſeveral other Famous Captains, both of the former and preſent Age, got Subjects by th'one and th'other way. When they beſieged & forced Towns, when they fought with their Enemies, and ſhed the Blood of many, then they made conſtrained Subjects; but when men were ſubmitted to them, not by the ſtrength of their Arms, but by the power of their Vertue, then they had voluntary Subjects. Our King did not conquer & ſubdue us by the

de ses Armes, quand il est rentré dans ces Royaumes, il n'a pas assiegé des villes, ny donné aucune bataillé, ny répandu le sang de ses Ennemis. Non; il nous a conquis et sousmis par sa seule vertu. Sa bonté naturelle, sa douceur extraordinaire, sa modestie qui a tousjours esté égalle aussy bien hors du throne que dessus: et sa patience indefatigable dans touttes les Croix qui luy sont arrivez, ont esté les armes par lesquelles il nous a subjugué. Puis donc qu'il nous a Conquis par le pouvoir de ses vertues, il nous a fait des Sujets volontaires.

Nous devons donc luy obeir, puisqu'il est nostre Roy, par Naissance, par Election, & par Conqueste. Mais enquoy sommes nous obligez de luy obeir?

1. *Dans le temps de troubles, aussy bien que dans celuy de Paix. Soit donc que nostre Roy nous*

the Power of his Arms, when he returned into his Kingdoms, he did not besiege Towns, neither gave any Battel, nor spilled the Blood of his Enemies: No, he conquered and subdued us with his Vertue only. His natural goodness, his extraordinary meekness, his modesty, which was always equal, as well upon the Throne, as out of it, and his indefatigable Patience among his Troubles, were the Arms whereby he subdued us. Seeing then he conquered us by the power of his Vertues, he made us voluntary Subjects.

We ought therefore to obey him, since he is our King by Birth, by Election, and by Conquest. But in what are we bound to obey him?

1. In troublesom and dangerous times, as well as in peaceable and glorious. Therefore whether

nous commande des choses ayſees, & glorieuſes, & ſelon noſtre inclination, comme d'accepter un' Office, ou d'eſtre Ambaſſadeur; ſoit des difficiles, & contre noſtre inclination, comme d'attaquer une breche, ou de monter à l'Eſcalade, nous devons egallement luy obeir. St. Paul *& St.* Pierre *nous convinquent de cette*
Heb.13.17 *verité, quand l'un dit,* Obeieſſez â vos conducteurs, & vous y
1 Pier. 2. 13. ſoumettez; *& l'autre,* Rendez vous donc Sujets à tout ordre humain, pour l'amour de Dieu, ſoit au Roy, comme à celuy qui eſt par deſſus les autres.

2. *Noſtre Obeiſſance doit s'eſtendre et ſur nos Corps, & ſur nos Biens; on declare la guerre à noſtre Roy, ou luy meſme la declare pour des cauſes juſtes & raiſonables, qui luy ſont connues, il a beſoin de nous ſur mer, ou ſur terre; il nous comande d'attaquer, ou de defendre une place; de*

donner,

whether our King commands us easie and glorious things, and according to our inclination, as to accept an Office, or to be Ambassador; or difficult and against our mind, as to assault a Breach, or to scale the walls of a Town, we are bound to obey him equally. St. *Paul* & St. *Peter* do convince us of that Truth, when the one saith, *O-* Heb.13.17 *bey them that have Rule over you, and submit your selves*; and the other, *Submit your* 1 Pet.2.13 *selves to every Ordinance of man for the Lords sake, whether it be to the King as Supream.*

2. Our Obedience is to be extended both unto our Bodies and Goods. War is declared against our King, or he declares it himself, for some just and reasonable Reasons known to him, he hath need of us upon the Sea or Land; he commands us to assault, or to defend a place,

donner, ou de soustenir un combat contre ses Ennemis, nous devons luy obeir. Il est obligé de lever une Armée, il faut qu'il fortifie des villes, et qu'il entretienne des garnisons, il a besoin d'argent, & en demande pour subvenir à touttes ces necessitez; il ne fait rien que selon les loix establies dans le Pays, nous sommes obligez de luy obeir, & de luy donner ce qu'il demande; nostre interest le requiert de nous, puisque c'est pour le bien et la tranquilité du Royaume, dont nous sommes Sujets; Et St. Paul *nous l'enjoint, disant,*
Rom. 13. 1. que toutte personne soit sujette aux Puissances superieures.

CHAP.

place; to give or sustain a fight against his Enemies, we are bound to obey him; he is obliged to raise an Army, he must fortifie some Towns, and maintain Garrisons; he wants Money, and asks Supplies for the relief and succour of all these aforesaid Necessities; he doth nothing but according to the Law established in the Land, we are obliged to obey him, and give what he asketh; our own Interest requireth it of us, because it is for the Good and Quietness of the Kingdom whereof we are Subjects. And St. *Paul* doth enjoyn it unto us, saying, *Let every Soul be subject unto the higher Powers.* Rom. 13. 1

CHAP. IV.

Nous sommes obligez de l'aymer, parce qu'il est nostre Pere.

IL n'est pas nostre Pere par Creation; cela n'appartient qu'à Dieu, c'est l'ouvrage du tout puissant, parce que luy seul peut faire quelque chose de rien. Il n'est pas aussy nostre Pere par Generation, ou Production naturelle, c'est l'ouvrage de ceux qui nous ont mis au monde, mais il est nostre Pere par Generation spirituelle, c'est adire comme St. Paul estoit Pere des Corinthiens, car il peut dire comme luy, C'est moy qui vous ay engendrez en J. Christ par l'Evangile, dautant qu'il est escrit dans la Collecte qui se lie devant les Commandements, Dieu l'a establi sur le Throne de ses Peres, vous retablissant

1 Cor. 4. 15.

Collecte devant les Commandements.

CHAP. IV.

We are bound to love him, because he is our Father.

HE is not our Father by Creation; that belongs to God only; that is the work of the Almighty; because he only can make something from nothing. He is not also our Father by Generation, or natural Production; that is the Work of them who brought us into the World: but he is our Father by a spiritual Generation; that is to say, as St. *Paul* was the Father of the *Corinthians*, for he may say as *Paul*, *In Christ Jesus I have begotten you through the Gospel*; seeing 'tis written in the Collect which is read before the Commandments, *God hath setled him*

1 Cor. 4. 15.

Collect before the Commandments.

bliſſant avec luy, et par luy la libre profeſſion de ſa Verité ſacree, & de l'Evangile.

2. *Il eſt noſtre Pere par Inſtruction. Un ſcavant parle ainſy, celuy qui donne le* Bien-eſtre, *eſt Pere avec un plus juſte Tiltre que celuy qui donne* l'Eſtre *ſeulement : celuy qui enſeigne donne le bien eſtre, dit* Sen. *Il eſt donc vray que noſtre Roy eſt noſtre Pere par Inſtruction, puiſque nous recevons de luy des Leçons ſi ſçavantes et ſi pieuſes; Sa Patience de* Job *parmy ſes mauvaiſes fortunes; ſa Conſtance inébranlable parmy ſes troubles, ſa parfaite reſignation à la volonté de Dieu dans touttes les Croix qui luy ſont arriveez, eſt une leçon que nous devons lire dans toutes nos afflictions tant du corps que de l'Ame. Nous devons eſtre patients, & nous ſoûmetre à la volonté de Dieu, & le conſiderer*

comme

him in the Throne of his Fathers, restoring unto you with him and by him the free profession of his Sacred Truth and Gospel.

Secondly, He is our Father by *Instruction*: A Learned man speaks thus, He that giveth *Well-being*, is a Father with more just Title, than he that giveth *Being* only: He that teacheth, giveth Well-being, saith *Seneca*: 'tis then true, that our King is our Father by Instruction, since we receive from him so many Learned and Pious Lessons; His Patience of *Job*, amongst his ill Misfortunes; His unmoved Constancy amongst his Troubles; His perfect Resignation unto the Will of God in all Crosses which came upon him, is a Lesson that we are to read in all our Afflictions both of Body and Soul. We must be patient, and submit our selves to

comme l'Autheur de touttes nos peines, & ne pas ressembler au chien, quo court aprez la pierre et la mord, au lieu de courir aprez celuy qui l'a Jettee; voila l'instruction que nostre Roy nous donne par son Example.

Il nous enseigne encore par ses paroles; cequi se peut voir dans plussieurs de ses sçavantes et saintes Leitres, ou il nous enseigne touttes les vertues tant morales que Chrestiennes. Je serois trop long, si Je voulais les decrire icy l'une aprez l'autre. Je vous renvoy à l'histoire. Seulement Je feray icy mention de ceqũe sa Majesté nous enseigne dans une lettre, qu'il escrit au brave General Monk, *& qui ne doit jamais être oublié, & qui luy fut apportee par Mon Seigneur* Greenvile, *Comte de* Bath, *et delivree avec d'amplees et larges instructions. Dans cette lettre il nous*

enseigne

the will of God, and consider him as the Author of all our Troubles, and not be like unto the Dog, which runs after the Stone, and bites it, when he ought to run after him that threw it. This is the Instruction which our King gives us by his example.

He doth teach us again by his Words; which may be seen in his several learned and godly Letters, wherein he teacheth us all Vertues, both Moral and Christian. I should be too long if I would write them down one after another: I refer to the History. Only I will here make mention of what his Majesty teacheth us in a Letter written to the Noble and never to be forgotten *General Monk*, and brought to him by my Lord *Greenvile* Earl of *Bath*, which he delivered with full, large and ample Instructions.

Letter from the King.

enseigne premierement, de pardonner à nos Ennemis, quand il dit, Je souhaite que la memoire de ce qui s'est passé, soit ensevelie dans le monde.

2. *De chercher la paix, non par aucune effusion de sang, mais parce qui seul la peut établir, ce qui se manifeste par ces paroles,* Nous ne desirons pas une plus grand effusion du precieux sang Chrestien, mais d'avoir leur paix et assurance fondee sur ce qui seulement la peut maintenir.

3. *Lors qu'il dit,* Une unité d'affections entre nous, et une egalle administration de Justice envers touttes sortes de personnes, *il nous enseigne la Charité & la Justice.*

4. *Il nous enseigne les Mysteres de la divine Providence, lors qu'il dit,* Estant la methode ordinaire dont la divine Providence prend plaisir de se servir,

In this Letter, he teacheth us, first, to forgive our Enemies, when he saith, *I wish that the Memory of what is passed, may be buried to the World.*

2. To seek Peace, not by any effusion of Blood, but by that which can establish it only; which is manifested by these words; *We do not desire a further effusion of precious Christian Blood; but to have their Peace and Security founded upon that which can only support it.*

3. When he saith; *A Unity of Affections amongst our selves, and an equal administration of Justice to men*, he teaches us Charity and Justice.

4. He teaches the Mysteries of Divine Providence, when he saith, *It being the usual Method in which Divine Providence delights it self, to use and san-*

de sanctifier les mesmes moyens dont les meschants se servent pour la satisfaction de leur Intention particuliere, de leur Ambition, & autres mauvais desseins.

5. *Il nous enseigne de mettre nostre confience en Dieu, quand il escrit*, Nous esperons que Dieu vous inspirera de rendre le devoir que vous nous devez et a vostre Pays natal. *Voila l'Instruction qu'il nous donne par paroles.*

Enfin, Il est nostre Pere par Conservation. La Conservation, comme disent les Theologiens, est une continuelle production, et suivant les mesmes, ce luy qui produit est Pere. Puis donc que nostre Roy fait tout ses efforts pour nous garder, et maintenir en paix et tranquillité; et qu'il employe tout son pouvoir, de peur que nous ne soyons troubles par quelque Prince étranger, ou par ses sujets, comme il se peut clairement

grand

difie those very means, which ill men design for the satisfaction of private and particular ends, and ambition, and other wicked purposes.

5. He teaches us to put our Trust in God, when he writeth, *We hope God will inspire you, to perform your Duty to us, and to your native Country.* This the Instruction that he giveth us by Words.

Finally, He is our Father by Conservation. Conservation, as it is a Saying amongst Divines, is a continual production, and according to the same Divines, he that produceth, is a Father. Therefore, seeing that our King doth all his endeavours to keep and maintain us in peace and quietness, and employeth his whole Power lest we be disturbed by any Foreign Princes or Subjects, as it is evidently known by his earnest

connoistre par ses grands soyns à découvrir les Autheurs de la Plotte, & de l'horrible meurtre de Mr. Edm. Godfrey, et à en faire le chastiment qu'ils meritent; et puisque tous ces Soldats, & touttes ces Navires qui doivent estre pourvenes de touttes choses necessaires, & tous ces Ports de Mer qui sont desja, ou qui doivent estre bientost fortifiez, sont seulement pour ce dessein, il est evident qu'il est encore nostre Pere par Conservation.

Il faut donc que nous l'aymions, puisqu'il est nostre Pere par tant de raisons. Nostre amour doit consister nonseulement en paroles & affections (parceque cette sorte d'amour est plutost la marque d'une civilité mondaine, que d'un veritable Amour) mais particulierement en effets, ou consiste le veritable amour; car comme le feu se fait connoistre par la fumee, & la toux par le touffer, demesme

care to discover the Authors of the Plot, and the Murderers of Sir *Edmondbury Godfrey*, and punish them. And seeing all these Souldiers and Ships which are to be provided of all necessary things, and all these Sea-ports which are already, or to be fortified, are only for that intention, 'tis manifest, he is also our Father by Conservation.

We are then bound to love him, since he is our Father by so many Reasons. Our Love is to be not only in Words or Affections (because this kind of Love is rather the Sign of a worldly Civility, than of a true Love) but especially in effects wherein is the true sign of Love. For as Fire is manifested by the Smoke, and Cough by coughing: likewise Love

l'amour se manifeste par les effets. Il semble que J. Christ *prouve cette verité, quand demandant les effets pour les signes d'un veritable Amour, il dit*, Qui a mes
Jean 14. 21. Commandements & les garde, c'est celuy qui m'ayme. *Et parlant à son épouse, non seulement*
Cant. 8. 6. *il dit*, Mets moy comme un cachet sur ton coeur, *mais encore* mets moy comme un cachet sur ton bras; *pour monstrer que l'amour ne se fait pas si bien connoistre par les affections, representées par le coeur, comme par les effets signifiés par le bras. Il faut donc rendre à nostre Roy un amour effectif: cet amour a deux qualitez il doit estre infatigable & insatiable. Si nostre Roy nous employe sur mer ou sur terre, & que nous souffrions beaucoup pour son amour, et tombions en de grands dangers, il ne faut pas dire comme* Hercules, non plus ultra, *nous devons estre*

Love is known by its Effects. It seems that J. Christ will verifie this Truth, when asking effects for the signs of a true Love, he saith, *He that hath my Commandments, and keeps them, he it is that loves me.* And speaking with his Spouse, not only he saith, *Set me as a Seal upon thy heart*, but also, *set me as a seal upon thine Arm*, to shew that Love is not so well known by affections, represented by the heart) as by effects, signified by the Arm. We must then render to our King a working and effectual Love. To this Love belongs two qualities; it must be indefatigable, and unsatiable. If our King employs us by Sea or Land, and we suffer very much for his sake, and fall into great many dangers, we must not say as *Hercules*, *non plus ultra*; we must

Joh. 14. 21.

Cant. 8. 6.

estre prests de souffrir d'avantage, nostre amour doit estre infatigable. Jacob servit sept ans pour *Rachel*, qui luy semblerent comme peu de jours, pource qu'il l'aymoit; *ainsy qu'il est escrit en la genese. C'est pourquoy si nostre amour est comme il doit estre envers nostre Roy, plussieurs annees de service nous sembleront comme peu de Jours.*

Si nostre Roy a besoinde nos biens, & nous demande de l'argent pour les necessitez de son Royaume, & pour nostre conservation, il faut luy donner. S'il en demande derechef, & pour la troisième fois, nous ne devons pas luy refuser, non seulement parceque nous croyons qu'estant Juste, il ne nous demandera que ce qui est raisonable, maiis parceque nous l'aymons veritablement; car l'amour est insatiable, il ne dit jamais c'est assez. Un sçavant homme escrit ces mots, l'amour fait beaucoup

Thomas d'Aquin.

must still be ready to suffer more; our Love is to be unweariable. *Jacob* served fourteen years for *Rachel*, and as it is written, *they seemed unto him but a few days, for the love he had to her*: therefore if our Love is as it ought to be towards our King, many years of Service will seem unto us but a few days. Gen. 29.20.

If our King hath need of our Goods, and asks Money for the Necessities of his Kingdoms, and our preservation, we must give it him: if he askes again and again, we must give it him, not only because we believe that he being Just, will ask but what is reasonable; but also because we truly love him; for Love is insatiable: it never saith, It is enough. An eminent Scholiast writeth these words, *Love works many* *Toomas Aquinas*

beaucoup de choses, et croit avoir fait tres peu; il fait des grandes choses, & ne les estime pas; operatur multa, & reputat pauca; operatur magna, & reputat parva. *Et cecy* Cant. 8. *peut estre confirmé par ces paroles de la Sante Escriture*, Si quelqu' un donnoit toutte la chevance de sa maison pour cet amour la, on ne tiendroit aucun conte de luy.

Voila ceque nous devons rendre à J. Christ & a nostre Roy. Si nous l'accomplissons, non seulement nous Jouirons en ce monde d'un Royaume paisible, exempt de Troubles, & de Conspirations, & consequemment florissant, & et abundant en touttes choses; mais encore nous heriterons en l'autre le Royaume des Cieux.

Mais parceque nous avons tous manqué à nostre devoir (car selon St. Jaques Nous pechions en plussieurs choses, et si nous di-

many things, and thinks to have done very little; it doth great things, and doth not value them; operatur multa, & reputat pauca; operatur magna, et reputat parva; and it may be confirmed by these words of the holy Scripture, *If a man would give all the substance of his House for Love, it would utterly be contemned.* Cant. 8.7.

There is what we must render to J. Christ, aud our King; if we do so, we shall in this world not only enjoy a peaceable Kingdom, free from all Troubles, Disturbances, and Plots, and consequently flourishing and abundant in all things, but also in the other, we shall inherit the Kingdom of Heaven.

But because we have not performed our duty (for according to St. *James*, *in many things we sin*; *and if we say*, saith

1 Jean 1. 10. sons, *dit St.* Jean, que nous n'avons pas peché, nous e faisons menteur, & sa parole n'est point en nous) *et que consequemment nous sommes mis hors du chemin du Ciel, si nous voulons y rentrer, il faut avoir recours à la Repentance.*

CHAP.

faith St. *John*, *that we have not sinned, we make him a Liar, and his Word is not in us*) and are therefore put out of the way to heaven, if we desire to regain it, we must make use of Repentance. 1 John 1. 10.

CHAP.

CHAP. V.

De la Difficulté de la Penitence

IL faut que Je confesse ingenuement que la Penitence est difficile. Le mot Latin, Pœnitentia, le fait voir clairement, puisqu'il né signifie autre chose que pœnæ tenentia; & elle est ainsy appellee, parcequ'elle est tousjours accompagnee de peine et de douleur. Certainement il n'y a rien au monde de plus difficile à l'homme que la repentance, soit qu'on la considere du costé du Createur, soit qu'on l'envisage du costé de la Creature. Quelle difficulté, & quelle peine n'y a-il pas a l'egard de Dieu? Il faut que, sans forcer la volonté et le consentement de l'homme, il fasse de nolente volentem; il faut qu'il changele desir de celuy qui nou rit-

CHAP. V.

Of the Difficulty of Repentance.

I Must confess ingenuously that Repentance is difficult. The Latin Word *Pœnitentia*, sheweth it evidently, since it means nothing but *pœnæ tenentia*, and 'tis so called, because it is always joyned with pain and dolour. Indeed there is nothing in this world more difficult than Repentance; whether we consider it from the Creator, or from the Creature. What difficulty and pain from the Creator? God must, without forcing the will and consent of man, *facere de nolente volentem*. He must change the mind of him, who feeds in his heart an inclination to Vengeance; Love must take the

rit en son coeur une inclination a la vengence. L'amour doit prendre la place de la haine ; la douceur & la clemence celle de l'amertume & de la cruauté. Il faut que, sans d'etruire la liberté de l'homme, Dieu luy fasse abandonner ce qu'il recherche avec le plus d'ardeur ; & qu'il luy fasse avoir une saincte aversion pour l'object sans lequel il ne sçauroit vivre, & qu'il cherit le plus au monde. Cela est plus difficile que de Creer le Ciel & la terre ; car quand Dieu voulut Creer toutes les choses qui sont au monde, il ne trouva point de difficulté,
Genes. 1. *ny d'opposition ; il dit, que telle chose soit, et incontinent elle fut Cree ; mais quand il est question de Convertir un Pecheur, lorsqu'il luy veut faire abandonner tous ses Pechez, quelle resistance ne trouves il pas ? vous le sçavez par vostre propre experience. Quelquefois Dieu, pour exciter le*

the place of hate; meekneſs and clemency that of bitterneſs and cruelty: God muſt without deſtroying the free-will of man, work ſo as to cauſe him to forſake what he ſearches with all his Affections, and renounce the Object which he loveth beſt, and without whom he cannot live: that is harder than to create Heaven and Earth; for when God would create all the things that are in the World, he found no difficulty nor reſiſtance: He ſaid, *Let there be ſuch a thing*, and on a ſudden it was created; but when he will convert a Sinner, when he will have him to forſake all his ſins, what reſiſtance and oppoſition doth he not find? You do know it by your own experience. God ſometimes, to incite a Sinner Gen. 1.

le Pecheur a se repentir de ses Pechez, le caresse comme une nourisse fait son Petit Enfant; et comme un bon Mary, sa fidelle épouse; d'autrefois il le menace comme un Pere menace son fils qui est dessobeissant; comme un Maistre son Serviteur qui ne veut pas estre gouverné; & comme un Juge, son prisonier qui est coupable; et nonobstant fort souvent ses caresses et ses menaces sont vaines & sans profit: le Pecheur demeure dans son Crime, & il ne veut pas s'en repentir, Parlant dans le cours ordinaire, il faut que Dieu, pour convertir le Pecheur, luy donne une Grace Prevenante, puis une Grace assistante, et quoyque cette Grace soit suffisante pour une veritable et sincere conversion, neanmoins pour passer du pouvoir a l'acte, il faut une autre Grace qu'on appelle efficace. Voila la difficulté de la repentance

to be sorrowful for his sins, cherisheth him as a Nurse her little Child, and as a good Husband his faithful Spouse; oftentimes he threatens him, as a Father threatneth his Son who is disobedient; as a Master his Servant who will not be ruled; and as a Judge his Prisoner who is guilty; and notwithstanding, very often his Cherishes and Threatnings are vain and unprofitable. The Sinner remains in his Crime, and will not repent of it. God must, according to his ordinary way, when he will convert a Sinner, give him a preventing Grace, then an helping one; and though his Grace be sufficient for a true and sincere Conversion, yet to pass *ex potentia ad actum*, from Power to Act, he must have a Grace which is called efficacy. This is the difficulty of Re-

tance consideree du costé de Dieu.

Elle est encore plus difficile, si vous l'envisagez du costé de la Creature. Car il faut que cet homme, qui a acquis des biens injustement, les rende entierement a celuy a qui ils appartiennent. Cette femme sensuelle et charnelle, qui s'est entierement consacree aux plaisirs illicites de ce monde, les doit abandonner pour tousjours, quelle peine? quelle difficulté? Et s'il ya long temps qu'elle croupit dans son vice, la difficulté a se convertir sera dautant plus grande. Le *More*, *dit Dieu par* Jeremie, changeroit il sa peau, et le Leopard ses taches? Pouriez vous aussy faire quelque bien, vous qui n'estes appris qu'a mal faire? *L'experience nous le fait voir tous les jours, particulierement, si nous sommes addonez à quelque peché vilain et honteux.*

Jer.13.23.

Cette

pentance, if we do consider it from the Creator.

'Tis more difficult, if we consider it from the Creature. For this man, who got great store of Goods by an unjust way, is bound to restore them wholly to him they belong. This sensual and carnal Woman, who devoted her self wholly to worldly Delights, is obliged to forsake them for ever. What pain and what difficulty? And this difficulty will be the greater, if she be an old Sinner, and got an habit: *Can the* Ethiopian *change his skin*, saith *Jeremiah*, *or the Leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.* That is seen every day by our own experence; specially if we are accustomed to commit a filthy and shameful Sin. A young Jer. 13 23.

Cette Jeune fille qui est belle, qui est remplie de vanité, qui ayme d'estre veüe et d'estre caressée, trouvera sans doute une grande difficulté a se defaire de sa mauvaise et vilaine habitude : Si la Grace l'excite, et luy fait prendre resolution de quitter ses pechez et de s'en repentir, la nature resiste aussy tost, et luy donne un sentiment contraire. Il se fait un combat dans cette jeune fille de la nature avec la Grace ; ou pour parler autrement il ya deux filles dans cette fille ; une fille de la Grace, et une fille du Peché. La fille de la Grace veut quitter ses pechez et en une faire rigoureuse penitence ; mais la fille du Peché s'y oppose. La fille de la Grace dit, il ya trop long tems que Je commet le Crime, il faut que Je fasse un entier divorce avec luy, il faut que J'abandonne tous les plaisirs Criminels de ce monde, & que Je me consacre en-

Girl who is handsom, and full of vanity, who loves to be seen, and to be loved, will undoubtedly find a great difficulty to subdue her naughty and dishonest Passion: If Grace enticeth her to take a resolution to forsake her sins; and truly repent of them, Nature presently opposeth it self, and giveth her a contrary mind. There is a Fight in that young Maid, of Nature with Grace; or to speak otherwise, there are two Maids in that Maid, a Maid of Grace, and a Maid of Sin. The Maid of Grace is willing to forsake her sins, and repent of them; but the Maid of Sin is not willing: The Maid of Grace saith, A long while ago I did commit sins, I must forsake them, with all the guilty Pleasures of this World, and I must consecrate my self

entierement à Dieu ; et la fille du Peché dit, quoy? Veux tu delaisser ces Delices, ces Plaisirs, & ces Passetems, apres lesquels tant de personnes soupirent, et avec autant d'empressement que si leur souverain bien y consistoit? La fille de la Grace dit, allons ; La fille du Peché dit, demeurons. Bref, il ya un merveilleux combat dans le coeur de cette fille. Je la considere comme un vaisseau au milieu d'une mer orageuse, qui tantost est elevé jusques aux nües par la violence des vagues ; et tantost paroist descendre jusqu'aux Abysmes. Cette fille monte au Ciel par la Grace, et par le Peché elle descend aux Enfers. Quel combat dans cette Creature? Quelle difficulté a abandonner ses pechez, et a en faire penitence? Et lors qu'elle differe de Jour en Jour, sa difficul-

té

wholly unto God; and the Maid of Sin saith, What? wilt thou forsake those Delights, Pleasures, Sports and Recreations, which many do sigh after, and with so great a passion, as if their Sovereign happiness should consist in them? The Maid of Grace saith, Come, I will repent; and the Maid of Sin, Stay a little while. To make it short, there is a wonderful Battel in the heart of this Maid. I look upon her as upon a Ship in the middle of a Storm, which now goeth unto the Clouds by the violence of Waves, and presently appeareth to go down into the bottom of the Sea. This Maid ascends into Heaven by Grace, and by Sin descends into Hell. What battel in this poor Creature? what difficulty to forsake her sins and truly repent of them? And when she defers

té s'augmente, et devient plus grande pour deux raisons; dont l'une est tiree de la Grace, et l'autre du Peché. Celle qui est tiree de la Grace, c'est qu'estant necessaire pour abandonner le Peché, et s'en repentir, elle se retire, et delaisse la Creature qui differe de Jour en Jour. Celle qui est tiree du Peché, c'est qu'il est semblable â un Jeune Arbre, qui prend racine, & devient fort, lors qu'on differe a l'arracher: Il est aysé au Portepick de chasser ses petis hors du trou quand ils sont Jeunes, parceque leurs fleches ne sont pas fortes; mais si il attend qu'ils soint devenus forts, il moura plûtost que de les faire sortir. Le Peché est semblable au Portepick, il est facile de le chasser de nostre coeur quand il est Jeune, Je veux dire dans son commencement; mais si nous attendons trop long tems, quelle difficulté ne trouverons

day after day, that difficulty encreaseth, and is greater for two Reasons; the first is taken from Grace, and the next from Sin. That which is taken from Grace, because being necessary to forsake sins, and be sorrowful for them, it withdraws it self, and forsakes the Creature, who defers day after day. The other, which is taken from Sin, because like unto a young Tree, which groweth strong, and is hardly pluckt out, when we defer. 'Tis easie to the Hedghog to put away his young ones, because their Arrows are not strong; but if he stays till they are grown, he shall rather die than to cast them away: Sin is like unto an Hedghog, 'tis easie to expel it out of our heart, when 'tis young; I mean, in its beginning; but if we stay too long, what difficulty shall we

verons nous pas à l'en chasser, et Jer. 13.23.
à nous en repentir, telle que le More a changer sa peau, et le Leopard ses taches. *Il faut donc advouer que la repentance est difficile, soit qu'on la considere du costé de Dieu, soit qu'on l'envisage du costé de la Creature; nous y sommes neantmoins obligez, et c'est ce que Je m'en vais faire voir.*

CHAP.

we not find to pluck it out, and repent for? Such as *the Ethiopian to change his skin, and the Leopard his spots.* Therefore we must confess that Repentance is very difficult, whether it is considered from the Creator, or from the Creature. Nevertheless we are obliged to't, as we may see in this following Chapter. Jer. 13. 23.

CHAP.

CHAP. VI.

De la Necessité de la Penitence.

Mat.11.11 L'Example de cet *homme*, *dont il est dit*, Qu'entre ceux qui sont nez des femmes, il n'y en a point esté
Jean 1.8. suscité de plus grand; & qui a esté envoyé de Dieu pour témoigner de la lumiere,, afin que tous creussent par luy, *Seroit suffisant pour vous en convincre, puis qu'il commence ses predications par cette excellente vertu; mais sans faire mention de St.* Jean, *J. Christ luy mesme qui est le Redempteur du monde, quand il commence a prescher au peuple, ne commence il*
Mat. 3.4. *pas par ces paroles*, amendez vous, car le Royaume des Cieux est aproché? *Faudroit il davantage que ce dernier example*

CHAP. VI.

Of the Necessity of Repentance.

THe Example of that man, of whom it is written, *Among them that are born of women, there hath not risen a greater: and who hath been sent from God to bear witness of the Light, that all men through him might believe,* should be sufficient to convince us of it, since he begins to preach with this excellent vertue: But without speaking of *John*, J. Christ himself, who is the Redeemer of the World, when he begins to preach, doth he not begin with these words, *Repent ye, for the Kingdom of Heaven is at hand?* Should we have need of another Example than this last,

Mat. 11. 11.
John 1. 8.
Mat. 3. 4.

ple pour faire voir la necessité de la Penitence. Mais afin de lever tout le doute que l'on pourroit avoir, Je dis que nous y sommes obligez.

Premierment, Parceq; nous avons offencé Dieu, qui est nostre Pere; Que Dieu soit nostre Pere, tous les Chrestiens reconnoisent cette verité; car autant de fois qu'ils recitent l'Oraison du Seigneur, ils confessent que Dieu est leur Pere. Ouy certainement Dieu est nostre Pere, puis qu'il nous a fait et creé: & a parler proprement, luy seul est nostre Pere.

Mat.23.9. N'appellez aucun en la terre vostre Pere, *dit J. Christ en St. Mathieu,* Car un seul est vostre Pere, sçavoir celuy qui est es Cieux. *Il est plus nostre Pere que ceux qui nous ont engendrez, parceque non seulement il produit noste corps avec eux, mais encore parceque luy seul a produit nostre Ame. Et non seulement a caus[e]*

last, to shew the necessity of Repentance? But that I may take away all doubt, I say that we are obliged to repent,

First, Because we have offended God, who is our Father. That God is our Father, all Christians do acknowledge this Truth; for as often as they say the Lords Prayer, they confess that God is their Father. Yea certainly God is our Father, since he hath made and created us; and if we speak properly, he only is our Father. *Call no man Father on Earth*; *for*, saith Christ in Matthew, *one is your Father which is in Heaven*. He is more properly our Father, than those who brought us into the World; because not only he produceth with them our Bodies, but also because he only created our Souls; and not only Mat. 23.9.

ly.

cause qu'il nous garde, nous nourrit, et nous donne ses Anges, pour nous preserver et enseigner, mais aussy dautantqu'il nous fait participants de sa Sainčte Grace, par la quelle nous devenons ses Enfants.

S'il est donc vray que Dieu est nostre Pere, il est aussy certain que nous l'avons offencé en deux manieres, positivement, et negativement. Positivement, lorsque nous avons fait ce qu'il nous deffend; et negativement, quand nous n'avons pas fait ce qu'il nous commande. Trois facultez ont esté les moyens dont nous nous sommes servis pour offencer Dieu; l'une est interieure, et c'est le coeur ou l'entendement; les deux autres sont exterieures, sçavoir la Langue et la main. Par le Coeur ou l'entendement nous avons offencé Dieu, lorsque nous avons pensé, et desiré quelque chose contraire a ses commandements;

par

ly because he keeps, defends, and sends his Angels, both to preserve and teach us, but also because he makes us partakers of his holy Grace, whereby we become his Children.

If then it be true that God is our Father, likewise 'tis certain that we have sinned against him in two ways; positively, and negatively. Positively, when we have done what he forbiddeth us; and negatively, when we have not done what he doth enjoin unto us. Three Faculties have been the ways whereby we have offended God; one is inward, and 'tis the Heart or Understanding: the others are outward, *viz.* the Tongue and the Hand; with our Heart or Understanding we have sinned against God as often as we have thought or desired any thing contrary

to

par la Langue, quand nous avons pris son-nom en vain, ou proferé de vilaines paroles, au médit de nostre prochain, ou porté faux témoignage contre luy. Et par la main; quand nous avons frapé quelqu'un, ou derobé le bien qui luy appartient, ou fait quelque autre chose contraire à la loy Divine. Puis donc que nous avons peché contre Dieu qui est nostre Pere, il est Juste de nous en repentir; et si se repentir n'est autre chose que, Peccata plangere, & plangenda non perpetrare; pleurer ses pechez et ne les plus commettre à l'avenir, *n'y sommes nous pas obligez, puisque nous l'avons offencé,* talem Patrem offendere, & contra ejus voluntatem aliquid committere animadvertentibus quàm est crudele, *dit* Augustin; qu'il est cruel d'offencer un tel Pere, et de s'opposer volontairement

Aug.

à sa

to his Commandments. With our Tongue, as many times as we did take his Name in vain, or speak ill words, or were slanderers, or false witness against our Neighbour: and with our Hand, when we did strike any body, or steal his Goods, or commit any other action contrary to the Divine Law. Since then we have sinned against God, who is our Father, 'tis reasonable to repent; and if to repent, is nothing but *peccata plangere, & plangenda non perpetrare*, to weep for our sins, and commit them no more; are we not obliged to do it, since we have sinned against him? *Talem Patrem offendere, et contra ejus voluntatem aliquid committere animadvertentibus, quàm est crudele?* *How cruel is it*, saith *Austin*, *to offend such a Father, and willingly commit any thing against his* Aug.

Com-

à sa volonté. *Nous sommes tombé dans cette cruauté, autant de fois que nous avons Peché, il est donc raisonable de nous repentir, et de verser un torrent de larmes pour laver nos Pechez. Repentons nous donc, pleurons souspirons, pour les Crimes que nous avons commis, et n'y retournons plus: Commençons aujourdhuy, a cette heure, à ce moment, & continuons tous les jours de nostre vie. Demandons luy pardon, & estants a genoux, d'un coeur contrit, disons luy avec l'Enfant*
Luc. 15.18 *Prodigue,* Mon Pere, J'ay peché contre le Ciel, & devant toy, & ne suis plus digne d'estre appellé ton fils: *Suivons l'exemple de* David, *de St.*Pierre, *& de* Marie Magdalene; *ils ont peché, mais ils se sont repenti, ils ont pleuré leurs pechez, & n'y sont plus tombé. Nous les avons imité dans leurs Pechez, imitons les dans leur Penitence: nous y sommes*

Commandments? We did fall into ſuch a Cruelty, as often as we have ſinned againſt him: 'Tis then very reaſonable to repent, and ſhed a River of Tears to waſh our Treſpaſſes. Therefore let us repent, let us weep and ſigh for our Sins, and commit them no more. Let us begin to day, at this hour and moment, and let us continue all the days of our Lives. Let us ask him pardon, and kneeling, with a contrite heart let us ſay as the Prodigal Child, *Father, I have ſinned againſt Heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy Son.* Luk. 15.18 Let us imitate *David, Peter,* and *Mary Magdalene*; they have ſinned, but they repented; they wept for their Treſpaſſes, and committed them no more; we did follow them in their Sins, let us follow them in their Repent-

ance:

sommes obligez, dautant que nous avons offencé Dieu, qui est nostre Pere.

SECT. 1.

Si nous ne nous repentons, nous serons a jamais malheureux. *C'est la seconde Raison qui nous oblige à la Repentance.*

Celuy qui est jetté dans un feu eternel, est à jamais malheureux, puis-qu'il y endure des peines excessives; il y souffre une peine positive et privative; Privative, dautant qu'il est privé de la veüe de Dieu, qui est Infiniment beau, bon, & parfait, & consequemment infiniment aymable: parce quil est privé de la Compagnie de J. Christ, des Anges, & de tous les Esprits bienheureux, & qu'il perd tous les plaisirs, touttes les richesses, & tous les honneurs qui se trouvent dans

ance: we are obliged to it, seeing we have offended God, who is our Father.

SECT. 1.

If we do not repent, we shall be unhappy for ever. It is the second Reason which obliges us to Repentance.

HE that is cast into eternal Fire, is miserable and unhappy for ever, since he suffers there exceeding and immoderate Torments. He endures two kinds of Pains Positive, and Privative; Privative, because in that burning Prison he is deprived from the sight of God, who is infinitely handsome, good, perfect, and consequently infinitely worthy to be loved; because he is put out of the Company of J. Christ, of the Angels, and all blessed Souls, and because he loseth all the delights, treasures and ho-

dans le Ciel. Positive, parce que celuy qui est dans cette prison eternellement brulante, est toujours remply de tristesse, de melancholie, de fureur, & de desespoir; & qu'il est dans un lieu de pleurs, de souspirs, de grincements de dents, & de mille autres tourments qui ne se peuvent exprimer. Si donc celuy qui est dans un feu eternel, ou il endure les tourments positifs & privatifs, que Je viens de descrire, est a jamais malheureux, il est certain que, si nous ne nous repentons, nous tomberons dans un semblable malheur; C'est J. Christ qui nous en asseure, La

Mat.3.10. Coignee, *dit il*, est mise à la racine des arbres, parquoy tout arbre qui ne fait bon fruit s'en va estre coupé, & jetté au feu; *& en St.* Luc. *il dit,*

Luc. 13.3. Si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement. *Ouy certainement*

nours which are in Heaven. Positive, because he that is in that fiery prison, is always full of sorrow, melancholy, fury, grief and despair; and because he is in a place of tears, sighs, gnashing of teeth, and innumerable other torments, which cannot be expressed. Therefore if he that is in eternal fire, wherein he suffers all the positive and privative torments which I have described just now, be unhappy and miserable for ever: 'tis certain, if we do not repent, we shall fall into such a misfortune. We may believe J. Christ, *The Axe*, saith he, *is laid unto the root of the Trees, therefore every Tree which bringeth not forth good fruit, is hewen down, and cast into the Fire.* And in St. *Luke* he speaks thus, *Except ye repent, ye shall all likewise perish.* Mat. 3. 10. Luk. 13. 3.

ment si nous ne nous repentons, nous n'eviterons point ces prisons eternellement brulantes, nous souffrirons a jamais les tourmens qui y sont contenus, & ainsy nous serons malheureux pour toujours: Car si Dieu n'a pas pardonné à ses Anges: s'il a jetté dans l'Enfer le peuple de Sodome, *& de* Gomorrhe, *s'il a puni d'une flame eternelle le Traitre* Judas, *le miserable* Anthiocus, *& un nombre presque Infini d'autres personnes, parcequ'ils ne se sont pas repentis de leurs pechez, soyons assurez que si nous ne nous amandons, nous recevrons un semblable chastiment.* Aut pœnitendum, aut ardendum, *dit Augustin*, ou il faut se repentir, ou il faut bruler.

Luc. 13. 3. Tout Arbre que ne fait bon fruit, s'en va estre coupé & jetté au feu; *voulons nous donc eviter ces flammes eternellement brulantes, desirons nous que Dieu ne punisse*

Yes certainly, except we repent, we ſhall not eſcape theſe eternally burning priſons, we ſhall ſuffer for ever all the torments which are contained therein, and ſo we ſhall be unfortunate for ever. For ſince God did not forgive his Angels, if he did caſt into Hell the People of *Sodom* and *Gomorrah*, ; ſince he did puniſh with an eternal flame *Judas*, *Anthiocus*, and ſeveral others, becauſe they would not repent of their ſins,. let us be certain that if we do not repent, we ſhall receive a like puniſhment. *Aut pœnitendum, aut ardendum*; *either we muſt repent, or burn.* *Aug.* *Every Tree which bringeth not forth good fruit, is hewen down, and caſt into the fire.* Luk. 13. 3. Are we then willing to eſcape theſe eternal and burning Flames? Have we a mind that our ſins be not puniſht from God? we

nisse pas nos Pechez: il faut les punir nous mesme tandisque nous sommes en ce monde. Vis non puniat Deus, *dit Augustin*, puni tu. Omnis enim iniquitas parva, magnave sit, puniatur necesse est aut ab homine pœnitente, aut à Deo vindicante. Ne veut tu pas que Dieu punisse tes Pechez, puni les toy mesme; car toutte iniquité soit grande, soit petite, doit estre punie ou de l'homme repentant, ou de Dieu vengeur. *Ce Marchant qui vend a faux poix & mesure; qui ment continuellement pour persuader que sa marchandise est d'un tel prix, & qui n'oublie rien, afin de pouvoir tromper: S'il ne punit luymesme ses pechez, Dieu les punira sans y manquer: S'il n'en prend luy même vengence en cette vie par les pleurs, & par les souspirs, Dieu les vengera en l'autre par un feu eternel*, pu-

Aug. in Psal. 58.

we must our selves punish them whilst we live in this world. *Vis non puniat Deus*, saith *Austin*, *Puni tu. Omnis enim iniquitas parva, magnave sit, puniatur necesse est, aut ab homine pœnitente, aut à Deo vindicante. Wilt thou not have God to punish thy sins, punish them thy self; for every iniquity, either great or little, is to be punished either by repenting man, or by revenging God.* A Merchant who sells with false weight and measure, who lies continually, to perswade that his Goods are of such a price, and who forgetteth nothing that he may deceive; if he doth not himself punish his own sins, God without fail, will punish them; if he doth not himself take vengeance on them with tears and weepings in this Life, God will do it in the other with everlasting fire;

Aug. in Psal. 58.

puniatur necesse est aut ab homine pœnitente, aut à Deo vindicante. *Cet homme de Loy qui se laisse corrompre ou par les presents, ou par les amis, qui ne deffend pas la cause de la veve & de l'orphelin, & qui pour accroistre ses thresors, fait beaucoup de choses contre la Loy Divine; s'il ne punit ses pechez en ce monde, Dieu ne manquera de les punir en l'autre*; puniatur necesse est aut ab homine pœnitente, aut à Deo vindicante. *Cette femme qui parle mal de son prochain, qui seme la discorde de tous costez, & qui par sa méchante langue est la cause de plusieurs desordres, si elle ne s'amende, Dieu prendra vengeance de ses pechez*; puniatur necesse est aut ab homine pœnitente, aut à Deo vindicante; tout arbre qui ne fait bon fruit s'en va estre coupé, & jetté au feu. *Si nous ne nous amen-*

Puniatur necesse est aut ab homine pœnitente, aut à Deo vindicante. A Lawyer who will be corrupted with Gifts or Friends, who doth not defend the Widow and Fatherless, and who, to increase his Treasures, doth several things contrary to the Divine Law; if he doth not punish his sins in this world, God in the other will punish them undoubtedly. *Puniatur necesse est aut ab homine pœnitente, aut à Deo vindicante.* A woman who speaks ill of every body, who spreads abroad strife and dissention, and who with her ill Tongue, is the cause of several Troubles; if she doth not repent, God shall take vengeance of her sins; *puniatur necesse est aut ab homine pœnitente, aut á Deo vindicante. Every Tree which bringeth not forth good fruit, is hewen down, and cast into the fire.* Except

amandons, nous perirons, nous serons jetté au feu eternel, & ainsy nous serons a jamais malheureux.

SECT. 2.

La Repentance efface tous nos pechez. *C'est la troisiesme raison qui nous y oblige.*

LE *Peché est nuisible pour trois effets.*

1. *Parcequ'il tue l'Ame*; l'ame qui pechera, *dit Dieu par*
Ezec. 18. 4. *son Prophete*, sera celle qui mourra. *Mais comment est ce (dira quelqu'un) que le peché peut tuer l'Ame, puis qu'elle est immortelle ? C'est dautantqu'il ya dans nostre Ame une double vie; l'une naturelle, & l'autre surnaturelle. Quant a la premiere vie, elle ne la perd pas par le peché, mais quant à la seconde qui est beaucoup plus excellente que la premiere, & sans qui la*

vie

we repent, we ſhall all likewiſe periſh, we ſhall be caſt into an eternal fire, and ſo we ſhall be miſerable & unhappy for ever.

SECT. 2.

Repentance blots out all our ſins. And 'tis the third Reaſon which obliges us to it.

SIn is hurtful for three ſpecial Effects.

1. Becauſe it kills the Soul. *The Soul*, ſaith *Ezechiel*, *that ſinneth, it ſhall die.* Ezec.18.4. But how, ſome body will ſay, can Sin kill the Soul, ſince ſhe is immortal? 'Tis becauſe there is a double Life in our Soul, one natural, and another ſupernatural: As for the firſt Life, ſhe doth not loſe it by Sin; but as for the ſecond, which is more excellent than the firſt, and without which, natural Life is nothing

vie naturelle n'est rien que tristesse que misere, que trouble, & douleur, le Peché la tue, l'Ame qui
Esec. 18.4. pechera, sera celle qui moura.

2. *Le Peché est nuisible, parceque celuy qui le commet, d'enfant de Dieu devient enfant du Diable*; Qui fait le Peché, *dit*
1 Jean 3.8 *St. Jean*, il est du Diable; car le Diable peche des le commencement.

3. *Dautantque par le Peché nous perdons des richesses infinies*
Laur. Just. de Serm. de S. Jean Evang. *tant du corps que de l'Ame.* Nous faisons perte, *dit* Laurent Justinian, de la blancheur de l'innocence, de la robe de l'immortalité, de la pureté de l'Ame, de la douceur & plaisir de la contemplation, de la liberté de l'Esprit, du Royaume des Cieux, de la compagnie des Anges, & de l'Amour de Dieu. Unius peccati consensu immensas Animæ & Corporis homo spiritualis amittit divitias,

nothing but sorrow, misery, trouble, and dolour, sin kills it: *The Soul that sinneth shall die.* Ezek. 18.4

2. Sin is hurtful, because he that sinneth, from the Child of God, becometh the Child of the Devil; *He that committeth sin*, saith St. *John*, *is of the Devil; for the Devil sinneth from the beginning.* 1 Joh. 3.8.

3. Because by Sin we lose infinite riches both of Body and Soul. *We lose*, saith *Laurence Justinianus*, *the whiteness of Innocency, the Gown of Immortality, the Purity of the Soul, the sweetness and delight of Contemplation, the liberty of the Spirit, the Kingdom of Heaven, the Society of Angels, and the Love of God. Unius peccati consensu immensas Animæ & Corporis homo spiritualis amittit divitias; Innocentiæ* *Laur. Just.* de Serm. de S. *Joan.* Evang.

tias, Innocentiæ candorem, Immortalitatis stolam, Animæ puritatem, Contemplationis dulcedinem, Spiritus libertatem, Regnum Cœlorum, Angelorum contubernium, & Amicitiam Dei. *Si le Peché est si nuisible, comme vous venez de voir, la repentance doit estre fort advantageuse, puisqu'elle efface les Pechez. C'est ceque nous lisons dans les Actes des*

Act. 3. 19. *Apostres*; Amendez vous donc, & vous convertissez, afinque vos pechez soient effacez. *Comme le soleil chasse les tenebres, a cause de l'essentielle opposition qu'ils ont ensemble, ainsy la Repentance chasse le Peché. Elle est ce lavoir, dont il est par-*

Jean 5. 4. *parlé en St.* Jean; Le premier qui y descendoit, apres le troublement de l'eaue, estoit gueri de quelque maladie qu'il fust detenu. *Nous en avons l'example en* David *&* Marie Magdelaine,

tiæ candorem, Immortalitatis stolam, Animæ puritatem, Contemplationis dulcedinem, Spiritus libertatem, Regnum Cælorum, Angelorum contubernium, & Amicitiam Dei. If Sin be so hurtful, as you have seen just now, Repentance must be very advantageous, since it blots out our sins. That may be seen in the *Acts*, *Repent ye, and be converted, that your sins may be blotted out.* As the Sun expels Darkness, because of the essential opposition they have one to the other, likewise Repentance expels Sins. 'Tis like unto that Pool, whereof 'tis spoken in the Fifth Chapter of *John*, into which, *whosoever first after the troubling of the Water, stepped in, was made whole of whatsoever Disease he had.* Witness *David* and *Mary Magdalene. David* doth

Acts 3.19.

John 5.4.

laine. David *commet un adultere, & un homicide, il fait tuer* Vrie, *& enleve sa femme, il se repent de ses Pechez, il en demande pardon a Dieu, il dit,*
2 Sam. 12. 15. J'ay peché contre l'Eternel. *Qu'arrive-il? Son peché est efface*, l'Eternel, *luy dit* Nathan, a fait passer outre ton Peché. *Marie Magdelaine, dont il est*
Luc. 7. 47. *dit, en St.* Luc. que ses pechez estoient grands, & de laquelle estoient sortis sept Diables, *ainsy qu'il est escrit au chapitre suivant; elle se repent de ses*
Ch. 8. 2. *Pechez*, Et ayant connu que Jesus estoit a table en la maison du Pharisien, apporta une boete d'oigntement, & se tenant derriere aux pieds d'iceluy, & pleurant, elle se print a les arrouser de larmes, & les essuyoit de ses propres cheveux, & luy baisoit les pieds, & les oignoit de l'oignement. *Et qu'arrive-il? Elle*

entend

doth commit Adultery and Murder, he kills *Uria* with the ſword, and taketh away his Wife; he repenteth of his ſins, he asketh pardon unto God; he ſaith, *I have ſinned againſt the Lord.* And what then? His Sin is blotted out. *The Lord hath put away his ſin.* *Mary Magdalene, whoſe ſins were many,* as it is written in the Seventh Chapter of *Luke*, and *out of whom went ſeven Devils*, as it is ſaid in the next Chapter: She repents of her Sins; *And when ſhe knew that Jeſus ſate at meat in the Phariſees Houſe, brought an Alabaſter Box of Ointment, and ſtood at his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her Head, and kiſſed his Feet, and anointed them with an Ointment.* And what then? She heareth Chriſt ſaying,

2 Sam. 12. 13.

Luk. 7. 47.

Ch. 8. 2.

entend J. Christ, qui luy dit,
Ver. 47. Tes Pechez qui sont grands, te sont pardonnez. *Ce qui est arrivé a* David *&* *a* Magdelene, *nous arrivera sans aucun doute, si nous les imitons dans leur re-*
Is. 1. 18. *pentance.* Quand vos pechez seroient comme cramoisi, dit Dieu *par Isaye,* ils seront blanchis comme neige, & quand ils seroient rouges comme vermillon, si deviendront ils blancs comme laine. *Ils seront effa-*
Act. 3. 19. *cez,* Amendez vous, & vous convertissez, afinque vos pechez soient effacez. *Il y a cette*
Chris. *difference, dit* Jean Chrisostome, *entre la playe du corps causee par le fer, & la playe de l'Ame causee par le Peché, que, quand la premiere est guerie par les emplatres, il y demeure tousjours quelq; marque, mais au contraire la seconde est de telle sorte effacée par la repentance, qu'il n'y reste aucune tache.*

SECT.

ſaying, *Thy ſins which are many, are forgiven.* What happened Ver.47.
to *David* and *Mary Magdalene*, will certainly happen unto us, if we imitate them in their repentance. *Though your ſins be as Scarlet*, ſaith *Iſaiah*, *they* Iſa. 1.18.
ſhall be as white as Snow, though they be red like Crimſon they ſhall be as white as Wool: They ſhall be blotted out; *Repent ye, and* Acts 3.19.
be converted, that your ſins may be blotted out. There is that Difference, ſaith *John Chriſoſtomus*, between a wound in the Body, cauſed by a Sword, and a wound in the Soul, cauſed by Sin; that though the firſt is healed by Plaiſters, notwithſtanding a Mark may be ſeen always therein; but on the contrary, the ſecond is ſo blotted out by repentance, that no Mark may be ſeen afterwards.

SECT.

SECT. 3.

Par la Repentance nous obtenons la Grace de Dieu. *C'est la 4. raison qui nous y oblige.*

EN Verité il n'y a rien de plus avantageux que la Grace; elle nous fait devenir les enfants de Dieu, non par nature, mais par adoption. Elle nous rend participants de la nature Divine, par elle nous sommes faits, *dit S.*Paul, heritiers de Dieu, et coheritiers de Christ:
Rom.8.17.
en un mot elle nous fait participants de tous les thresors, & de touttes les richesses qui se rencontrent au Royaume des Cieux. Or il est certain que la vertu de Repentance nous fait obtenir la Grace, car selon les Theologiens elle est un passage du Peché a la Grace. Dans un Passage, il y a deux

SECT. 3.

By Repentance we obtain the Grace of God: And 'tis the Fourth Reason to oblige us to it.

INdeed there is nothing more advantageous than Grace. Thereby we are made the Children of God, not by Nature, but by Adoption. Thereby we are made partakers of Divine Nature; thereby *we are made heirs of God, and joint-heirs with Christ*, saith *Paul*. In a word, we are thereby made partakers of all the Treasures and Riches which are found in the Kingdom of Heaven. But 'tis certain that by the vertue of Repentance, we obtain the Grace of God; for according to Divines, *'tis a motion from Sin unto Grace*: In

Rom. 8. 17.

deux chemins : Le chemin d'ou l'on part, & celuy ou l'on va. Le chemin d'ou l'on part & que l'on abandonne, c'est le Peché ; & celuy ou l'on va & que l'on acquiert, c'est la Grace. Le Peager dont il est parlé en St. Luc. *verifie ma proposition, Il entre injuste dans le Temple,* Et se tenant
Luk. 18. 13 loin n'osoit pas mesme élever les yeux vers le Ciel, mais frapoit sa poitrine disant, Dieu sois appaisé euvers moy qui suis Pecheur ; *& il obtint la Grace,* & descendit justifié en sa maison. *Ce Marchand continue il dans ses mauvaises pratiques ? Pense il plus a son trafic que à son salut ? Persevere-il a prendre des voyes injustes pour accroistre ses thresors, & pour satisfaire à son insatiable desir ? Il a perdu la Grace de Dieu. Veut il l'obtenir ? Il faut*

in a motion there are two ways; the way from whence we depart, and that whither we are going; the way from whence we depart, and which we forſake, is Sin; and that whither we are going, and which we obtain, is Grace. The Publican, of whom 'tis ſpoken in St. *Luke*, doth verifie the Truth of my Propoſition; he enters unjuſt into the Temple, *and ſtanding afar off*, Luk.18.13 *would not lift up ſo much as his eyes unto Heaven, but ſmote upon his Breaſt, ſaying, God be merciful to me a ſinner*; and he obtained Grace, *and went down to his houſe juſtified.* Is this Merchant perſevering in his deceitful dealings? Is he more thinking upon his Trade, than upon his Salvation? Is he ſtill walking in his unjuſt ways to increaſe his poſſeſſions: & to fulfill his unſatiable mind? He

hath

faut qu'il suive l'example du Peager. Qu'il vienne dans le Temple, qu'il s'humilie devant Dieu, qu'il pleure ses pechez, qu'il les confesse, & qu'il s'en repente, il obtiendra la Grace qu'il a perdue, & descendra justifié dans sa maison. *Cette femme est elle tousjours mé disante? Est elle orgueilleuse? S'exalte-elle pardessus les autres? Passe-elle deux & trois heures a se coeffer? Passe-elle son tems a lire des livres, des Romans, & des Comedies deshonestes? Profere-elle des mots a deux entendre? Les écoute-elle avec plaisir? Donne-elle dez rendez vous, & en recoit elle?* Employe-elle *presque tout son tems a causer & a badiner? Bref n'a-elle point d'autres affaires que la satisfaction de ses sens?* Elle *a perdu la Grace de Dieu. Veut elle*

hath loſt the Grace of God; is he willing to obtain it again? he muſt follow the example of the Publican, let him come into the Temple; let him humble himſelf before God; let him weep for his ſins, and confeſs them, and repent of them, he will obtain the Grace that he loſt, and *go down to his houſe juſtified.* Is that woman ſtill a Slanderer? Is ſhe proud? Doth ſhe exalt her ſelf above others? is ſhe two or three hours in dreſſing her head; doth ſhe ſpend her time in reading bad Books, Romances and Plays? doth ſhe pronounce words with a double ſenſe? Doth ſhe hear them with pleaſure? Doth ſhe give Rendezvous, and receive any? Doth ſhe ſpend the greateſt part of the Day in pratling, and playing the fool? To make it ſhort, hath ſhe no o-

elle la recouvrer? Qu'elle aille au Temple, & la souspirant & pleurant, qu'elle confesse ses Pechez, qu'elle s'en repente, & comme le Peager qu'elle frape sa
Luk.18.13 *poitrine disant*, Dieu sois appaisé envers moy qui suis Pecheresse, *& alors elle obtiendra la Grace de Dieu, &* descendra justifiée en sa maison.

SECT. 4.

Dans la Repentance consiste le Salut de tous les hommes. *C'est la* 5. *Raison qui nous y oblige.*

L'*Homme a fait deux fois naufrage*: 1. *Par le Peché originel, qui n'est rien que le crime d'*Adam, *& qui est appellé nostre, parceque nostre volonté estoit renfer-*

ther business than the satisfaction of her Senses? She lost the Grace of God: Is she willing to recover it? let her go into the Temple, and there sighing and weeping, let her confess her sins, and repent of them, and like the Publican, let her smite upon her Breast, saying, *God be merciful to me a Sinner*; and then she will recover the Grace of God, and *go down to her house justified*. Luk.18.13

SECT. 4.

In Repentance consists the Salvation of all men: And 'tis the Fifth Reason which obligeth us to it.

MAn hath been shipwrackt twice: 1. By Original Sin, which is nothing but the Crime of *Adam*, and named ours, because our Will

renfermée dans la sienne. 2. *Par le Peché personel, & qui est ainsy appellé, parcequ'il a esté commis par nostre propre volonté. Le Sacrement de Baptesme, selon le sentiment commun, a esté ordonné de J. Christ pour sauver l'homme de ce premier naufrage; & la repentance a esté établie par Dieu & J. Christ, pour le sauver du second. C'est pourquoy elle est appellée par* Augustin, *& par les Theologiens* Secunda post naufragium tabula, une seconde planche aprez le naufrage: *& c'est pour cette raison qu'en elle consiste le salut de tout le genre humain. Ouy certainement sans cette vertu nous ne devons point esperer d'estre sauvez. Ne m'en croyez pas, mais à J. Christ qui*
Luc 13.3. *ne peut ny mentir ny tromper:* Si vous ne vous amendez, *dit il en St. Luc*, vous perirez tous
Mat. 18.4. semblablement. *Et en St. Mathieu il dit ainsy*, Si vous n'estes changez,

was enclosed in his. 2. By personal Sin, so called, because it was committed by our own will. The Sacrament of Baptism, according to the common opinion, was ordained by J. Christ, to save Mankind from that first Shipwrack; and Repentance was established by God and J. Christ, to save them from the second. Therefore 'tis called by *Austin*, and all Divines, *Secunda post naufragium tabula, a second Plank after Shipwrack*; and for that reason, in it consisteth the salvation of all Men. Certainly we cannot hope to be saved without that Vertue. Do not believe me, but believe J. Christ who cannot lie nor deceive; *Except ye repent*, saith he, *ye shall all likewise perish*: And in St. *Matthew* he speaks thus, *Except ye be converted, and be-* Luk. 13. 3. Mat. 18. 4.

changez & ne devenez comme des petis enfants vous n'entrerez point ou Royaume des Cieux. *Et cela est si vray, que si les Anges, les Apostres, voire la bienheureuse vierge* Marie *voulloit Prier pour le salut d'une ame non repentante, touttes leur prieres seraient vaines & sans effet. Et ce qui est encor plus admirable, dit* Thomas d'Aquin, *J. Christ luy mesme ne scauroit faire bienheureuse une ame impenitente* ut sic, *c'est adire tandis qu'elle demeure dans son Impenitence.* Pugnant inter se beatum esse, & peccata amplecti, & detestari nolle. Il ya une contradiction entre ces deux choses, estre bienheureux, & demeureur en son Péché, sans le vouloir abandonner. *Ces paroles d'*Augustin *sont veritables,* aut pœnitendum aut ardendum. *C'est adire, ou* il faut se repentir, ou il faut bruler.

Tho. Aquin.

Si

come as little children, ye shall not enter into the Kingdom of Heaven: And that is such a truth, that if Angels, Apostles, even the blessed Virgin *Mary* would pray for the salvation of an unrepenting soul, their prayers should be vain, and without effect. And what is more wonderful, saith *Thomas Aquinas*, Jesus Christ himself cannot make happy an unrepenting soul, *ut sic*, that is to say, whilst she remains in her sins, *pugnant inter se beatum esse & peccata amplecti, & detestari nolle: there is a contradiction between those things, to be happy and remain in sin, and not be willing to hate it.* These words of *Austin* are true, *aut pœnitendum aut ardendum*; *that is, either we must repent or burn. Except ye repent, ye shall all like-*

Thomas Aquinas.

Si vous ne vous amendez, vous perirez tous semblablement ; si vous n'estes changez, & ne devenez comme des petis enfants, vous n'entrerez point au Royaume des Cieux ; *donc par une consequence contraire, si vous vous amandez, & si vous vous convertissez, vous serez sauvez, & vous aurez entree au Royaume des Cieux ; donc dans la vertu de repentance consiste nostre salut. Le Prophete* Jonas *en estoit plainement convencu, c'est*
Jonas 3. 4, &c. *pourquoy* il se leva & s'en alla en *Nineve* suivant la parole de l'Eternel, & cria, & dit, encore quarante jours, & *Ninive* sera renversee. Et les hommes de *Ninive* creurent à Dieu, & publierent un Jeusne, & se vestirent de sacs, depuis le plus grand d'entre eux, jusques au plus petit. Car cette parole estoit parvenue jusques au Roy de *Ninive*, lequel se leva de son Throne,

likewise perish; except ye be converted and become as little children, ye shall not enter into the Kingdom of heaven; therefore by a contrary consequence, if ye repent, and if ye be converted, ye shall be saved, and enter into the Kingdom of heaven; therefore in the vertue of Repentance consisteth our Salvation.

Jonas did know it very well, *therefore he arose and went into Nineveh, according to the word of the Lord, and he cried and said, yet fourty days and Niniveh shall be overthrown; so the people of Niniveh believed God, and proclaimed a Fast, and put on Sackcloth from the greatest of them even unto the least of them: for word came unto the King of Niniveh, and he arose from his Throne, and* Jonas 3. 4. &c.

Throne, & osta de dessus soy son vétement magnifique, & se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre : puis il fit crier, & publia-on dans *Ninive* par le decret du Roy, & de ses Princes, disant, qu'homme, ny beste, ny beuf, ny brebis, ne goutent d'aucune chose, qu'ils ne repaissent point, & ne boivent point d'eaue. Et que les hommes & les bestes soyent couvertes de sacs, & qu'ils crient a Dieu a force, & qu'un chacun se convertisse de sa mauvaise vie, & de la violence qui est en leurs mains ; qui sçait si Dieu viendra a se repentir, & s'il détournera de l'ardeur de sa colere, & que nous ne perissions point. Et Dieu regarda a ce qu'ils avoient fait, comment ils s'etoient détournez de leur mauvaise vie, & Dieu se repentit du mal qu'il avoit dit, qu'il leur feroit, &

ne

he laid his Robe from him, and covered himself with sackcloth, and sat in ashes, and he caused it to be proclaimed and published through Niniveh, by the Decree of the King and his Nobles, saying, let neither man nor beast, herd nor flock taste any thing, let them not feed nor drink water, but let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God, yea let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands, who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger that we perish not? And God saw their works, that they turned from their evil way, and God repented of the evil that he had said that he would do unto them, and he did not. This is the power of Repentance, in

ne le fit point. *Voila le pouvoir de la repentance, en elle consiste le salut de tous les hommes.*

SECT. 5.

La 6 Raison qui nous oblige a la Repentance de nos Pechez; Cestque J.Christ les examinera severement.

QUand il aura assemblé tous les hommes en sa presence, soit ceux qui sont au Ciel, soit ceux qui sont en Enfer, soit ceux qui resteront sur la terre, suivant le sentiment de Thomas Aquin. *sur ces paroles de l'Apocalipse;*
Rev.20.12 Je vis aussy les morts grands & petis se tenants devant Dieu. *Quand, dis-je, il aura suscité toute cette armée qui est aussy innombrable que le sable de la mer, & que, dans un clein d'oeil il les aura assemblez devant le Throne de*

in it consisteth the Salvation of all men.

SECT. 5.

Jesus Christ will severely examine our sins, and 'tis the sixth reason which obligeth us to repent of them.

WHen he hath gathered before him all men, either those that are in heaven, or in hell, or shall remain on earth, according to the opinion of *Thomas Aquinas*, upon these words of *Revelations*, *And I saw the dead small and great stand before God*: when he hath set up again this great Army, which is as innumerable as the Sand of the Sea, and in the twinkling of an eye he hath gathered them before the Throne of his glory, as it is writ-

Tho. Aquin. upon Rev. 20. 12.

de sa gloire, ainsy qu'il est rapporté en St. Mathieu, alors il examinera severement tous leurs Pechez. Alors les livres seront ouverts; *ainsy qu'il est marqué en St.* Jean; *ces livres seront au nombre de deux, selon le Dr.* Bonaventure; *le premier sera le livre des Consciences; & le second sera le livre de vie, qui n'est autre que J. Christ. Ce mesme Docteur dit que ces livres contiendront trois Chapitres; celuy des pensees; parce qu'il est escrit aux Proverbes*, Qu'il condamnera l'homme qui songe malice. *Celuy des Paroles, dautant qu'il est dit en St. Mathieu*, De toutte parole oyseuse que les hommes auront dite, ils en rendront conte au Jour du Jugement. *Et il contiendront le Chapitre des oeuvres, car il est escrit en l'Ecclesiaste*, Dieu amenera toutte oeuvre en Jugement, touchant tout ce qui est caché, soit

Mat. 25. 31. 32.
Rev. 20. 22
Bonav. de Gen. Jud.
Prov. 12. 2
Mat. 12. 36
Eccles. 12. 16.

bien

ten in *Matthew*, then he ſhall examine ſeverely all their ſins; *Then the Book ſhall be opened*, as 'tis noted in *John*; theſe Books ſhall be two, according to Dr. *Bonaventure*, the firſt ſhall be the Book of Conſciences, and the ſecond ſhall be the Book of Life, which is no other but Jeſus Chriſt. The ſame Doctor ſaith that theſe Books ſhall contain three Chapters, that of thoughts, becauſe it is written in the *Proverbs*, *a man of wicked devices he will condemn:* that of words, becauſe it is ſaid in St. *Matthew*, *that every idle word that men ſhall ſpeak, they ſhall give account thereof in the day of judgment:* and they contain the Chapter of works, becauſe it is written in *Eccleſiaſtes*, *God ſhall bring every work into judgment, with every ſecret thing, whether it be good, or*

Mat. 25. 31. 32.
Revel. 20. 22.
Bonav. de gen. Judic.
Prov. 12. 2.
Mat. 12. 36.
Eccleſ. 12. 16.

whe-

bien, soit mal. *J. Christ ouvrira ces deux livres, il y lira les chapitres qui y sont contenus, & il y examinera touttes les pensees des hommes, touttes leur paroles, & touttes leurs actions, soit les bonnes qu'ils ont omises, & qui leur estoient commandees, ou conseillees, soit les mauvaises qu'ils ont commises, & qui leur estoient defendues, ou inspirees. Il vera dans ces livres ceux qui ont roulé dans leur esprit, mille & mille pensees impures; il examinera la notable negligence qu'ils ont apporté à les rejetter; le plaisir & la satisfaction qu'ils y ont pris, & le miserable consentement qu'ils y ont donné.* Il condemnera l'homme qui songe malice. *Il vera dans ces livres & examinera tous les blasphemes qu'a vomi ce meschant homme; tous les faux temoignages qu'il* a

whether it be evil. J. Christ shall open these two Books, he will read the Chapters contained therein, and examine all the thoughts of men, all their Words and Actions, whether the good that they have omitted, and were commanded to them, or counselled; whether the bad that they have committed, and were forbidden unto them, or inspired. He shall see in these Books, those that have rowled in their minds a thousand impure and filthy thoughts; he shall examine their notable negligence in rejecting them; the pleasure and satisfaction which they took, and the miserable consent that they gave unto them. *A man of wicked devises he will condemn.* He shall see in these Books all Blasphemies that this wicked man vomited, all his false oaths,

Prov. 12. 2

oaths,

a rendu, *& toutes les paroles vilaines & impures qui sont sorties de sa bouche.* *Comme dit*
Luk.8.17. *St. Luc*, Il n'y a secret qui ne soit manifesté, ny chose cachee qui ne se connoisse, & qui ne vienne en lumiere. *Et il vera & examinera touttes les criminelles actions que nous avons faites en nostre vie, & touttes les innocentes que nous avons omises. Il vera que cet homme, qui ne devoit monter sur le Throne que pour rendre a un chacun ce qui luy appartient, s'est laissé corrompre par les presents, & pouvanter par les menaces, & flechir par les plaisirs; il vera toutes ces aumosnes que l'on n'a pas donnees aux pauvres, lors qu'on y estoit obligé; il verra touttes ces Sainctes inspirations que l'on a rejet-*
Eccles. 12. 16. *tees.* Dieu amenera toutte oeuvre en Jugement touchant tout ce qui est caché, soit bien, soit mal, *Et ce qui fait voir clairement*

oaths, and all the dishonest and filthy words which came out from his mouth; for, as saith St. *Luke*, *Nothing is secret that shall not be made manifest, neither any thing hid that shall not be known, or come abroad.* And he shall see and examine all the guilty actions that we did in our life, and all the innocent that we have omitted. He shall see that that man who was to come upon the Throne, but to render every one his due, was corrupted by Gifts, terrified by Threatnings, and turned by Pleasures. He shall see all those Alms which have not been bestowed upon the poor, when we were obliged. He shall see all those holy Inspirations that we have rejected. *God shall bring every work into Judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.* And these

Luk. 8. 17.

Eccles. 12. 16.

ment. La severeté de son examen sont ces paroles de St. Mathieu,

Mat. 12.26 De touttes les paroles oyseuses que les hommes auront dites ils en rendront conte au Jour du Jugement. *Et il ne faut pas penser que J. Christ les puisse oublier, parceque elles sont echappees de nostre memoire; nous ne devons pas penser, dit* Eusebe

Eufeb. Emissl. *in Hom.* 5. *ad* Monach. d'Emissene, *que le temps puisse effacer nos pechez, ou parcequ'ils sont sortis de nostre memoire, que J. Christ les puisse oublier; non il n'oublie rien, il se ressouvient de nos plus legeres offenses:* Or maintenant tu contes mes pas,

Job 14.16. *dit Job,* Et n'exceptes rien de mon Peché, mes forfaits sont cachetez comme en une bougette & tu as cousu ensemble mes iniquitez: *mais au jour épouvantable de son Jugement, il rompra le cachet, il décondra la bougette, il ouvrira les livres, & il y lira toutes nos iniquitez.*

Il

These words written in St. *Matthew*, do shew evidently the severity of his examination; *Every idle word*, saith Christ, *that men shall speak, they shall give an account thereof in the Day of Judgment.* And we must not think that J. Christ may forget them, because they are gone out of our memory. We ought not to believe, saith *Eusebius Emissenus*, that Time may blot out our Sins, and because they are put out of our memory, that Christ may forget them. No, he forgets nothing; he remembers all our smallest offences: *Now thou numbrest my steps*, saith *Job*, *didst thou not watch over my sins? my Transgression is sealed up in a Bag, and thou sewest up my Iniquity.* But in the fearful day of his Judgment, he will break the Seal, he will unsew the Bag, he will open

Mat. 12.36

Eusib. Emiss. in Hom. 5. ad *Monach.*

Job 14.16.

Il examinera nos paroles oysenses, & en demandera un conte tres rigoureux: en verité si sa Justice ne laisse point sans recompense un verre d'eaue froide donné pour l'amour de luy, ainsy qu'il est escrit
Mat. 10.24 *en St.* Mathieu, *elle ne laissera point une parole oysense sans punition; ce qui fait voir encor la severité de son examen, c'est qu'il examinera touttes les circonstances de nos Pechez. La circonstance n'est rien que ce qui accompagne le Peché. Or par elle quelquefois le peché est augmenté, quelquefois il est diminué, & d'autrefois il est changé dans une autre Espece. Le lieu est une circonstance; la personne en est une autre, & le moyen est une troisiéme. Ce Juge rigoureux examinera la place ou nous avons jetté des regards criminels, & ou nous avons tenu des discours deshonestes, ou mesme pro-*

open the Books, and read therein all our Iniquities, he will bring into judgment our idle words, and ask a rigorous account thereof. And verily if his Justice doth not leave without reward a Cup of cold water given for his sake, as 'tis written in St. *Matthew*; it Mat. 10.24
will not leave an idle word without correction. The severity of his Inquisition may be known, because he will examine all our Sins with their circumstances. Circumstance is nothing but that which accompanieth Sin; and sometimes Sin is increased thereby, sometimes diminished, and sometimes changed into another kind. The Place is one Circumstance, the Person is another, and the Mean that we use, is a third. This rigorous Judge will examine the Place wherein we have looked

proferé des paroles oysieuses; il examinera si c'est dans un lieu qui luy est consacré, ou non; si c'est dans son Temple, ou ailleurs. Il examinera qui est la personne que nous avons desiré criminelle ment, & avec qui nous avons eu des familiaritez impures, si elle est libre, ou liee; mariee, ou non. Il examinera tous les moyens dont nous nous sommes servis pour venir a bout de nos entreprises; si par hypocrisie et apparence de vertu, ou par une malice evidente, & sans couleur de devotion. Il examinera si nous aons eu recours
Soph. 1. 12 *au Diable, & aux Sorciers.* Je fouilleray, *dit Dieu par son Prophete*, Jerusalem avec les Lampes. *Il dit, qu'il fouilera avec des lampes, pour monstrer le soin & la diligence avec la quelle il cherchera tous nos pechez.*

La

looked criminally, and uttered impure and dishonest words, even if they were but idle, he shall consider whether it was in a consecrated place, or no? whether in his Temple, or elsewhere? He will examine who is the Person that we desired criminally, and with whom we had an impure acquaintance; whether she be free or bound, married or no? He will consider all the means we have used to have a favourable success in our designs, whether with hypocrisie and colour of vertue, or with an evident malice, and without any appearance of Piety. He will examine whether we went to the Devil and Sorcerers. *I will search*, saith God (by his Prophet) *Jerusalem with Candles*, to shew his care and diligence in searching and examining all our sins. Soph. 1. 12

La severité de son examen se fait voir encore; parcequ'il fouillera dans nos plus Sainctes, & innocentes actions. Justitias, *dit* Psal. 73. *Dieu,* judicabo.

Il trouvera de l'orgueil & de la vanité dans cette aumosne que nous avons respandue si liberallement; il trouvera de de l'hypocrisie dans nos Communions, & de l'imperfection, & impureté, ou nous ne voyons que Saincteté & Perfection. Il ya telle voye qui semble droite à l'homme, Prov. 14. 12, *il est vray que nous n'appercevons point d'imperfection dans de certaines actions eclatantes que nous faisons, mais J. Christ qui connoist le secret des coeurs, qui les mettra dans la balence, & qui les pesera y trouvera de l'Iniquité. Voila la severité de son examen, & c'est une puissante raison qui nous oblige a nous repentir de nos Pechez, depeurque nous n'apparoissions devant luy chargez de Crimes.*

SECT.

The Severity of his Inquisition may again appear, because he will search and judge our most holy and innocent actions. *Justitias*, saith God, *judicabo*. Psal. ;

He will find Pride and Vanity in those Alms that we have bestowed so liberally; he will find Hypocrisie in our Communions; Imperfection and Impurity, where we see nothing but Holiness and Perfection. *There is a way which seemeth right unto man.* Prov. 14. 12. 'Tis true, we do not perceive any imperfection in some of our best Actions; but J. Christ, who knoweth the Secrets of the heart; and will lay them in the Scale, and weigh them, will find therein Iniquity. This is the severity of his Inquisition, and a very good reason to oblige us to repent of our sins, lest we appear before him loaded with them.

SECT. 6.

J. Christ jugera nos Pechez & ne sera point corrumpu.
C'est la 7. Raison qui nous oblige a la Repentance.

Mat. 25.31 OR quand le fils de l'homme sera venu, (*dit St. Mathieu*) avec sa gloire, & tous les Saints Anges avec luy, adonc il se serra sur le Throne de sa gloire, & seront assemblees devant luy toutes nations, & il separera lse uns d'avec les autres, comme le Berger separe les brebis d'avec les boucs, & mettra les brebis à sa main droite, & les boucs à sa gauche; alors dira le Roy à ceux qui sont à droite, venez les benits de mon Pere, possedez en heritage le Royaume qui vous a esté appresté des la fondation du monde: car j'ay

SECT. 6.

7. Christ shall judge our sins, and not be corrupted. 'Tis the Seventh Reason which obligeth us to repent.

W*Hen the Son of man*, saith *St.* Matthew, *shall come in his Glory, and all the holy Angels with him, then shall he sit upon the Throne of his Glory, and before him shall be gathered all Nations, and he shall separate them one from another, as a Shepherd divideth his Sheep from the Goats, and he shall set the Sheep on his right hand, and the Goats on the left. Then shall the King say to them on his right hand, Come ye blessed of my Father, inherit the Kingdom prepared for you from the foundation of the world: for I was* Mat. 25. 31, &c.

eu faim, & vous m'avez donné à manger, J'ay eu soif. & vous m'avez donné a boire ; J'estois étranger, & vous m'avez recueilli ; J'etois nud, & vous m'avez vestu ; J'etois malade, & vous m'avez visité ; J'étois en prison, & vous estes venus vers moy. Adonc luy répondront les Justes, disants, Seigneur, quand t'avons nous veu avoir faim, & t'avons repeu ? Avoir soif, & t'avons donné a boire ? & quand t'avons nous veu étranger, & t'avons recueilli ? ou nud, & t'avons vestu ? ou quand t'avons nous veu malade, ou en prison, & sommes venus vers toy ? Et le Roy rèpondant leur dira, en verité Je vous dis, qu'entant que vous l'avez fait à l'un de ces plus petis de mes freres, vous me l'avez fait.

Lors il dira aussy à ceux qui seront à gauche, Departez

vous

an hungred, and ye gave me Meat; I was thirsty, and ye gave me Drink; I was a stranger, and ye took me in; naked, and ye cloathed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me: Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee Drink? When saw we thee a Stranger, and took thee in? or naked, and cloathed thee? Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? and the King shall answer, and say unto them, verily I say unto you, in as much as ye have done it unto one of the least of these my Brethren, ye have done it unto me.

Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from

vous de moy maudits au feu eternel, qui est preparé au Diable & a ses Anges, car J'ay eu faim, & vous ne m'avez point donné a manger; J'ay eu soif, & ne m'avez point donné a boire; J'estois étranger, & vous ne m'avez point recueilli; nud, & vous ne m'avez point vestu; malade, & en prison, & ne m'avez point visité.

Lors aussy ceux la luy répondront, disants, Seigneur, quand t'avons nous veu avoir faim, ou soif, ou estre étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, & ne t'avons point subvenu?

Lors il leur répondra, disant, enverité Je vous di, qu'entant que vous ne l'avez point fait a l'un de ces plus petis, vous ne me l'avez point fait aussy. & ceux cy s'en iront aux peines eternelles, mais les

from me ye Cursed, into everlasting Fire, prepared for the Devil and his Angels; for I was an hungred, and ye gave me no Meat; I was thirsty, and ye gave me no Drink; I was a Stranger, and ye took me not in; naked, and ye cloathed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or a thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, in as much as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me: And these shall go away into everlasting punishment; but the Righteous into

Justes s'en iront à la vie eternelle. *Il est facile de voir dans cette Section, que J. Christ jugera nos Crimes.*

Bernard. *Epist. ad* Rob. *nepot. suum.* *Mais qu'il sera incorruptible,* Bernard *le declare quand il dit,* Qu'il ne sera point trompé par les paroles, ny fléchi par les presens. *Et le Dr.* Bonaventure *dit, que si la tres Ste. Vierge, si les Anges, & tous les Esprits bienheureux flechissoient le genouil, & prioient ardemment pour un Pecheur, leur Priere sera sans effet, ce Juge ne les écoutera pas.* Il n'épargnera point au Jour de la vengeance, il n'aura point d'egard à aucune rançon, & ne prendra rien en gré, quand bien tu adjousterois present sur present.

Prov. 6.34 35. *dans le Jugement des hommes, souventesfois la verité est trahie, le crime est caché, ou desguisé, ou diminué. Un present, la recommen-*

Life eternal. 'Tis easie to see in this Section, that J. Christ shall judge our sins.

And that he shall not be corrupted, may be seen by these Words of *Bernard*, when he saith, That *he shall not be deceived by words, nor corrupted by Gifts*; and Dr. *Bonaventure* writeth, That if the most holy Virgin, if the Angels, and all blessed Souls should bow their knees, and pray ardently for a Sinner, their Prayers should be vain and unprofitable; this Judge will not hear them. *He will not spare in the day of vengeance*, saith Solomon, *He will not regard any Ransom, neither will he rest content, though thou givest many Gifts.* In the Judgment of men, very often Truth is betrayed, our Crime is hidden or disguised, or diminished;

Epist. ad Rob rt. nepot. suum.

Prov. 6. 34, 35.

commendation d'une homme de qualité, une menace, une douce parole gaigne souvent un Juge, & fait ou que le crime demeure entierement impuni, ou, s'il est obligé d'ordonner quelque peine, elle est tousjours moindre qu'il ne merite. Mais dans le Jugement de J. Christ, la verité sera connue, nos Pechez luy seront manifestez, & rien ne sera capable de le corrompre. Car *s'il pouvoit estre corrompu, ou ce seroit par les menaces, mais cela ne se peut, puisque c'est luy qui donne de la terreur à tout le monde, & que au*

Phil.2.10. nom de Jesus, *comme dit St. Paul*, tout ceux qui sont aux Cieux, en la terre, & dessous la terre flechissent le genouil. *Ou ce seroit par les presens; mais cela ne se peut aussy, car il n'a besoin de rien, &* Salo-

Pro.6.35. mon *dit*, Qu'il n'aura point d'egard a aucune rançon, & ne prendra

a Gift, the recommendation of a man of Quality, a Threatning, a sweet and pleasant Word doth corrupt a Judge oftentimes, and hath such a power over him, that either our Crime remains wholly unpunisht, or if he be forc'd to ordain some penalty, 'tis always less than it deserves. But in the Judgment of J. Christ, Truth shall be known, our Sins manifested, and nothing shall be able to corrupt him; for if he could be corrupted, either it should be by Threatnings, but that cannot be, since 'tis he who gives terror unto all the world; and as saith St. *Paul*, *At the Name of Jesus every Knee should bow, of things in Heaven, and things in Earth, and things under the Earth*; or it should be by gifts, but that cannot be also; for he wants nothing: And *Solo-* Phil. 2. 10.

mon

prendra rien en gré, quand bien tu adjousterois present sur present. Ou ce seroit par les prieres, par les plaisirs, par les honneurs, par les richesses, & par tout ce qu'il y a de plus pretieux au monde, mais semblablement cela ne se peut, puisqu'il est dit au mesme endroit qu' il ne prendra rien en gré; *& qu'il possede touttes ces choses eminemment. Il est certain que les thresors sont fort advantageux aux hommes en ce monde, puisqu'ils s'en peuvent servir pour corrompre le Jugement de leurs Juges, mais*
Ezek.7.19 au Jour de la grande colére de l'Eternel, leur argent ny leur or ne les poura delivrer. *Quoyque le Riche Jouisse de plusieurs plaisirs, & qu'il y soit beaucoup honoré, ou comme dit*
Psal.49.6. *David*, Quand la gloire de sa maison seroit multipliee, quand il

mon ſaith, that *he will not regard any Ranſom, neither will he reſt content, though thou giveſt many Gifts*; or it ſhould be by Prayers, Pleaſures, Honours, Riches, and all that is moſt precious in this world: But likewiſe that cannot be, ſince it is written in the ſame place, *that he will not reſt content*; and ſince he doth enjoy all theſe things eminently. 'Tis certain that Treaſures are very advantageous to men in this world, ſeeing they may uſe them to corrupt the Judgment of their Judges; *but in the Day of the wrath of the Lord*, ſaith *Ezekiel*, *Their Silver and their Gold ſhall not be able to deliver them.* Although the rich man enjoyeth ſeveral Pleaſures, and receives a great deal of Honour in this world, or as *David* ſaith, *Though the Glory of his Houſe be increaſed*;

Prov. 6.35.

Ezek. 7.19.

Pſal. 49.6.

il mourra il n'emportera rien, & sa gloire ne descendra point apres luy. *Mais supposons que toutte cette pompe & magnificence le suive aprez sa mort, sera elle capable de corrompre J. Christ. Non, il est incorruptible,*

Prov.6.36. Il n'aura point d'egard à aucune rançon, & ne prendra rien en gré, quand bien tu adjousterois present sur present.

SECT.

creased, he shall carry nothing with him when he dieth, neither shall his Pomp follow him. But let us suppose that all this Pomp and Magnificence shall follow him when he dieth, shall it be able to corrupt J. Christ? No, he is incorruptible; *He will not regard any ransom, neither will he rest content, though thou givest many Gifts.* Prov. 6. 36.

SECT.

SECT. 7.

J. Christ punira rigoureusement nos Pechez. *C'est la 8. Raison qui nous obligé a nous en repentir.*

Mat.11.13 *IL est remarqué que J. Christ rencontrant un figuier qui avoit des feuilles, mais qui estoit sans fruit, il le maudit; s'il nous trouve chargez de Pechez, & sans les fruits des bonnes oeuvres, sans doute nous l'entendrons prononcer cette terrible malediction,*
Mat.25.41 Departez vous de moy maudits au feu eternel, qui est preparé au Diable & a ses Anges, car J'ay eu faim, & vous ne m'avez donné a manger, J'ay eu soif, & vous ne m'avez point donné a boire, &c. *Je suis venu, dira-il, du ciel en terre; J'ay pris un corps semblable au vostre; J'ay souffert pour vostre amour,*

SECT. 7.

Jesus Christ shall severely punish all our sins; and 'tis the eighth reason which obligeth us to repent.

IT is observed that Jesus Christ finding a Figtree full of leaves, and without fruit, he did curse it; if he finds us loaded with sins, and without the fruits of good works, certainly we shall hear him to pronounce this terrible malediction, *Depart from me ye cursed into everlasting fire, prepared for the Devil and his Angels; for I was an hungred, and ye gave me no meat; I was thirsty, and ye gave me no drink*, &c. I came down (he shall say unto us) from Heaven upon Earth; I took a Body like yours; I suffered for your sake;

Mar. 11. 13.

Mat. 25. 41.

amour ; Je suis mort sur un gibet comme un coupable ; & J'ay versé jusques a la derniere goute de mon sang pour vous tirer hors de l'esclavage de Sathan, & pour témoigner l'excez de mon amour, & vous avez méprisé tout ce que J'ay fait pour vous, J'ay étendu mes bras pour vous embrasser, & J'ay baissé la tête pour vous donner le baiser de paix, & vous avez mieux aymé tomber entre les bras de cette femme impure, & faire plus de cas de ses caresses que des miennes. J'ay porlé souvent à vostre coeur, & vous ne m'avez pas écouté, Je vous ay envoyé des Ministres & des Livres pour vous declarer ma volonté, & vous les avez méprisez ; Je vous ay donné mille & mille saintes inspirations pour abandonner le Crime, & vous les avez rejettées, Départez vous de

ſake; I died upon a Croſs like a Malefactor, and I ſhed my Blood for you, even to the laſt drop, to put you out of the bondage of Satan, and to ſhew the exceſs of my Love; and ye have deſpiſed all that I have done for you: I did open my Arms to embrace you, and bow down my head, to give you the Kiſs of peace; and ye had rather to fall into the Arms of this Laſcivious Woman, and make more account of her Cheriſhings than of mine. Oftentimes I ſpake to your heart, and ye would not hear me: I ſent unto you Miniſters and Books, to manifeſt my Will, and you have deſpiſed them: I gave you a thouſand holy Inſpirations, to forſake your Crimes, and ye have rejected them; *Depart from me ye curſed, into*

ever-

de moy maudits, au feu eternel, qui est preparé au Diable & à ses Anges. *Dans ces paroles est renfermé le rigoureux châtiment qu'il prendra de nos pechez*; Departez vous de moy, *c'est adire vous serez a jamais separez de ma douce presence, vous perdrez l'agreable compagnie de tous les esprits bienheureux. Vous ne gouterez point de ces delices inexplicables, & vous ne Jouirez point de tous ces bonneurs souverains qui sont renfermez dans les cieux*, au feu eternel. *C'est adire vous serez brulez à tout Jamais. Vous serez jettez dans un feu, ou vous soupirerez continuellement, ou vous endurerez une peine insupportable; une puanteur intolerable, une crainte horrible, une mort du corps & de l'Ame sans aucune esperance de secours; ou vous mourez desorteque vous*

Hugo de St. Victor.

vivrez

everlasting Fire, prepared for the Devil and his Angels: In these words is contained the rigorous punishment that he will take of our Sins; *Depart from me ye cursed*; that is, ye shall be separated for ever from my sweet presence; ye shall lose the Company of all blessed Souls; ye shall not taste those unspeakable Delights, nor enjoy all those Sovereign Honours which are found in Heaven: *Into everlasting Fire*; that is, ye shall be burnt eternally, ye shall be cast into a fire, wherein ye shall sigh continually, wherein ye shall suffer an insupportable grief, an intolerable stink, an horrible fear, a Death both of Body and Soul, without any hope of Comfort; wherein ye shall die, so that ye shall live always

Hugo de S. Victor.

divrez toujours, & ou vous vivrez tellement que vous mourez toujours. Là y aura pleurs & grincements de dents, là il fera pleuvoir sur les méchants des lacs, feu & soufre, & vent de tempeste sera la portion de leur brevage. *Là vous crirez avec Job*, Perisse le jour auquel Je naqui, & la nuit en laquelle il fut dit un masle est né. Là vous direz que ne suis Je mort des la matrice? que ne suis Je expiré sitost que Je suis sorti du ventre de ma Mere? *Là suivant St.* Jean, Nous chercherons la mort sans la pouvoir trouver; *Là pleins de rage, de furie, & de desespoir, nous dirons aux* montagnes & aux rochers, tombez sur nous, & nous cachez de devant la face de celuy qui est assis sur le Throne, & de devant l'ire de l'agneau, car la grande Journee de son ire est venue,

Luc.13.28. Psal.11.6. Job 3. 3. 11. Rev.6.16.

wayes, and wherein ye shall live, so that ye shall die continually; *There shall be weeping and gnashing of Teeth; there shall rain upon the wicked fire and brimstone, and an horrible tempest; this shall be the portion of their Cup.* There ye shall say with *Job*, *Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, there is a Man-child conceived.* There ye shall say, *Why died I not from the Womb? Why did I not give up the Ghost when I came out of the belly?* There, according to St. *John*, *We shall look for Death, and we shall not find it.* There, full of Rage, Fury and Despair, we shall say, *Mountains and Rocks fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the Throne, and from the wrath of the Lamb; for the great Day of his wrath is come, and who shall be able to stand?*

Luk. 13.28 Psal. 11.6. Job 3. 3, 11. Rev. 6.16.

venue, & qui est ce qui pourra subsister ? Par cette double peine de la privation de Dieu, & du feu eternel d'Enfer il punira nos pechez, amoins que nous ne nous en repentions serieusement.

SECT. 8.

La 9 Raison qui nous oblige a nous repentir de nos pechez, & sans aucun delay, c'estque nostre vie est courte.

La brieveté de nostre vie se connoist par sa foiblesse,
Job 7. 7. Souviens toy, *dit Job*, que ma vie est un vent. *Elle est comme l'eaue qui coule continuellement. Elle est comme une toile d'araignee qui est renuersee par terre par un*
Psal. 103. 15. *coup de balay.* Les Jours de l'homme mortel sont comme foin, *dit David*, il fleurit comme la fleur d'un champ, car le vent estant passé par dessus, elle

stand? With this double pain of Gods privation, and Hells Fire, which shall be eternal, he will punish our Sins, except we repent of them seriously.

SECT. 8.

Our Life is short; 'tis the ninth Reason which obligeth us to repent without any delay.

THe Shortness of our Life is known by its weakness; *Remember*, saith *Job*, *that my Life is Wind.* 'Tis like the Water which runs continually; 'tis like a Cobweb, which is suddenly swept away with a Broom. *As for a man*, saith *David*, *his dayes are as grass, as a Flower of the Field, so he flourisheth; for the Wind passeth* Job 7. 7. Ps. 103. 15

elle n'est plus ; & son lieu ne
Job 8. 9. la recognoist plus. Nos Jours
sont sur la terre comme une
cap.10.20. ombre, *dit Job.* Mes Jours
ne sont ils pas en petit nombre?
Et au Chapitre 16. *il*
peint l'homme de ses vives couleurs,
c. 14.1,2. *leurs*, *quand il dit*, L'homme
né de femme est de courte vie,
& plein d'ennuy, il sort comme
une fleur, puis est coupé, &
s'enfuit comm l'ombre, qui
Psa.89.48. n'arreste point. *Et* David *parlant
a Dieu*, *dit*, Aye souvenance
de combien petite durée
Je suis. *Certainement nostre vie
est si courte que Je puis l'appeller
un moment, & c'est ce que nous
pouvons voir par deux raisons tirees
des Peres, & de la Philosophie.
Il ya un chemin qu'on appelle* à quo, *& un autre qu'on appelle* ad quem. *Le premier est
celuy d'ou l'on part, & le second
est celuy ou l'on va. Par
exemple, nous partons de* Londres,

over it, and it is gone, and the place thereof shall know it no more. Our days on earth are as a shadow, saith *Job.* Job 8. 9.
Are not my days few? saith he in the 10th. Chapter. cap 10.20.
And in the 14th. he cap. 14.12.
draws the Picture of a man perfectly, when he saith, *Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble, he cometh forth like a flower, and is cut down, he fleeth also as a shadow, and continueth not.* And *David* speaking unto God, Psal. 89.48.
saith, *Remember how short my time is.* Certainly our Life is so short, that I may say it is but a moment: and we may see this Truth by two Reasons, from the Fathers, and Philosophers. There is a way called *a quo,* and another named *ad quem.* The first is that from whence we depart; and the other is that whither we are going: as for example, we depart

dres pour aller a Oxford ; Londres *est nostre chemin* à quo, *&* Oxford *est nostre chemin* ad quem. *Du chemin* à quo, *au chemin* ad quem *il y a un milieu, autrement ces deux places seroint jointes ensemble, & se toucheroiènt. Si donc ce milieu entre ces deux places n'estoit qu'un point, par une consequence necessaire entre* Londres *&* Oxford, *il n'y auroit qu'un point. Or le chemin* à quo *de l'homme c'est la naissance, & celuy* ad quem *c'est la mort ; le chemin d'ou il part c'est le berceau, & celuy ou il va c'est le tombeau, si donc le milieu entre la naissance & la mort n'est qu'un point, il s'ensuit que la vie de l'homme n'est qu'un point. Or selon les Peres & les Philosophes la vie n'est qu'un point,* Vita momentum, ergo, &c.

L'autre Raison est tirée du temps ; on le divise en present,

from *London* to go to *Oxford*; *London* is our way *à quo*, and *Oxford* our way *ad quem*. From the way *à quo*, to the way *ad quem*, there is a middle; otherwise these two places should be joined together, and touch one another. If then the middle between these two places were but a point, by a necessary consequence, between *London* and *Oxford*, there should be but a point. Now the way *à quo* of man, is Birth, and that *ad quem*, is Death; the way from whence he departs, is his Cradle, and that whither he is going, is his Grave: therefore if the middle between Birth and Death is but a point, it followeth, that the Life of Man is but a point; but according to the Fathers and Philosophers, our life is but a point, *Vita momentum*; *Ergo*, &c.

The next Reason is taken

passé & futur; le passé n'est plus, le futur n'est pas encore, nous ne jouissons que du present, or suivant les Philosophes & les Peres le present n'est qu'un instant; si donc la vie de l'homme est seulement le present, il s'ensuit qu'elle n'est qu'un instant, & consequemment il est clair qu'elle est tres courte. Et partant nous sommes obligez de nous repentir sans aucun delay.

SECT.

from the weather; 'tis divided into present, past and future. The time past is no more, the future is not yet, we do enjoy but the present. Now according to the Fathers and Philosophers, the present is but an Instant; if then the Life of Man is only the present, it followeth that it is but an Instant, and consequently it is clear that it is very short. *Are not my days few?* saith *Job*; therefore we are obliged to repent, and not defer day after day.

SECT. 9.

L'heure de nostre mort est incertaine, c'est la 10 Raison qui nous oblige à nous repentir sans delay.

QUi sçait si nous mourons dans dix ans, ou demain, si c'est ce matin ou ce soir? Si quelqu'un m'objette qu'il est en bonne santé, qu'il est jeune, & qu'il est d'une vigoureuse complexion; Je répond que plussieurs aussy Jeunes, aussy forts, & aussy sains que luy sont morts dans un moment. Combien en a-on veu qui se levants le matin en bonne Santé, n'ont pas vescu jusques au soir? & combien qui s'allants coucher le soir fort gaillards, ont joints le someil naturel avec celuy de la mort?

Combien

SECT. 9.

The Hour of our Death is uncertain; 'tis the Tenth Reason which obligeth us to repent without any delay.

WHo knoweth whether we shall die within ten Years or to morrow? whether this morning or to night? If any body saith he is in good health, he is young, and in a very good temper; I answer, that many as young, as strong, and as healthy as he, have died in a moment. How many have we seen, who rising in the morning in a perfect health, have not lived until the Evening? And how many going to Bed at night very merry, joyn'd their natural Sleep with-

Combien sont morts a table ? combien en jouant ? Combien en Marchant ? & combien en dançants, & parmy les divertissements ? Il n'est besoin d'en apporter des examples, puisque les livres en sont tout pleins, & que l'experience nous le fait voir tous les Jours. Ce que nous voyons en autruy, se peut voir en nous mesme. Nostre corps n'est il pas d'une mesme matiere, & sujet aux mesmes accidents ?

Cæsar. hom. 10. *C'est pourquoy* Cæsarius *Arch-Evesque d'*Arles *disoit*, Non sanitati credendum est, non ætati. Il ne faut se fier à la Santé, ny à L'aage. *Une tuile tombant du haut d'une maison sur nostre teste, peut nous ecraser : un arreste de poisson, un nayau d'une prune, ou mesme un morceau de pain peut nous étrangler. Un coup de pied de cheval est plus que suffisant pour*

nous

with Death? How many died at the Table? how many in playing? how many in walking? and how many (I saw some my self) in dancing, and amongst their sports? 'Tis no need to alledge here examples, since you may read them in Books, and since Experience sheweth it every day. What we see in our Neighbours, may be seen in us: Are not our Bodies of the same substance, and subject to the same Accidents? Therefore *Cæsarius* Archbishop of *Arles*, said, *Non Sanitati credendum est, non ætati; we must not trust in health, nor in youth.* Caes. hom. 16. A Tile from the top of the House, falling down upon our head, may squash us; a Fishes Bone, a Stone of a Plum, or a bit of Bread in eating, may choak us; a stroak of a Horses foot is sufficient to kill

us.

nous tuer si seulement en marchant, ou en courant, voir même estants assis nous tombons, nous pouvons estre blessez a mort. Qu'y a-il donc de plus incertain que l'heure de nostre mort? Quia brevis est vita tua, & quia nescis quando sit ultimus tuus dies, corrige te hodie, *dit Augustin*; parceque ta vie est courte, & que tu ne sçais pas le jour de ta mort, repent toy aujourdhuy, *ne differe pas plus long tems depeurque la mort ne te previenne.* Ergo præveniendus est dies, qui prævenire consuevit, nam stultissimum est ut causa in qua de necessitatibus agitur æternis, mutabilitatibus vitæ deficientis committatur. *C'est adire*, qu'il faut prevenir le jour qui a coutume de nous prevenir, car c'est une folie d'abandonner à la foiblesse d'une vie inconstante, ce en quoy consiste nostre salut. *Ne differons*

Aug. Serm. 17. *De verbis Domini*, c. 11.

Eusèb. Emiss.

us; if only in walking, or running, or sitting, we fall down, we may be wounded to death. Therefore what is more uncertain than the hour of our death? *Quia brevis est vita tua, & quia nescis quando sit ultimus tuus dies, corrige te hodie*, saith *Austin*. *Because thy life is short, and dost not know the day of thy Death, repent thou to day*; do not stay any longer, lest thou be prevented by Death. *Ergo preveniendus est dies, qui prævenire consuevit, nam stultissimum est ut causa in qua de necessitatibus agitur æternis, mutabilitatibus vitæ deficientis committatur*; that is, *We must prevent the day which is wont to prevent us; for 'tis a foolishness to commit unto the unstableness of an inconstant life, a matter wherein consisteth our Salvation.* Let us then not defer any longer our

Aug.Serm. 17. De verbis Domini, c.11.

Eusebius Emissen.

ne differons donc pas plus long temps nostre conversion, ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis; *ne disons pas comme autrefois St. Augustin*, aliquando, sed non modo; quelque jour, mais non pas a present, *parceque nous ne sçavons pas si nous vivrons jusques a demain.* Deus, *dit Austin*, qui conversioni tuæ indulgentiam promisit, dilationi tuæ crastinum diem non promisit. Dieu qui t'a promis le pardon de tes pechez, si tu te repents, ne t'a pas promis un jour de delay. *Si nous avions esté blessez d'un coup d'espee, ou de mousquet, n'envoyrions nous pas incontinent querir un chirurgien? attendrerions nous cinq ou six jours? Si nous estions tombez dans la boue, desorte que nous fussions tout gâtez en nostre visage & en nos habits, voudrerions nous attendre une semaine a nous nettoyer? &*

Aug. In Ps. 144.

our conversion? *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.* Let us not say as *Austin* formerly; *aliquando, sed non modo*; *one of these days, but not now.* *Deus*, saith he, *qui conversioni tuæ indulgentiam promisit, dilationi tuæ crastinum diem non promisit*; that is, *God who did promise to forgive thee, (if thou repentest) did not promise thee a day of delay.* If we had been wounded with a Sword, or Musquet, should we not send presently for a Chirurgeon? Would we stay five or six days? If we were fallen into Dirt, so that our Face and Garments were spoiled, would we stay a week to be washt? And if some

Aug. in Ps. 144.

ce? & si quelqu'un nous avoit dérobé cent Guinées, voudrerions nous attendre un mois, pour nous enquerir du voleur? Ne ferions nous pas tous nos efforts pour recouvrer ce qui nous a esté derobé? Et pourquoy donc attendons nous plusieurs semaines plusieurs mois & plusieurs années, avantque de songer à guerir nostre ame, qui a esté blessée, & gastée par le peché, & qui a perdu les Richesses & les thresors de la Grace? C'est une marque que nous faisons plus d'estime des playes de nostre corps, & des taches de nostre visage & de nos habits, que de celles de nostre Ame; & que nous avons plus de soin de recouvrer un peu d'argent qui nous à esté dérobe, que la Grace de Dieu que nous avons perdue par le peché. Mais d'ouvient un si étrange aveuglement, que nous differons de Jour en Jour nostre repentance,

puisque

some body had stollen from us an hundred Guinnies, should we stay a Moneth to enquire after the Thief? And should we not endeavour to recover that which was stollen from us? And why then do we defer many Weeks, Months and Years, before we think to cure our Souls, which have been wounded and spoiled by Sin, and lost the Riches and Treasures of Grace? 'Tis a sign we make more account of the Spots of our Face and Garments, than of those of our Souls; and are more careful to recover a little Money stollen from us, than the Grace of God, lost by Sin. But from whence cometh such a strange Blindness, that we defer our Repentance from day to day? since

puisque nous avons veu que nostre vie est courte, & que l'heure de nostre mort est incertaine, outre que nous avons remarqué que nous y sommes obligez par tant d'autres raisons? C'est me dira-on le plaisir de cette vie presente qu'il me faut abandonner, & Je ne sçaurois m'y resoudre. Je veux aujourd'huy vous convaincre par vostre propre raison. C'est, dites vous le plaisir de cette vie presente qu'il me faut abandonner; donc cette vie estant courte, & incertaine (comme vous venez devoir incontinent) ce qui vous arreste, c'est un plaisir court & incertain. Or ne vaut il pas mieux quitter en cette vie un plaisir d'un moment, que d'endurer en l'autre, une eternité de tourments? Momentaneum quod delectat, æternum quod cruciat.

Et

ſince we have ſeen that our Life is ſhort, and the hour of our Death uncertain, and have beſides remarqued that we are obliged to it, with ſo many other Reaſons? 'Tis becauſe (ſome body will ſay) I muſt forſake the Pleaſures of this preſent Life, and I cannot take ſuch a reſolution. I will convince you to day by your own Argument. 'Tis (ſay ye) becauſe of the Delights of this preſent Life, which I muſt forſake; therefore this Life being ſhort, and the hour of our Death uncertain, as ye have ſeen juſt now, what ſtops you? 'tis a ſhort and uncertain pleaſure. But is it not better to forſake in this world a momentany pleaſure, than to ſuffer in the other eternal Torments? *Momentaneum quod delectat, æternum quod cruciat.*

And

Et ne vaut il pas mieux abandonner icy bas un petit plaisir incertain qui s'evanouit comme le vent, que de perdre la haut dans les cieux des plaisirs asseurez qui ne finiront jamais? Vous confessez qu'il le vaut mieux, donc vous avouez qu'il faut vous repentir de vos pechez, & qu'il ne faut pas differer. Suivez l'exemple d'Achab, il estoit fort abominable, mais aussitost qu'il eut entendu les paroles d'Elie, Il deschira ses vestemens, & mit un sac sur sa chair, & jeusna, & gisoit enveloppé d'un sac, & se trainoit cheminant. *Nous sommes Pecheurs, soyons repentants comme luy,* comme David, & comme Marie Magdelene, & *nos pechez seront effacez:* Quand ils seroient comme cramoisy, ils seront blanchis comme neige, & quand ils seroient rouges comme

1 Rois 21. 27.

Esaïe 1. 18.

And is it not better to abandon here below a small and uncertain pleasure, which vanisheth away as wind, than to lose there above in heaven several certain pleasures, which shall never have an end? Ye do confess 'tis better; therefore ye advow that you must repent of your sins, and not defer day after day. Let us imitate *Achab*, he was very wicked; but when he heard the words of *Elijah*, *he rent his Cloaths, and put Sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in Sackcloth, and went softly.* We are Sinners, let us repent as he did, as did *David*, and *Mary Magdalene*, and our Sins shall be blotted out; *though they were as scarlet, they shall be as white as snow, & though they*

1 King. 21. 27.

Isa. 1. 18.

comme vermillon; si deviendront ils blancs comme laine. *Dieu nous dira parlant à nostre coeur, ce que J. Christ dit à*
Luc.8.47. Marie Magdalene, Tes pechez qui sont grands, te sont pardonnez.
Luc.13.3. Car si vous ne vous amendez, vous perirez semblablement, *dit il en St.* Luc,
Mat.18.4. *& en St.* Mathieu, Si vous n'estes changez, vous n'entrerez point au Royaume des cieux. *Donc il s'ensuit par une consequence contraire, que, si nous nous amendons, nous ne perirons point; & si nous sommes changez, nous entrerons au Royaume des cieux, donc la Repentance ou la Conversion en est le veritable & assuré chemin.*

SECT.

they were red like crimſon, they ſhall be as wooll. God will ſay unto our heart, what Chriſt ſaid to *Mary Magdalene*; *Thy ſins which are many are for-* Luk.8.47.
given : For except ye repent, ye Luk.13.3.
ſhall all periſh likewiſe, ſaith he in St.*Luke*. And in St *Mathew*,
Except ye be converted, ye ſhall Mat.18.4.
not enter into the Kingdom of Heaven. Then it followeth on the other hand, if we repent, we ſhall not periſh ; and if we be converted, we ſhall enter into the Kingdom of Heaven ; and therefore Repentance or Converſion, is the true and certain way thither.

CHAP. VII.

Par la Tentation du Diable nostre Ame est dans vn tres grand danger de son Salut.

JE dis que nostre Ame est dans vn evident danger de son Salut, parce qu'elle est attaquee par vn Ennemy, qui est a craindre pour trois raisons; premierement parceque ses forces sont puissantes; secondement d'autantque ses subtilitez sont en grand nombre; & troisiemement a cause que ses assauts sont continuels & sans interruption.

St. Paul *fait voir, que les forces du Diable sont puissantes, lorsqu'il dit aux* Ephesiens, Nous n'avons point la luite contre

CHAP. VII.

By the Temptation of the Devil, our Soul is in a great danger of the loss of her Salvation.

I Say that our Soul is in a manifest danger of the loss of her Salvation, because assaulted by an Enemy, who for three Reasons is to be feared. First, because his Forces are powerful. Secondly, because he hath a great many subtilties. And thirdly, because his assaults are continual, and without intermission.

St. *Paul* sheweth, that the Forces of the Devil are powerful, when he saith to the Ephesians, *We wrestle not against flesh*

Eph.6.12. contre le sang & la chair, mais contre les principautez contre les puissances, contre les seigneurs du monde, gouverneurs des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles, qui sont ès lieux celestes. *Car en ces paroles, nous pouvons voir clairement la force & la puissance de nostre Ennemy, soit parce qu'il n'est pas composé de chair & de sang, soit parce qu'il a un Empire sur ce monde inferieur, suivant ces paroles de nostre Apostre*, contre les seigneurs de ce monde, gouverneurs des tenebres de ce siecle. *St. Piere monstre aussi le pouvoir de cet épouvantable Ennemy, quand il le compare a un Lion rugissant*; Soyez sobres, *dit il*, & veillez

1 Pier.5.8. dautant que vôtre Adversaire le Diable chemine comme vn Lion rugissant a lentour, de vous cherchant qui il pour engloutir. *Le Lion est le Symbole*

ou

flesh and blood, but against prin- Eph.6.12.
cipalities, against powers, against
the rulers of the darkness of
this world, against spiritual
wickedness in high places. In
those words we may see plain-
ly the power and the strength
of our Enemy, either because
he is not formed with flesh and
blood, or because he ruleth
over this inferior world, accor-
ding to those words of our
Apostle, *against the rulers of*
the darkness of this world. Pe-
ter sheweth also the power of
this dreadful Enemy, when he
compares him unto a roaring
Lion; *Be sober,* saith he, *be* 1 Pet.5.8.
vigilant, because your Adversary
the Devil, as a roaring Lion,
walks about, seeking whom he
may devour. The Lion is the
Symbol or Figure of strength;
the Devil is a roaring Lion,
walking about, seeking whom
he may devour. Who then

ou la figure de la force, le Diable est vn Lion rugissant, cheminant a lentour de vous, cherchant qui il pour a engloutir. *Qui donc sera capable de luy resister? Et qui poura combattre contre vn tel Ennemy?* Il mettra l'or sur la poussiere. *Si par l'or il faut entendre le Juste, & par la* poussiere, *le meschant, c'est adire que par la force de ses tentations il surmontera l'Innocent aussy bien que le coupable, & il le mettra sur la* poussiere: *S'il n'attaquoit & ne tentoit que l'Injuste, & s'il n'avoit empire que sur ceux qui commettent le Peché, ceux qui l'evitent, n'auroient rien a apprehender, mais cet Ennemy n'espargne personne, il attaque égallement le Juste & l'Injuste, il tente l'Innocent aussy bien que le coupable.* Nemo, *dit Gregore*, est à tentationum certamine immunis, sive justus, sive injustus; personne n'est exempt du combat de

Job 22. 24.

ſhall be able to withſtand him? who ſhall be able to fight with ſuch an Enemy? *He ſhall lay up gold as duſt*; if by *gold* we mean the juſt, and by *duſt* the wicked, that is, by the power of his temptations he ſhall overcome the innocent as well as the guilty, *and he ſhall lay up him as duſt.* If he ſhould aſſault and tempt but the unjuſt, and if he ſhould rule but over thoſe who fall into ſin, thoſe who do avoid it ſhould not be afraid; but this dreadful Enemy ſpares no body, he aſſaults both juſt and unjuſt; he tempts the innocent as well as the guilty. *Nemo,* ſaith Gregorius, *eſt à tentationum certamine immunis, ſive juſtus, ſive injuſtus. No body is free from his Temptations, either juſt or unjuſt.* He intices this Woman to Anger, Envy, Jealouſie, Superſtition, Vani-

Job 22. 24.

de la tentation, soit juste, soit injuste. *Il provoque cette femme a la colere, a l'Envie, a la Jalousie, a la Superstition, a la Vanité, & a la Medisance. Il excite ce jeune gentilhomme a estre sensible, & a se vanger de l'affront qu'il pretend avoir receu; il l'incite a estre orgueilleux, & a mépriser les autres. Il fait tous ses efforts pour faire que ce Marchand soit trompeur, avaricieux menteur, & parjure. En un mot il tente tous les hommes par plusieurs & differentes façons.* Non una, *dit Jean Chrisostome,* nobis pugnæ species peracta est, sed bellum varium, *Il tenta* Eve *d'orgueil, lors qu'il luy dit,* Vous Serez comme des Dieux *de curiosité, Quand il luy dit,* vous sçaurez *le bien & le mal, & de trop d'asseurance, en prononçant ces paroles,* vousne mourez nullement.

Chris. lib. de Sacerd.

Il tenta Judas *d'avarice sous apparence de* Pieté, *lorsqu'il parla*

ty, and Slandering: He provokes this young Gentleman to be ſenſible, and to take vengeance of a pretended Affront: he intices him to be proud, and deſpiſe all people, he doth what he can, to the end that this Merchant may be deceitful, covetous, lyar, and falſe-ſwearer. In a word, he tempts all men with ſeveral ways. *Non* Chriſ. lib.
una, ſaith Chriſoſtomus, *nobis* de ſacerd.
pugnæ ſpecies paracta eſt, ſed bellum varium: he tempted *Eve* Gen. 3.
with Pride, when he told her, ye ſhall be as Gods, with curioſity, when he ſpoke thus, *Ye ſhall know Good and Evil.* and with too much ſecurity, in preferring theſe words, *Ye ſhall not ſurely dye.* He tempted *Judas* with Covetouſneſs under colour of Piety, when he ſaid, *Why* Mar. 14. 5.
was this waſte of the Ointment made, for it might have been ſold for more than three hundred

 pence,

Mar. 14. 5. *parla en ces termes*. A quoy sert le dégast de cet oignement, car il pouvoit estre vendu plus de trois cents deniers & donné aux pauvres. *Il tenta Pierre de trop*
Mat. 26. 31, 33. *de Confience, lorsque I. Christ parlant a ses disciples, leur dit*; Vous serez tous cette nuit scandalisez en moy, & Pierre prenant la parole luy dit, encore que tous soyent scandalisez en toy, Si ne seray-ie Jamais scandalisé. *Et en cette propre nuit, avantque le Coq chantast, il le renia par trois fois, ainsy qu'il se peut voir dans le verse 74. Du mesme chapitre. Il tascha de surmonter la patience de Iob, loos qu'il*
Job. 1. *estendit sa main sur luy, sur ses fils & sur ses filles, & sur tout ce qui luy appartenoit, Quel qu'un dira peutestre, qu'il ne scait pas ce que c'est que tentation. Vous escrivez (dira-il) que les forces du Diable sont puissantes; vous dites qu'il attaque tout le monde;*

quant

pence, and have been given to the poor. He tempted *Peter* with too much Confidence, when Jesus Christ speaking thus unto his Disciples, *All ye shall be offended because of me this night,* Peter *answered and said unto him, though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended:* and before the Cock crew he denied him thrice that same night, as it may be seen in the 74 verses of the same Chapter. He endeavoured to overthrow the Patience of *Job*, when he put forth his hand upon him, upon his Sons and Daughters, and upon all that he had. Perhaps some Body will say, that he knows not what temptation is. You write that the forces of the Devil are powerful, and that he assaults every body; as for me, I do not remember that I have ever been tempted of him. Dear Friend, thou

Mat. 26. 31. 33.

Job. 1.

*quant à moy Ie ne me souviens pas d'avoir esté tenté par luy. Cher amy, tu dis que tu ne scais pas ceque c'est que tentation;tu dis que tu n'as Jamais experimenté le pouvoir de Sathan, escoure ce qu'escrit Jean Chrisostome sur St. Mathieu,*Incipe resistere desideriis tuis, & tunc intelliges quàm fortes sint spiritus desideriorum malorum, qui te persequuntur, *c'est adire,* Commence a resister à ta Concupiscence, & alors tu connoistras Combien sont forts les esprits des meschants desirs, qui te persecutent. *As tu vn Ennemy, dequi tu as receu quelqu'affront, & á qui tu ne veux pas pardonner? tas che de luy remettre cette Injure, & de luy palrer au Premier rencontre, & tu experimenteras Combien est fort ton Ennemy. Ayme tu criminellament quelque fille, ou quelque femme? fait tes efforts pour rompre la chaine dont elle te tient captif depuis*

Chrisos. super Mat.

si

thou sayest thou knowest not what temptation is; thou sayest thou hadst never an experience of the power of Satan; hear what writes *John Chrisostomus, Incipe resistere desideriis tuis, & tunc intelliges quàm fortes sint spiritus desideriorum malorum qui te persequuntur*: That is, *Begin to strive against thy Concupiscences, and then thou shalt know how strong are the spirits of bad desires, which do vex and afflict thee.* Hast thou an Enemy from whom thou hast received an affront, and whom thou wilt not forgive? Endeavour to forgive him, and to speak with him at the first occasion, and then thou shalt know how strong thy Enemy is? Dost thou love criminally any Maid or Woman? Endeavour to break the Chain wherein she keeps thee slave, since

Chrisos. super Mat.

si long tems, & tu sçauras a lors Combien le Diable est puissant? peutestre que depuis vingt ou trente annees tu vas á l'Eglise, ou tu as ouy plussieurs & bons sermons, qui t'ont fait voir la déformité du vice, & la beauté de la vertu; dans ces sainctes Instructions tu as entendu parler contre la mé disance, l'Yvrognerie, le Blaspheme, & la vanité: l'on t'a fait voir que tu serois puni eternellement dans une prison de feu, si tu n'abandonnois tes pechez, & n'en faisois penitence: & de puis tant d'annees, tant de sermons, et tant de bonnes Instructions, tu es aussy mé changé qu'auparavant, & peuté tre pire n'est ce pas lá une preuve certaine de la force de ton Ennemy, qui, bienque tu sois chrestien, & croyes certainement aux paroles de Jesu Christ, il te fait neantmoins écouter sa doctrine comme des chansons, des fables, ou des songes? il faut

ſince ſo long awhile, and then thou ſhalt know how ſtrong the Devil is. Perhaps thou goeſt at Church ſince theſe twenty or thirty years; thou haſt heard there ſeveral good Sermons, wherein thou haſt ſeen both the deformity of Vice, and beauty of Virtue. In theſe holy Inſtructions thou haſt heard Miniſters preaching againſt Slandering, Drunkenneſs, Blaſphemy, and Vanity; they did ſhew thee, thou ſhould'ſt be puniſh'd for ever in a burning Priſon, if thou would'ſt not forſake thy ſins, and repent of them; and yet ſince ſo many years, ſo many Sermons, and holy Inſtructions, thou art as wicked as before, and it may be worſe too. Is not that a convincing proof of the ſtrength and power of thy Enemy, who, though thou art a Chriſtian, and certainly believeſt

faut donc conclure & confesser que les forces du Diable sont puissantes: & c'est la premier raison qui met nostre Ame dans vn manifeste danger de son salut.

La seconde raison est dautant que ses Subtilitez sont en grand nombre. C'est pourquoy il est appellé Serpent *dans la saincte Escriture. Car comme le Serpent a plussieurs plis, & prend differentes figures, ainsy le Diable a diverses subtilitez. Ses lacez sont differents, selon les personnes qu'il y veut faire tomber.* Novit, *dit Leon,* cui Illecebras carnis Ingerat, cui virus Invidiæ infundat, cui incitamenta luxuriæ apponat. Novit quem mœrore conturbet, quem gaudio fallat, quem metu comprimat, quem adulatione seducat.

Leo in Serm.

Il sçait qui il faut attaquer par les

lievest in Jesus Christ, notwithstanding he makes thee hear his Doctrine like Songs, Fables, and Dreams? We must then conclude and confess, that the Devil's Forces are powerful, and it is the first Reason, wherefore our Soul is in a great danger of the loss of her salvation.

The second Reason, because his Subtilties are many; he is therefore called *Serpent* in the Holy Scripture. For as the Serpent is full of wrinkles, and takes several forms and figures, likewise the Devil is full of Subtilties. His snares are different, according to the persons whom he intends should fall into them. *Novit*, saith Leo, *cui Illecebras carnis ingerat, cui virus invidiæ infundat, cui incitamenta luxuriæ apponat; novit quem mœrore conturbet, quem gaudio fallat, quem metu comprimat,*

Leo in Serm.

les plaisirs de la chair, sur qui il faut verser le venin de l'envie, & qui il faut tenter par la Luxure; il sçait qui il faut troubler par la tristesse, qui il faut tromper par la Joye, qui il faut accabler de tristesse, & qui il faut seduire par la flaterie. *Il ne tente par touttes sortes de personnes également; ses subtilitez sont autres avec les pécheurs, & autres avec les Justes; autres avec les coupables, & autres avec les Innocents. Quand il tente le méchant, qui luy appartient, & qu'il ne sçauroit perdre que par vne veritable repentance, que fait il? il l'empéche d'estre faché de ses péchez, soit en l'aveuglant, & luy cachant la déformité & la multitude de ses Crimes, soit en luy monstrant que sa vie est Juste & Sainčte, s'il vient a la Comparer avec celle des autres hommes. Si cette*

primat, quem adulatione seducat. He knoweth whom he must assault with the lust of the flesh, upon whom he must spill the venom of Envy, whom he must intice to Luxury, whom he must cast down with sorrow, whom he must deceive with joy and flattery, and whom he must trouble with fear. He doth not tempt every body equally; his subtilties are not the same with the just and unjust; others are with sinners, and others with innocent people. When he tempts the wicked man, who belongs already to him, and whom he cannot lose, but by a true and sincere Repentance, what doth he? he hindereth him to be sorrowful for his sins, either in blinding his understanding, and hiding the deformity and multitude of his crimes, or in shewing that his life is just and holy, if he compares

cette subtilité n'a pas un succez favorable, il tend un autre lacet; il luy fait entendre qu'il doit encore vivre fort long tems, & qu'il peut differer de Jour en Jour sa Repentance, & cependant prendre tous les plaisirs qui se trouvent en ce monde; C'est avec ce filé que la Putain attrapa un Jeune homme destitué de Jugement, ainsy qu'il est écrit dans les Proverbes, J'ay, *luy dit elle,* parfumé ma couche de mirrhe, d'aloe, & de cinamome, vien enyvrons nous d'amourettes Jusqu'au matin, rejouissons nous en amour: car mon mary n'est point en sa maison, il s'en est allé en voyage bien loin, il apris avec soy vne bougette d'argent, il retournera au Jour assigné en sa maison. *Voila comme parle le Diable au Pécheur, quand il desire se repentir, voicy le filé qu'il luy tend*;

pares it with others. If that craftineſs is without a good ſucceſs, he lays another ſnare; he perſuades him that he is to live very long, and may defer his Repentance day after day, and in the mean time taſte of all delights in this world. With that ſnare the Harlot caught a young man void of underſtanding, as it is written in the *Proverbs*, *I have*, ſaid ſhe, *perfumed my bed with myrrhe, aloes, and cinnamon; Come, let us take our fill of love until the morning, let us ſolace our ſelves with loves, for the good man is not at home, he is gone a long journey, he hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.* Prov.7.

So ſpeaks the Devil with a ſinner, when he hath a mind to repent. This ſnare he lays unto

tend; ta vie, luy dit il, est encore fort longue; tu es fort éloigné des Jugements de Dieu, l'heure de ta mort ne viendra pas si tost, c'est pourquoy rejouis toy, & prend tes plaisirs, tandisque tu es Jeune; & si cette subtilité n'a pas un effet plus heureux que la precedente, pensez vous qu'il se lasse, ou qu'il quitte la partie? point du tout, il tasche alors de le tromper par l'esperance des misericordes de Dieu, & pour y reussir il luy fait voir l'example d'un Laron, qui, étant a la potence, un peu avant qu'il mourust, obtint pardon de tous ses Pechez; & par cét Example comme par un filé, il l'empéche de se repentir de ses péchez, il fait qu'il meurt sans en faire penitence, & ainsy il le rend miserable & malheureux pour toujours.

Les

to him; Thy life, *saith he*, is ſtill very long, thou art very far from the judgments of God, thou ſhalt not dye ſo ſoon, therefore be merry, and take thy pleaſure whil'ſt thou art young; and if this craftineſs hath not a better ſucceſs than the other, do ye think he is weary, and will deſiſt from his purſuit? not at all.

Then he endeavors to deceive him with the hope of God's mercies, and that he may proſper in his deſign, he ſheweth him the example of the Thief, who, being at the Gallows, a little before he was Executed, got the pardon of his treſpaſſes, and ſo with that Example, as with a ſnare, he doth hinder him to repent of his ſins, he cauſes him to dye in them, and renders him miſerable, and unhappy for ever.

His

Les subtilitez du Diable ne sont pas moindres a l'égard du Juste, & ses lacets sont encore plus differents ; Il attaque l'un par un excez de tristesse ; il luy fait concevoir une tres grande douleur de ses pechez, afin qu'estant accablé de douleur, il puisse le faire tomber en désespoir ; il attaque l'autre par des doutes continuels, par des craintes, & par des scrupules de Conscience. Dans toutes ses actions, voire dans les bonnes & innocentes il luy fait voir qu'il ya du péche, afinque sous l'apparence de la crainte de Dieu, il puisse ravir la paix de son Cœur. Il donne a celuy cy un faux plaisir dans la priere, & suivent il luy fait laver son visage dans ses pleurs, partie afinque par ce sencible plaisir, il enfle son cœur d'orgueil, & luy fasse mépriser les autres qui ne sentent pas cette fausse devotion ; & partie afinque par cette abun-

dance

His Subtilties towards the Just are no less dangerous, and his Snares more various. He tempts one with an excess of sorrow; he doth intice him to be over-grieved for his sins, to the end that he being oppressed with too much sorrow, may fall afterwards into despair; he assaults the other with continual doubts, fears, and troubles of Conscience. In all his actions, even good and innocent, he persuades him they are sinful, to the end that under the appearance of God's fear, he may steal peace from his heart. He gives to this man a false joy in his prayers, so that oftentimes he washes his face in his own tears, partly to the end that by this sensible joy, he may puff up his heart, and cause him to despise others, who do not feel that false devotion, and partly, that by this abundance

dance de larmes, il puisse luy secher le cerveau, & que par un continuel mal de tête, il le rende incapable des exercises de Pieté. Au contraire il donne a celuy la une aversion pour touttes les pratiques de devotion, afinqu'il l'oblige de les abandonner, & que, se croyant delaissé de Dieu, il puisse devenir foible, & langoureux dans tous les exercises de Pieté: Es s'il ne peut pas l'en dissuader, que fait ce subtile Ennemy? il tasche d'en corrompre la bonne intention, & quand il ne reussit pas dans l'intention, il s'efforce de corrompre la bonne action en y mélant de la vanité: Et s'il est aussy malheureux dans l'action, que dans l'intention, alors il jette son filé a la fin de l'action. Bona nostra, *dit Gregoire*, tribus modis hostis insequitur, aliquando intentionem polluit, aliquando in ipsa actione malum intermiscet, ut gloria quæ quæsita non

Grego. dans ses morales.

of tears, he may dry his brain, and by a continual head-ach, render him unfit to all exercises of Piety. On the contrary, he gives to that man an aversion to all practices of devotion, to the end that he may force him to forsake them, and thinking himself destituted of God, become weak and languishing in all his godly Exercises. And if he cannot disswade him, what doth this cunning Enemy? he endeavors to corrupt our good intention, and when he hath not a favorable success, then he doth what he can to corrupt our good action, in mingling vanity; and if he be as unfortunate in the corruption of the action, as intention, then he casts his Net in the end of the action. *Bona nostra*, saith Gregorius, *tribus modis hostis insequitur, aliquando intentionem polluit, aliquando in ipsa actione malum*

Gregor. in Moral.

non fuerat oblata, delectet; aliquando in fine actionis illaqueat, eò vehementiùs quo securior videbatur operans. *Le Diable nostre Ennemy attaque nos bonnes œuvres en plusieurs façons, comme J'ay dit cy devant, & s'il perd son tems à la fin de l'action, aussy bien qu'au commencement & au milieu, il fait ses efforts pour luy donner de la vanité de sa propre victoire: Et ce filé est si dangereux que la plus part des hommes y tombent. Je serois trop long si Je voulois icy vous descrire touttes les subtilitez du Diable; la plus subtile de touttes, c'est l'apparence du bien, sous laquelle il combat, contre nous; car sçachant que nostre volonté ne desire Jamais le mal entant que mal, mais tousiours le bien, entantque bien, il peint le mal de la couleur du bien, & le couvre du voile de la vertu. Il cache l'avarice du manteau*

malum intermiſcet, ut gloria, quæ quæſita non fuerat, oblata delectet, aliquando in fine actionis illaqueat, eò vehementius quò ſecurior videbatur operans. The Devil, our common Enemy, aſſaults our good works by ſeveral ways, as I have ſhewed before; and if he loſeth his time and labour in the end of our action, as well as in the beginning and the middle, he endeavors to give us vanity of our own victory: And this ſnare is ſo dangerous, that the moſt part of men do fall into it. I ſhould be too tedious, if I would write here all ſubtilties of the Devil; the ſubtileſt of all is the appearance of good, under which he fights with us; for knowing that our will never deſires evil as evil, but always good as good, he paints evil with the colour of good, and covers it with the

 vail

manteau de la prudence, & la prodigalité, de la liberalité; & il fait prendre la vengence pour une Justice, la colere pour un zele; & la gourmandise pour une necessité. Voila les subtilitez de nostre Ennemy, elles sont diverses, & en grand nombre, & c'est la seconde raison qui met nostre ame dans un evident peril de son salut.

La 3e. c'est parceque ses assauts sont continuels; quelle malheureuse necessité, d'estre obligé de combattre contre un Ennemy qui ne donne Jamais de repos! Le Soldat se repose quelquefois, il dort de tems en tems sans aucun danger, il ne combat pas toujours contre l'Ennemy; mais il n'en est pas de méme avec le Diable, il faut combattre perpetuellement; soit que nous veillions, ou dormions, soitque nous fassions quelque chose, ou que nous soyons en repos; en toutte saison, a toutte

vail of virtue. He hides Covetousness with the Cloak of Prudence, and wasteful Expence with that of Beneficence. He causes Vengeance to be taken for Justice, Wrath for Zeal, and Gluttonness for Necessity. These are the several subtilties of our Enemy, and it is the second Reason, why our Soul is in a manifest danger of the loss of her salvation. Job 22. 24.

The third, because his assaults are continual, and without intermission. What an unhappy necessity is this, to be forced to fight with an Enemy, who never gives any time to rest? A Soldier rests sometimes, he sleeps often without any danger, and is not always fighting with his Enemy; but 'tis not so with the Devil, we must fight with him perpetually; whether we watch or sleep; whether we do any thing or nothing; at all

a toutte heure, de Jour & de nuit il combat contre nous; soit-que nous Soyons Justes ou Criminels; diligents ou paresseux; riches ou pauvres; jeunes ou vieux; nous ne serons Jamais exems des tentations du Diable, en nostre manger, boire, vestir, marcher, dormir, parler, & silence, il Jettera tousiours quelque filé. Il
Pe. 5 8. chemine, *dit St. Pierre,* comme vn Lion rugissant a lentour de vous, cherchant qui il poura engloutir. *Il faut donc conclure que nostre ame est dans vn trois grand danger de son Salut, puisqu'elle combat contre le Diable, dont les forces sont puissantes, les subtilitez en grand nombre, & les assauts continuels.*

CHAP.

times, at every hour, day and night he fights with us; whether we be juſt or unjuſt, diligent or idle, rich or poor, young or old, we ſhall never be free from the temptations of the Devil, in our eating, drinking, cloathing, walking, ſleeping, ſpeaking, and ſilence, he will always lay a ſnare; *He walks about*, ſaith Peter, *as a roaring Lion, ſeeking whom he may devour.* Let us then conclude, that our Soul is in a great danger of the loſs of her Salvation, ſince ſhe fights with the Devil, whoſe Forces are powerful, whoſe Subtilties are ſeveral, and whoſe Aſſaults are continual.

1 Pet. 5. 8.

CHAP. VIII.

Les Armes propres pour surmonter ce terrible Ennemy.

SAthan, nostre Ennemy, combat contre nous en deux manieres, mediatement, ou immediatement; mediatement, par la chair & le monde; & immediatement, par luy méme. Selon ces trois assauts, il faut nous servir de trois sortes d'armes; Lorsqu'il combat contre nous par la chair, alors il faut Jeusner; quand il combat par les pompes du monde, alors il faut avoir recours a la solitude; & quand il combat par luy méme, il faut luy resister par la Sainčte Escriture. J. Christ dans

CHAP. VIII.

Arms fit to overcome this dreadful Enemy.

SAthan, our common Enemy, fights with us by two ways, mediately, and immediately; mediately, by the flesh and the world, and immediately, by himself.

According to these three Assaults, we must use three sorts of Arms. When he fights with us by the flesh, then we must fast. When by the pomps and vanity of this world, then we must use solitude. And when he fights by himself, then we must resist him with the Holy Scripture. Jesus Christ in

dans le desert combatant contre le Diable s'est servi de ces trois sortes d'armes, afin qu'il le pust surmonter, non pas qu'il en eust aucun besoin, mais afin qu'il nous enseignast de quelles armes nous devions nous servir, lorsque nous serions obligez de combatre contre ce cruel & épouvantable Ennemy. Car, *comme dit Augustin,* Omnis actio Christi, nostra Instructio est. Touttes les actions de Christ sont pour nostre instruction. *Si donc le Diable nous attaque par la chair, s'il fait que nostre corps combat contre nostre esprit, s'il allume en nostre cœur les flammes impures de la Concupiscence, a quelles armes devons nous avoir recours? au Jeusne. Par ces armes nostre corps sera soumis a nostre esprit, nos passions seront calmes, & ces feux criminels qui nous brulent, seront eteints.*

Aug.

Jeju-

in the Wilderneſs fighting with the Devil, uſed theſe three kind of weapons, that he might overcome him; not that he had need of them, but that he might teach us what ſorts of Arms we ought to uſe, when we ſhould be forced to fight with that cruel and terrible Enemy. *For*, as ſaith *Auſtin*, *Omnis actio Chriſti, noſtra inſtructio eſt.* All that Chriſt did, is for our inſtruction. If then the Devil aſſaults us by the fleſh, if he cauſes our body to ſtrive againſt our ſpirit; if he kindles in our heart the impure flames of Concupiſcence, which weapons are we to take quickly? Faſting; by that Arm our body ſhall be ſubmitted unto our ſpirit, our paſſions ſhall be calm, and thoſe guilty fires which do burn us ſhall be put out. Aug.

Jeju-

Cyprian. de jejun. & tentat.

Jejunio, *dit St. Cyprian*, vitiorum sentina siccatur, petulantia marcet, Concupiscentiæ languent, extinguitur ardentis *Ætnæ* incendium, & tota carnis edomatur rebellio. Par le jeusne la sentine des vices est déséchee, les Concupiscences deviennent lenguissantes, l'incendie du brulant *Ætna* est éteint, & toutte la rebellion de la chair est domtee. *Il est certain que le jeusne opere en nostre corps, ceque l'eaue fait au feu, lorsqu'on la Jette dessus.* Et sicut, *dit Bonaventure*, subtrahendo ligna, vel ignem sub olla, cessat ejus ebullitio; sic corpori subtrahendo cibaria, cessat tentatio carnis. Ainsy que le pot cesse de bouillir, lorsqu'on oste le bois ou le feu qui étoit dessous, ainsy cesse la tentation de la chair, lorsqu'on oste au corps le boire & le manger.

Bonav. de jejun.

Voulons

Jejunio, saith Cyprian, *vitiorum sentina siccatur, petulantia marcet, concupiscentiæ languent, extinguitur ardentis Ætnæ incendium, & tota carnis edomatur rebellio. By fasting the sink of vices is dried up, Concupiscence becomes languishing, the burning of* Ætna *is extinguisht, and the whole rebellion of the flesh is subdued.* Cyprian. de jejun. & tentat.

'Tis certain that Fasting works the same effect in our body, as water doth in fire, when 'tis cast upon it. *Et sicut*, saith Bonaventure, *subtrahendo ligna, vel ignem sub olla, cessat ejus ebullitio, sic corpori subtrahendo cibaria, cessat tentatio carnis.* As the Kettle ceases to boil, when the Wood and Fire that were under it are removed, so the temptation of the flesh ceases, when our body is bereft of food. Bonav. de jejun.

Are

Voulons nous donc éteindre ce feu criminel qui nous brûle, voulons nous appaiser ces passions qui nous troublent, & voulons nous surmonter le Diable qui combat contre nous par la chair? il faut jeusner, il faut se servir de cet Arme.

Si le Diable combat contre nous par le monde; s'il nous en fait voir la pompe & la vanité; s'il charme nostre cœur par les plaisirs, par les honneurs, & par les richesses qui y sont contenus; & s'il nous dit, ainsy qu'il dit a
Mat.4.9. *J. Christ*, Je te donneray touttes ces choses, si te prosternant en terre, tu m'adores; *Il faut aller dans la Solitude, il faut avoir recours a cet arme. Quelqu'vn me dira sans doute, quoy? faut il que J'aille dans vn desert, faut il que j'abandonne le monde, & que je me fasse Hermite? non, mon cher amy, non; il faut seulement rentrer en toy mesme*, Tecum habita. *Il*

Are we then desirous to extinguish that guilty Fire which burns us? Are we willing to calm and pacifie these passions which do trouble us? And have we a mind to overcome the Devil, when he fights with us by the flesh? We must fast, we must use that weapon.

If the Devil fights with us by the World; if he shews us the pomp and vanity thereof; if he charms our hearts by the pleasures, honours and riches which are contained in it; and if he saith unto us, as he said to Jesus Christ, *All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.* We must go into a Solitude, we must use that kind of weapon. Perhaps some body will say, Must I go into the Wilderness? Must I forsake the World, and be an Hermit? No, thou must only enter into thy self, *Tecum habita.* Mat.4.9.

There

Il y a deux sortes de Solitude, l'vne est exterieure, & l'autre interieure. Je ne vous exhorte pas a la premiere, mais a la derniere; car cette solitude consistant dans vn recueillement interieur de touttes les passions de l'Ame, vous pouvez la garder parmy la foulle du peuple, & parmy le grand bruit; & étant dans cette Solitude, ou Dieu parlera a vostre cœur, vous connoistrez, & vous

Eccles. 1. 14.

vous écrirez avec l'Ecclesiaste, Vanité des vanitez, tout est vanité, & rongement d'esprit. Et si vous avez fait des choses magnifiques, si vous avez basti des maisons, & planté des vignes; si vous vous estes fait des Jardins & des vergers, & en iceux avez planté des arbres fruitiers de touttes sortes: & si vous vous estes acquis des serviteurs & des servantes, & plus de gros & menu betail que tous ceux qui ont été devant vous; & si vous vous

estes

There is a double Solitude, one is Outward, and th'other Inward; I do not intice you to the former, but to the latter: For this Solitude consisting in an inward gathering of all passions of the Soul, you may keep it amongst the crowd, and noise; and being in that Solitude, wherein God will speak to your heart, you will confess and say with *Solomon*, *Vanity of Vanities, all is Vanity, and Vexation of Spirit*. Eccles. 1. 14. And if you made great Works, and builded houses, and planted Vineyards, and made Gardens, and Orchards, and planted in them Trees of all kind of Fruits; and if you got Servants, and Maidens, and Possessions of great and small Cattel, above all that were before you; and if you gathered Silver and Gold and the peculiar treasure of Kings,

estes amassé or & argent, & des plus precieux Joyaux qui se trouvent par devers les Roys, & parmy les Provinces ; & si vous vous estes acquis chantres, & chantresses, & les delices des humains, une harmonie d'instruments de musique, bref, si vous n'avez rien refusé á vos yeux de tout ce qu'ils ont demandé ny épargné aucune liesse a vostre cœur, si vous rentrez en vous mesme, si vous allez dans cette solitude interieure, vous vous écrirez avec Solomon, Vanité des Vanitez, touit est Vanité, & rongement d'Esprit : *et ainsy vous surmonterez Sathan lors qu'il vous attaquera par le monde. Viola l'arme dont il faut vous servir.*

En fin, S'l combat contre vous Immediatement par luy mesme ;
Heb. 4. 12 *il faut avoir recours aux armes de la Ste. Escriture, qui, selon St. Paul*, est plus penetrante què nulle épee á deux tranchants ;

Kings, and of the Provinces, and if you got Mensingers, and Womensingers, and the Delights of the Sons of Men, as musical Instruments of all sorts; and of whatsoever your Eyes desired, you kept not from them, nor witheld your heart from any Joy; if you enter into yourself, and go into that inward Solitude, you will confess and say with *Solomon*, *Vanity of Vanities*, *all is Vanity*, *and Vexation of Spirit:* And so ye shall overcome Satan, when he assaults you by the World. This is the Weapon which you must use.

In fine, If he fights with you immediately by himself, you must use Arms of the Holy Scripture, which according to St. *Paul*, *is sharper than any two edged Sword.* Jesus Christ gave us an example of it, Heb.4.12

chants; *J. Christ nous en a donné l'example; nous sommes obligez de l'imiter. il va dans le desert, il y Jeusne quarante Jours & quarante nuits, & puis il eut faim.* Et le tentateur s'aprochant de luy, dit, si tu es fils de Dieu, dit que ces pierres deviennent pains; mais J. Christ respondit, il est escrit, l'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toutte parole qui sort de la bouche de Dieu adonc la Diable le transporte en la Ste. ville, & le met sur les creneaux du Temple, & luy dit, si tu es fils de Dieu, Jette toy en bas, car il est écrit qu'il donnera charge de toy á ses Anges, & ils te porteront en leurs mains, depeurque tu ne heurtes de ton pied á quelque Pierre. Jesus luy dit derechef il est escrit, tu ne tenteras point le seigneur ton Dieu. Derechef le Diable le transporte sur vne fort haute mon-

Mat. 4. 3, &c.

it, we are bound to imitate him. He goeth into the Wilderness, he fasteth there forty dayes, and then he was an hungred; *The Tempter came, and said to him, if thou be the Son of God, command that these Stones be made Bread. But Jesus Christ answered and said, it is written, Man shall not live by Bread alone, but by every word that proceedeth out of the Mouth of God; then the Devil takes him up into the Holy City, and setteth him on a Pinnacle of the Temple, and saith unto him, if thou be the Son of God, cast thy self down, for it is written, he shall give his Angels charge concerning thee, and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Jesus said unto him, it is written again thou shalt not tempt the Lord thy God; again the Devil takes him* Mat. 4. 3, &c.

montagne, & luy monstre tous les royaumes du monde & leur gloire, & luy dit, Je te donneray toutteś ces choses, si en te prosternant en terre, tu m'adores, adonc Jesus luy dit, va Sathan, car il est escrit, tu adoreras le seigneur ton Dieu, & á luy seul tu serviras. alors le Diable le laissa. *Voila les Armes dont J. Christ s'est servi pour surmonter Sathan, voila l'epee qu'il a pris pour le dompter. Voulons nous estre victorieux de ce Cruel & terrible Ennemy, quand il combat contre nous? il faut Imiter J. Christ, nous devons avoir recours a cette epee a deux tranchants, Je veux dire, l'Escriture sainćte. nous tente-il d'impureté, & d'incontinence? répondons qu'il est escrit,* Ny les Paillards, ny les Idolatres, ny les Adulteres, ny les Effeminez, ny ceux qui habitent avec les masles n'heriteront point le Royaume

1 Cor.6.9.

up into an exceeding high mountain, and shews him all the Kingdoms of the world, and the Glory of them, and saith unto him, all these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me: Then Jesus saith unto him, Get thee hence Satan, for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. Then the Devil leaves him. These are the Arms which J. Christ used to overcome Sathan; this is the Sword that he took to subdue him. Have we a mind to overcome this cruel and terrible Enemy, when he is fighting with us? We must follow the example of J. Christ, we must take in our hand that two-edged Sword, the Holy Scripture. Doth he tempt us with filthiness and incontinency? let us answer, that 'tis written,

Royaume des cieux. *Nous attaque-il de vaine gloire, & d'orgueil? répondons qu'il est écrit,* Dieu resiste aux superbes, &
Mat. 18 3. donne sa grace aux humbles, & amoinsque nous ne devenions comme des petis enfants, nous n'entrerons point au royaume des cieux. *Nous tente-il par le desir immoderé des richesses? répondons qu'il est é-*
Mat. 18. 23, 24. *crit,* qu'un riche entrera difficilement au Royaume des cieux, & qu'il est plus aysé qu'un chameau passe par le pertuis d'une aiguille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. *Nous attaque-il par l'yvrognerie, par le larcin, par l'avarice, ou par la medisance?*
1 Cor. 6. 10. *répondons qu'il est écrit,* ny les yvrognes, ny les larrons, ny les avaricieux, ny les medisans n'heriteront point le Royaume

neither Fornicators, nor Idolaters, nor Adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind, shall inherit the Kingdom of God. Doth he assault us with vain-glory and pride? Let us answer, that it is written; *Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam*; and *except we become as little children, we shall not enter into the Kingdom of Heaven.* Doth he fight with an immoderate desire of Riches? Let us answer, *The rich man shall hardly enter into the Kingdom of Heaven*; and *'tis easier for a Camel to go through the eye of a Needle, than for a rich man to enter into the Kingdom of Heaven.* Doth he tempt us with Drunkenness, Thievery, Covetousness, or Slandering? Let us answer, 'tis written, *Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners*

1 Cor.6.9.

Mat.18.3.

Mat.19.23, 24.

1 Cor.6.10

aume de Dieu. *Nous jette-il dans l'Impatience? repandons que la souffrance est necessaire à quiconque veut estre veritable Disciple de J. Christ, parce qu'il est écrit,* Si quelqu'un veut venir apres moy, qu'il renonce à soy mesme, & charge sur soy sa croix, & me suive. *Voila les armes avec les quelles il faut resister à ce cruel & terrible Ennemy, lorsqu'il nous attaque immediatement par luy méme. Quelqu'un dira peutestré, quant à moy, Je n'ay pas besoin de ces armes, car Je ne sçay ce que c'est que tentation. Cher amy, tu dis que tu ne sçais pas ce que c'est que tentation, en veux tu sçavoir la raison? Elle est double; la premiere, c'est que tu previens la tentation; le peché se presente il devant toy? Tu le commets incontinent, & sans marchander. La seconde, c'est que la*

Mat. 16.24

tortioners shall inherit the Kingdom of God. Doth he endeavour to make us impatient? Let us answer, that whosoever desires to be a true Disciple of Christ, must suffer, because 'tis written, *If any man will come after me, let him deny himself, and take up his Cross, and follow me.* These are the Arms which we must use against that dreadful and furious Enemy, when he fights with us immediately by himself. Perhaps some body will say, As for me, I do not want these Arms; for I do not know what temptation is. Dear friend, thou saist, thou knowest not what temptation is; Wilt thou know the reason of it? It is double: First, because thou preventest temptation; Doth Sin present it self before thee? thou committest it presently, and without Mat. 16. 24.

le Diable ne tente pas ceux qui sont à luy, il attaque seulement ceux qui luy resistent; mais parceque tu suis le parti du Diable, & fais tout ce qu'il veut, c'est pour cette raison qu'il ne te tente pas. Sathan est comparé à un oyseleur; l'oyseleur tend son filé, & quand l'oyseau vient dans le filé, alors il est tranquille, il ne dit pas un mot; mais lorsque l'oyseau vole à costé, ou audessus du filé, l'oyseleur prend les pierres, il les jette, & fait du bruit. Ainsy fait le Diable, il tend ses fillez aux hommes; quand ils y tombent, il est tranquille, mais quand ils les evitent, alors il fait du bruit, il se trémousse, & les attaque vigoureusement. Le Diable est encore comparé à un Chien; le Chien n'abaye pas aprez les Domestiques, mais seulement aprez les étrangers, si donc Sathan ne te dit mot, c'est parceque tu es

delay. 2. Becaufe the Devil doth not tempt thofe who belong to him; he affaults only thofe who refift him. But becaufe thou art of the Devil, and doft what he will, therefore he doth not tempt thee. Sathan is compared unto a Fowler; the Fowler fets his Net, and when the Bird comes into it, then he is quiet, and holdeth his tongue; but when the Bird flieth afide, or above the Net, then the Fowler takes Stones, he flings them, and makes a noife: fo doth the Devil; he lays his Snares unto men, and when they fall into them, he is quiet; but when they go afide, then he makes a great noife, he troubleth himfelf, and affaults them vigoroufly. The Devil is alfo compared unto a Dog; the Dog doth not bark after thofe who belong to the Houfe, but only after ftrangers; therefore if

es son domestique ; abandonne le, & deviens luy étranger, & alors tu reconnoistras que ce chien Infernal ne cessera point d'abbayer aprez toy ; & alors tu sçauras ce que c'est que Tentation. Quant á ceux qui ne l'ignorent pas, & qui sçavent combien il est dangereux de combatre contre un Ennemy, *dont les forces sont puissantes, les subtilitez en grand nombre, & les assauts continuels, & qui ont aussy appris que le Jeusne, la Solitude, & la saincte Escriture sont des armes propres pour en demeurer victorieux ; qu'ils se servent du Jeusne, lors qu'il les attaque par la concupiscence de la chair ; de la Solitude, quand il les tente par les pompes & vanitez de ce monde ; & de la saincte Escriture, s'il combat par luy mesme immediatement. Voila les armes propres pour le surmonter, & rendre vaines ses tentations.*

CON-

Sathan saith nothing unto thee, 'tis because thou art of his Houshold; forsake him, and become a stranger to him, and then thou shalt perceive that this infernal Dog will not cease to bark after thee, and thou shalt know what temptation is. As for those who are not ignorant of it, and know how dangerous it is to fight with an Enemy, whose Forces are powerful, whose Subtleties are several, and whose Assaults are continual; and who also have learned that Fasting, Solitude, and the Holy Scripture are the weapons fit to overcome him; let them use Fasting when he assaults them with the Lust of the Flesh; Solitude, when he tempts them with the pomps & vanities of this world; & the holy Scripture, if he fights by himself immediatly. These are the weapons fit to subdue him, and make void all his Temptations.

CONCLUSION.

Je croy m'estre acquité de ce que j'ay promis dans mon introduction, & partant je me persuade que j'ay fait voir le veritable & asseuré chemin du ciel; Il est étroit, & il y en a peu qui le trouvent. *Voulons nous estre du nombre de ceux qui y cheminent? Il faut faire nostre devoir; il faut rendre à Dieu ce qui appartient à Dieu; & au Roy ce que appartient au Roy; Il faut obeir à J. Christ, & aux Puissances superieures; Il faut resister aux tentations du Diable, & surmonter ce terrible Ennemy qui nous attaque continuellement*, & qui chemine à l'entour de nous, cherchant qui il poura engloutir. *Et si nous succombons à ses forces, & manquons à nostre devoir, il faut*

1.Pi. 5.8.

avoir

CONCLUSION.

I Think I have performed what I did promise in my Introduction, and therefore I hope, I have shewed the true and sure way to Heaven. *'Tis narrow, and few there be that find it.* Are we willing to be of the number of those that walk in it? We must perform our Duty; we must render to God the things that are Gods, and to the King the things that are the Kings; we must obey J. Christ, and the high Powers; we must withstand the Temptations of the Devil, and overcome that dreadful Enemy, who assaults us continually, and *walks round about*, *seeking whom he may devour.* 2 Pet. 5. 8. And if we be subdued by his strength, so that we do not perform our Duty, we must make

avoir recours à la repentance, puisque c'est l'unique remede, dont il faut nous servir, si nous voulons aller au Ciel.

O Pere celeste, qui as eu la bonté de me favoriser de tes lumieres, lorsque j'ay composé ce petit traité, fais moy la grace de mettre en pratique ce que j'enseigne aux autres; car comme ce n'est pas celuy qui crie, Seigneur, Seigneur, qui entrera en ton Royaume, mais celuy qui fait ta volonté; *ainsy ce n'est pas celuy qui lit, ou enseigne le veritable & assuré chemin du Ciel, qui y chemine, mais celuy qui met en pratique ce qui y est contenu. Je confesse que j'ay souvent succombé aux tentations du Diable; J'advoue que j'ay manqué à mon devoir beaucoup de fois, & partant Je confesse ingenument que J'ay esté mis hors du chemin du Ciel, ainsy qu'A-* dam,

make use of Repentance, since 'tis the only remedy left in this life, and which we must use, if we intend to go to Heaven.

O Heavenly Father, who was so good as to enlighten me, when I compos'd this small Treatise, grant me the Grace to put in practice what I teach to others; for as 'tis not he that saith, *Lord, Lord, that shall enter into thy Kingdom, but he that doth thy will*; likewise 'tis not he that reads, or teaches the true and sure way to Heaven, that walks in it, but he that puts in practice what is contained therein. I confess, I have been often overcome by the Temptations of the Devil; I confess I have several times omitted my Duty, and therefore I ingenuously confess, that I have been put out from the way to Heaven, as *Adam*

and

dam & Eve *furent chassez du Paradis terrestre. Enfin Je confesse que navigeant dans cette vaste mer du monde, j'ay fait naufrage par le peché; mais O*
Ezec.18. 32. *bon Dieu!* puisque tu ne veux pas la mort du Pecheur, mais qu'il se convertisse, & qu'il vive; *& puisque tu m'as laissé une planche, pour me sauver de mon naufrage, sçavoir la Repentance, accorde moy la Grace de m'en servir. Fais moy cette faveur, que Je pleure amerement mes pechez, & que J'en fasse une serieuse penitence tous*
1Cor.9.27 *les Jours de ma vie*, afinqu'en quelque maniere, aprez avoir presché aux autres, moy mesme ne sois touvé non recevable: *Car, que me serviroit d'enseigner aux autres le chemin du Ciel, si moymesme Je n'y chemine pas*, ou de gaigner tout le monde, si Je fais perte de mon Ame?

Je

and *Eve* from the earthly Paradise. In fine, I confess, that sayling in this vast Ocean of the World, I have been shipwrackt by Sin; but O good God! since *thou wilt not the death of a Sinner, but that he turn and live*; and since thou hast left me a Plank, to save me from my Shipwrack, namely Repentance, grant me the Grace to make use of it. Do me the favour, that I may weep bitterly for my sins, and seriously repent of them all the days of my Life, *lest that by any means, when I have preached to others, I my self should be a cast-away*; for what profit is it to me to teach others the way to Heaven, if I do not walk in it my self; or *to gain the whole World, if I lose my Soul?*

Ezek. 18. 32.

1 Cor. 9. 27

Mat. 16. 26

Je sçay bien qu'il ya des Papistes qui disent que Je suis un Protestant en mascarade, un Hypocrite, & que Je n'ay abandonné leur Eglise que par un principe de libertinage. Je ne puis pas les empécher de parler, Je veux seulement leur déclarer icy par écrit (ainsy que J'ay fait souvent de bouche) que Je suis abstraction de ce mot, Protestant, *aussy bien que de ces autres,* Presbyterien, Anabaptiste, Independant, Calviniste, Lutherien, *&c. L'Eglise que Je professe c'est celle qui observe la Doctrine de J. Christ, & des Apostres; en un mot c'est celle qui garde la pureté de la sainčte Escriture, & dans sa foy, & dans sa pratique. Tandisque l'Eglise Protestante sera conforme à la Primitive, & qu'elle suivra les pas des Apostres, qu'elle gardera la Doctrine de J. Christ, & la pureté de la Sainčte Escriture, alors*

I know, some Papists say, That I am a Protestant in Mascarade, an Hypocrite, and that I forsook their Church only for Debauchery's sake. I cannot hinder them to speak; only I will here declare in writing (as I told them oftentimes by word of mouth) that I make abstraction of this word *Protestant*, as well as of these others, *Presbyterian*, *Anabaptist*, *Independent*, *Calvinist*, *Lutheran*, &c. The Church whereof I own my self a Member, is that, that keeps the Doctrine of J. Christ and the Apostles: In a word, 'tis that that keeps the Holy Scripture both in faith and practice. Whilst the Protestant Church shall conform it self to the Primitive, and walk in the steps of the Apostles, and keep the Doctrine of J. Christ, and the purity of the holy Scri-

pture,

alors Je me diray de l'Eglise Protestante; mais si (ce que Dieu ne permette) elle abandonnoit cette pureté, alors Je me separeray d'elle, pour obeir a St. Paul, *&* *au Prophete* Esaie, *qui disent*,
2Cor.6.17 Esa.52.11. Sortez du milieu d'eux, & vous en separez.

Quand donc J'ay quitté l'Eglise Romaine, *ce n'est pas proprement l'Eglise* Romaine *que J'ay abandonnee, mais ses Erreurs, ses Superstitions, ses Idolatries, & ses Cruautez: aussy tost qu'elle professera la pureté de la saincte Escriture, alors Je me reconcilieray avec elle; mais tandis qu'elle vivra comme elle vit, & croira ce qu'elle croit, & oblige de Croire sous paine de mort, quand bien Je vivrois autant que* Mathusalem, *voire jusqu'a la fin du monde, J'en seray tousjours*
2 Pier. 2. 22. *separé, autrement J'accomplirois ces paroles de St. Pierre,* Le chien

pture, then I will confess I am of the Protestant Church; but if (what God forbid) she should forsake that Purity, then I will be separated from her, to obey S *Paul* and *Isaiah*, saying, *Come out from amongst them; and be ye separate.* 2Cor.6.17 Isa.52.11.

Therefore when I forsook the Church of *Rome*, 'tis not properly the Church of *Rome* that I did forsake, but her Errors, Superstitions, Idolatries, and Cruelties: assoon as she shall profess the purity of the holy Scripture, then I will be reconciled with her; but as long as she shall live as she doth, and believe what she believes, and forces to believe under the pain of death, though I should live as long as *Methusalem*, even unto the worlds end, I will be always separated from her; otherwise I should perform these words of S. *Peter*, 2 Pet.2.22

The

en est retourné à son vomissement, & la truie lavee a se vautrer au bourbier. *J'ay appris*
Luc. 9.62. *que* celuy qui met la main à la charue, & regarde en arriere, n'est pas propre au royaume
Heb. 6.4, 5. de Dieu. *& J'ay leu qu'il* est impossible à ceux qui ont une-fois esté illuminez, & ont gousté le don celeste, & ont esté faits participants du St. Esprit, & ont gousté la bonne parole de Dieu, & les puissances du siecle avenir, s'ils retombent, soient renouvellez à Repentance, veuqu'ils crucifient de rechef le fils de Dieu quant a eux, & l'exposent à opprobre.

Quant à ce qu'ils disent que Je suis un Hypocrite, ils ont la liberté de me charger de plusieurs autres injures, s'il leur plaist. Il me suffit pour le repos de ma

Con-

The Dog is turned to his own vomit again, and the Sow that was washed, to her wallowing in the Mire. I am taught, That *no man having put his hand to the Plough, and looking back, is fit for the Kingdom of God.* Luk.9.62.
And I have read, That 'tis *impossible for those who were once enlightned, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, and have tasted the good Word of God, and the Powers of the world to come, if they shall fall away, to renew them again unto repentance, since they crucifie to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.* Heb.6.4,5.

As for what they say, I am an Hypocrite, they have freedom to load me with several other Injuries, if they please. 'Tis enough for the Peace and Tranquility of my Conscience, that

Conscience que Dieu connoisse la verité. J. *Christ enseigne que, quiconque veut être son Disciple, doit souffrir beaucoup de choses, & si luy mesme qui étoit inno-*
Mat.11.19 *cent a esté appellé* un mangeur, & beuveur, un amy des Peagers & des malvivants, *moy qui suis Pecheur ne doit pas s'étonner,*
Mat.10.24 *si Je suis chargé d'injures.* Le Disciple n'est point pardessus le maistre, ny le serviteur pardessus son Seigneur. *Ce qui me conforte, sont ces paroles de*
Chrisost. De Odio, in Floril. Jean Chrisostome; *celuy qui parle mal de toy, ou il dit vray, ou faux.* Si vera objicit, emenda, sin falsa, irride; si tibi eorum quæ objicit, conscius es, resipisce; sin minus, contemne; imo non solum irride & contemne, sed etiam gaude, juxta dictum Domini, cum vos conviciis affecerint, & persecuti fuerint, & mentientes dixerint quidvis mali adversus

that God knows the Truth. J. Christ teaches, that whosoever will be his Disciple, must suffer many things; and if himself, who was innocent, were called *a man gluttonous, and a Wine-bibber, a friend of Publicans and Sinners*; I, who am a Sinner, must not wonder, if I be charged with Injuries. *The Disciple is not above his Master, nor the Servant above his Lord.* What comforts me, are these following words of *Chrisostom*, He that revileth thee, either he speaks true, or false; *Si vera objicit, emenda; sin falsa, irride; si tibi eorum quæ objicit, conscius es, resipisce; sin minus, contemne; imo non solum irride & contemne, sed etiam gaude, juxta dictum Domini, Cùm vos conviciis affecerint, & persecuti fuerint, & mentientes, dixerint quidvis mali adversus* [illegible] *vos,*

Mat. 11. 19

Mat. 10. 24

Chrisost. in *Floril.* De Odio.

adversus vos, propter me, gaudete, & exultate, quoniam merces vestra multa est in cœlis. *C'est à dire*, S'il dit vray, corrige toy, si faux, moque t'en; si tu es coupable, repent toy, si innocent, ne te met pas en peine; & non seulement tu dois t'en moquer, mais encore
Mat.5.11. t'en rejouir, suivans ces paroles de J. Christ, quand on vous aura injuriez & persecutez, & on aura dit toutte mauvaise parole contre vous, a cause de moy en mentant, éjouissez vous, & vous égayez, car vostre loyer est grand dans les Cieux.

Et quelle raison ont ils de dire, quand j'ay abandonné les Erreurs, Superstitions, Idolatries, & Cruautez de l'Eglise Romaine, & que j'ay quitté mon Pays, mes Amis, mes Parents, & suis devenu l'objet de leur malediction, que ç'a esté par un prin-

cipe

vos, propter me, gaudete & exultate, quoniam merces vestra multa est in cœlis: that is, *If he speaks true, amend; if false, laugh at it; if thou be guilty, repent; if innocent, do not trouble thy self for it; and not only thou must laugh at it, but also rejoyce, according to those Words of St.* Matthew; *When men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsly for my sake, rejoyce, and be exceeding glad, for great is your Reward in Heaven.* Mat. 5. 11.

And what Reason have they to say, when I forsook the Errors, Superstitions, Idolatries, and Cruelties of the *Roman* Church, and left my Country, Friends and Relations, and became the Object of their Curse, that it was by a prin-

cipe du libertinage? Ne se trouve-il pas suffisament parmy eux? quel vice ya- il dont ils puissent se vanter d'estre exempts? Rome *qu'ils appellent la sainčte, ne donne-elle pas liberté à la paillardise? n'y avoit il pas dix neuf mille Putains sur le rolle, il y a environ douze ans, lorsque Jestois dans cette ville, ainsy qu'il me fut déclaré par un Abbé de leur Religion? Et leur Pape n'en recoit il pas le tribut tous les ans? & n'est il pas aussy libre d'aller dans ces maisons débauchez, & avec autant d'assurance, qu'icy en* Angleterre *d'aller boire une pinte de vin à la Taverne?*

Il est donc fácile de voir que c'est la passion, & le déplaisir qu'ils ont que Je les ay abandonné, qui les fait parler de la sorte; & il ne faut pas s'en étonner, puisque c'estoit le Language des Payens, car lorsque quel-

principle of Debauchery? Is it not sufficiently found among them? Is there any vice which they can boast to be free from? Doth not *Rome*, that they call holy, give liberty to Fornication? Were there not Nineteen thousand Whores registred about twelve years ago, when I was in that City, as an Abbot of that Church did confess to me? And doth not the Pope receive Tribute from them every year? And is it not as lawful to go into these debauch'd houses, and with as much security, as here in *England* to go and drink a Pint of Wine in a Tavern?

'Tis then easie to see that their Passion and Anger, because I have forsaken them, are the only cause of such a Language: And we must not wonder at it, since it was the

quelqu'un se convertissoit au Christianisme, d'abord ils attribuoient son changement ou à l'Inconstance de son Esprit, ou au desir de la noveauté, ou à l'Interest particulier: & quand un Proselyte, pour eviter leur persecution, étoit contraint de s'enfuir, & de se cacher dans une Caverne avec les autres Chrestiens, pour là prier Dieu en liberté, le remercier de la Grace qu'il luy avoit faite, de luy faire connoistre & embrasser la verité, les Payens qu'il avoit abandonné, disoient qu'il s'assembloit pour cometre la Paillardise, & pour machiner des desseins pernicieux à l'Estat; & dans cette pensée, ils le cherchoient avec diligence, & quand ils le pouvoient apprehender, souvent ils le faisoient mourir. Les Juifs ne se comporterent ils pas de cette maniere à l'egard de St. Paul, *aussy tost qu'il se fut converti au Christianisme, ne le*
char-

Heathens Language, for when any body did turn Christian, they presently would say that his Conversion was either the effect of his inconstant Spirit, or of his desire to Novelty, or of his own Interest: And when a Proselyte, to avoid their Persecution, was forc'd to flee, and hide himself in a Den with several other Christians, that he might there pray to God in liberty, and thank him because he enlightned him with the Truth; the Heathen whom he had forsaken, would say, he did meet to commit Fornication, and to plot against the State; and in that mind, they were looking for him carefully, and when they could catch him, they very often did put him to death. Did not the *Jews* deal so with S. *Paul*? assoon as he was turned Christian, did they not revile him,

chargerent ils pas d'injures, ne l'accablerent ils pas de pierres, & ne firent ils pas tous leurs efforts pour l'apprehender, desorteque quelques uns d'entre eux firent complot, & serment avec execration disants qu'ils ne mangeroient, ny ne boiroient jusqu'a tantqu'ils eussent tué Paul.

Act. 23.12

Si donc St. Paul, *& les premiers Chrestiens estoient méprisez, persecutez, & chargez d'injures desqu'ils venoient a se convertir au Christianisme, dois Je m'estonner que moy, qui suis veritablement pecheur, sois appellé un Protestant en mascarade, un hypocrite, & un libertin, parceque Je suis icy venu en Angleterre, pour professer la pureté de la saincte Escriture? La Grace que Je te demande, Seigneur, c'est de souffrir tout le mal que l'on poura dire de moy non seulement patiemment, mais encore Joyeusement; & d'ste de-*

charge him with Injuries, stone him, and endeavour to apprehend him; so that *certain of the* Jews *banded together, and bound themselves under a curse, that they would neither eat nor drink, till they had killed* Paul. Act. 23. 12.

If then *Paul*, and the Primitive Christians were reviled, persecuted, and charged with wrongs and injuries, assoon as they were turned Christians, must I wonder that being a sinner, I am called a Protestant in Masquerade, Hypocrite, and licentious, because I came over into *England* to profess the purity of the holy Scripture? This Favour I humbly beg from thee, O Lord, that I may suffer all the evil that they can speak against me, not only patiently, but joyfully; and that I may suf-

de-souffrir, non comme un coupable, puisqu'il n'ya aucune gloire, ny avantage d'endurer de cette façon, mais de souffrir come un Innocent, comme tes Saincts, tes Martyrs, & tes Apostres. O Dieu, fais moy la Grace de souffrir de cette sorte, puisque c'est la plus grande gloire que Je puisse recevoir en cette vie, & puisque (com-
Mat. 15.11 *J. Christ le dit luy mesme) la recompense de ceux qui souffrent de cette maniere, est grande dans les Cieux. Je te la demande en toutte humilité, par les merites de ton fils nostre Seigneur J. Christ.* Amen.

La FIN.

ſer, not as guilty; for to ſuffer thus, there is neither Glory nor Reward; but that I may ſuffer as innocent, as thy Saints, Martyrs and Apoſtles. O God, grant me the Grace to ſuffer as they did, ſince 'tis the greateſt Glory that I may receive in this world, and ſince (as Chriſt ſaith in St. *Matthew*) Mat 15 12 the Reward of them that ſuffer in ſuch a manner is great in Heaven. I humbly and heartily beg it from thee through the Merits of thy Son J. Chriſt, our Lord, *Amen.*

FINIS.

ty, nor his gifts [illegible]
thereby with his Glory and
Reward; but that I may fol-
low the example of thy Saints,
Martyrs and Apostles. O God,
grant me the Grace to make
as they did, Heaven the great-
est Glory [illegible] receive
in this world [illegible]
[illegible] the Reward of them that [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible] Lord [illegible]

ADVERTISEMENT.

IF any Gentlemen or Gentlewomen have a mind to learn *French* or *Latin*, the Author of this Treatise will wait upon them: He hath a good Method. He liveth in *Woodstreet* at the *White-Horse*.

TABLE.

CHAP.

The CONTENTS.

CHAP.

CHAP. III.

CHAP. IV.

CHAP. V.

CHAP. VI.

CHAP. III.

CHAP. IV.

CHAP. V.

CHAP. VI

SECT. 1.

SECT. 2.

SECT. 3.

SECT. 4.

SECT. 1.

SECT. 2.

SECT. 3.

SECT. 4.

SECT. 5.

SECT. 6.

SECT. 7.

SECT.

SECT. 5.

SECT. 6.

SECT. 7.

SECT. 8.

SECT. 9.

CHAP. VII.

CHAP. VIII.

SECT. 8.

SECT. 9.

CHAP. VII.

CHAP. VIII.

The Contents.